



**BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DE PUEBLA**

**Facultad De Lenguas**



Titulo:

**“Comprensión pragmática socio-cultural de refranes mexicanos en estudiantes  
extranjeros de ELE”**

**"Pragmatic socio-cultural understanding of Mexican proverbs in foreign students of  
ELE"**

Esta tesis bilingüe ha sido sometida a la Facultad de Lenguas como requisito  
parcial para la obtención de grado

**Licenciatura en Lenguas Modernas**

Por:

**LAURA CARIÑO TRUJILLO**

Director de Tesis:

**MTRA. SANDRA JUÁREZ PACHECO**

Puebla, Pue.

Julio 2018

La Tesis Bilingüe ha Sido Leída por los Miembros del Comité de Tesis de

**LAURA CARIÑO TRUJILLO**

Y Considerada como Requisito Parcial para Obtener el Grado de

**Licenciatura en Lenguas Modernas**

**Directora de tesis**

---

**Mtra. Sandra Juárez Pacheco**

**Presidente**

**Vocal**

---

**Mtra. María Leticia Temoltzin Espejel**

---

**Mtro. Nehemías Ramírez Aquino**

Puebla, Puebla, México a Juulio del 2018

## DEDICATORIA

*En primer lugar, dedico este trabajo a Dios por su infinito amor.*

*A mis padres, José Antonio y Conchita por su ejemplo de vida.*

*A mis hermanos y hermanas por sus porras.*

*A mis sobrinos.*

*A Armando quien durante este periodo de investigación me apoyo incondicionalmente.*

*A Samara quien ha sido la fuente de inspiración para iniciar este proyecto.*

*Les dedico este trabajo con todo mi Amor.*

*Laura*

## RESUMEN

El propósito de este trabajo es analizar la comprensión pragmática socio-cultural de refranes mexicanos en estudiantes extranjeros de ELE. Este estudio presenta los resultados de la investigación para llevar a cabo en el CAALE de la BUAP en el área ELE.

Escandell (2006, p.16), define a la pragmática como “el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación”; mientras Geertz en Bravo (2004, p.17) marca que “la cultura solo existe en la interacción social y no es causante de la acción humana, sino un contexto para hacerla comprensible” estas definiciones han servido como punto de partida porque dieron la luz para la elaboración de este trabajo y ver la necesidad de analizar en un contexto específico los refranes que son tan nuestros por ser relacionados con la muerte y sobre todo por ser este análisis realizado en nuestra alma mater.

## TABLA DE CONTENIDOS

Tesis en Idioma Español (Texto Original y Revisado)

### Capítulo I

#### INTRODUCCIÓN

<b>1.0 Introducción</b>	-----	2
<b>1.1 Justificación</b>	-----	2
<b>1.2 Importancia del estudio</b>	-----	4
<b>1.3 Contexto</b>	-----	6
<b>1.4 Experiencia del investigador</b>	-----	6
<b>1.5 Objetivo</b>	-----	7
<b>1.6 Preguntas del investigador</b>	-----	7

### Capítulo II

#### MARCO TEÓRICO

<b>2.0 Introducción</b>	-----	9
<b>2.1 Pragmática</b>	-----	9
<b>2.1.1 Pragmática socio-cultural</b>	-----	11
<b>2.1.2 Educación socio-cultural</b>	-----	12
<b>2.2 Competencia comunicativa</b>	-----	14
<b>2.2.1 Español mexicano y su competencia comunicativa</b>	-----	15
<b>2.3 El significado de la muerte en México</b>	-----	17
<b>2.3.1 La muerte en México como tradición</b>	-----	18
<b>2.4 Los refranes</b>	-----	20
<b>2.4.1 Los refranes en México</b>	-----	21
<b>2.4.2 Los refranes relacionados con la muerte en México</b>	-----	22
<b>2.5 Conclusión</b>	-----	25

## Capítulo III

### METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

<b>3.0 Introducción</b>	-----27
<b>3.1 Lugar de la investigación</b>	-----27
<b>3.2 Participantes en la selección de la muestra</b>	-----29
<b>3.3 Metodología</b>	-----29
<b>3.4 Instrumento</b>	-----31
<b>3.4.1 Cuestionario</b>	-----31
<b>3.5 Procedimiento en la recolección de datos</b>	-----32
<b>3.6 Análisis de datos</b>	-----34
<b>3.7 Conclusión</b>	-----48

## Capítulo IV

### RESULTADOS

<b>4.0 Introducción</b>	-----49
<b>4.1 Preguntas de investigación</b>	-----49
<b>4.2 Presentación de resultados</b>	-----50
<b>4.3 Conclusión</b>	-----54

## Capítulo V

### CONCLUSIÓN

<b>5.0 Introducción</b>	-----56
<b>5.1 Hallazgos</b>	-----56
<b>5.2 Contribución de la investigación</b>	-----57
<b>5.3 Limitaciones del estudio</b>	-----58
<b>5.4 Sugerencias para investigaciones futuras</b>	-----59
<b>5.5 Reflexiones</b>	-----60

## LISTA DE GRÁFICAS

Gráfica 3.5 Representación de la comprensión del refrán 1	-----40
Gráfica 3.7 Representación de la comprensión del refrán 2	-----42
Gráfica 3.9 Representación de la comprensión del refrán 3	-----43
Gráfica 3.11 Representación de la comprensión del refrán 4	-----45
Gráfica 3.12 Comparación de comprensión de los cuatro refranes entre los dos niveles de ELE	-----45
Gráfica 4.2 Conocimiento de refranes en porcentaje	-----52
Gráfica 4.3 Interpretación pragmática socio-cultural de refranes	-----52
Gráfica 4.4 Interpretaciones correctas	-----54

## LISTA DE TABLAS

Tabla 3.1 Información personal de las participantes	-----35
Tabla 3.2 Intereses personales para estudiar español en México de las participantes B2	-----36
Tabla 3.3 Intereses personales para estudiar español en México de las participantes C1	-----37
Tabla 3.4 Interpretación de refrán 1	-----38
Tabla 3.6 Interpretación de refrán 2	-----41
Tabla 3.8 Interpretación de refrán 3	-----42
Tabla 3.10 Interpretación de refrán 4	-----44
Tabla 3.12 Comparación de comprensión de los refranes por participantes	-----46
Tabla 4.1 Conocimiento de los refranes por participante	-----50

## APENDICES

Apéndice A	Cuestionario de la Investigación	-----125
Apéndice B	Cuestionario resuelto de la Participante1	-----127
Apéndice C	Cuestionario resuelto de la Participante2	-----129
Apéndice D	Cuestionario resuelto de la Participante3	-----131
Apéndice E	Cuestionario resuelto de la Participante4	-----133
Apéndice F	Cuestionario resuelto de la Participante5	-----135
Apéndice G	Cuestionario resuelto de la Participante6	-----137
Apéndice H	Cuestionario resuelto de la Participante7	-----139

## TABLE OF CONTENTS

Thesis in English Language (Translation from Original Text by the student)

### Chapter I

#### INTRODUCTION

<b>1.0 Introduction</b>	-----	63
<b>1.1 Justification</b>	-----	63
<b>1.2 Significance of the Study</b>	-----	65
<b>1.3 Context</b>	-----	67
<b>1.4 Experience of the Researcher</b>	-----	67
<b>1.5 Objectives</b>	-----	68
<b>1.6 Research Questions</b>	-----	68

### Chapter II

#### LITERATURE REVIEW

<b>2.0 Introduction</b>	-----	70
<b>2.1 Pragmatics</b>	-----	70
<b>2.1.1 Socio-Cultural Pragmatic</b>	-----	72
<b>2.1.2 Socio-cultural Education</b>	-----	73
<b>2.2 Communicative Competence</b>	-----	74
<b>2.2.1 Mexican Spanish and its Communicative Competence</b>	-----	76
<b>2.3 The meaning of death in Mexico</b>	-----	77
<b>2.3.1 The death as Mexican Tradition</b>	-----	79
<b>2.4 The Proverbs</b>	-----	80
<b>2.4.1 Proverbs in Mexico</b>	-----	82
<b>2.4.2 Death Proverbs in Mexico</b>	-----	83
<b>2.5 Conclusion</b>	-----	86

Chapter III

RESEARCH METHODOLOGY

<b>3.0 Introduction</b>	-----	87
<b>3.1 Context of the Research</b>	-----	87
<b>3.2 Participants</b>	-----	89
<b>3.3 Methodology</b>	-----	89
<b>3.4 Instrument</b>	-----	91
<b>3.4.1 Questionnaire</b>	-----	91
<b>3.5 Data Collection</b>	-----	92
<b>3.6 Data Analysis</b>	-----	94
<b>3.7 Conclusion</b>	-----	108

Chapter IV

RESULTS

<b>4.0 Introduction</b>	-----	109
<b>4.1 Research Questions</b>	-----	109
<b>4.2 Results per Research Question</b>	-----	109
<b>4.3 Conclusion</b>	-----	113

Chapter V

CONCLUSION

<b>5.0 Introduction</b>	-----	115
<b>5.1 Findings</b>	-----	115
<b>5.2 Research Contribution</b>	-----	116
<b>5.3 Limitations of the study</b>	-----	117
<b>5.4 Recommendations for Further Research</b>	-----	118
<b>5.5 Reflections</b>	-----	119

## GRAPHS LIST

Graph 3.5 Representation of understanding of Proverb 1	-----	100
Graph 3.7 Representation of understanding of Proverb 2	-----	102
Graph 3.9 Representation of understanding of Proverb 3	-----	104
Graph 3.11 Representation of understanding of Proverb 4	-----	105
Graph 3.12 comparison of understanding of the 4 Proverbs between the two levels of ELE	-----	106
Graph 4.2, Knowledge of Proverbs in Percentages	-----	111
Graph 4.3, Interpretation Pragmatic Socio-cultural Proverbs	-----	112
Graph 4.4, Correct Interpretations	-----	113

## LIST OF TABLES

Table 3.1 Personal information collected from the participants-----	95
Table 3.2 Personal interests to study Spanish in Mexico of B2 participants-----	96
Table 3.3 Personal interests to study Spanish in Mexico of the participants C1-----	97
Table 3.4 interpretation of Proverb 1 -----	98
Table 3.6 Interpretation of Proverb 2 -----	101
Table 3.8 Interpretation of Proverb 3 -----	102
Table 3.10 Interpretation of Proverb 4 -----	104
Table 3.13 comparison of comprehension of proverbs by participant _____	106
Table 4.1. Prior knowledge of Proverbs -----	110

## APENDICES

Appendix A	Cuestionario de la Investigación	-----131
Appendix B	Cuestionario resuelto de la Participante1	-----133
Appendix C	Cuestionario resuelto de la Participante2	-----135
Appendix D	Cuestionario resuelto de la Participante3	-----137
Appendix E	Cuestionario resuelto de la Participante4	-----139
Appendix F	Cuestionario resuelto de la Participante5	-----141
Appendix G	Cuestionario resuelto de la Participante6	-----143
Appendix H	Cuestionario resuelto de la Participante7	-----145

**“Comprensión pragmática socio-cultural de refranes mexicanos en estudiantes  
extranjeros de ELE”**

# CAPÍTULO I

## INTRODUCCIÓN

### 1.0 Introducción

La comunicación entre los seres humanos depende de varios factores. Estos elementos están relacionados no solo con la construcción gramatical correcta sino con el entorno en donde ésta toma lugar. El país, la cultura, el ámbito social, la edad, el sexo, la ideología de los participantes en un intercambio de comunicación toma relevancia cuando se está aprendiendo un nuevo idioma. Este primer capítulo, se abordan los intereses personales que me acercaron a elegir el nivel de competencia pragmática socio-cultural de los estudiantes extranjeros de español en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Los temas de este primer capítulo se desglosan de la siguiente manera:

Justificación  
Importancia del estudio  
Contexto  
Experiencia del investigador  
Objetivo  
Preguntas del investigador

### 1.1 Justificación

En la actualidad, el mundo está globalizado. El concepto de globalización de acuerdo a Moneta es:

“cuando se habla de globalización se tiende a identificarla como el proceso de globalización económica, olvidando las dimensiones política, cultural y social. Sostiene que en el campo cultural podría entenderse la globalización como el pasaje de identidades culturales tradicionales y modernas, de base territorial, a otras modernas y postmodernas, de carácter transterritorial.” (1996, p.53-54 en Morales, s.f, p. 2).

En otras palabras, la globalización va más allá del ámbito económico, no deben soslayarse los aspectos de política, cultural y sociales. Es decir, es común que el término globalización se enfatice en el ámbito de la economía pues es donde ha sido más difundido por los gobiernos; sin embargo, con el desarrollo de la tecnología y las uniones económicas constituidas por la globalización, actualmente, es preciso indicar que el término de globalización se extiende a otras esferas en la vida de cada país. Así que actualmente, este término tiene cobertura no solo en el campo económico, sino en los espacios político, cultural y social.

Como punto primordial, además de que la cultura se ve afectada por el efecto de la globalización, los idiomas padecen de lo mismo. Para ejemplificar, se hablará del idioma español. Según el *Instituto Cervantes* (2017), en su informe anual (p.6) se registra que el español es la segunda lengua más hablada en el mundo; además se señala que, con respecto a la comunicación internacional, este es el segundo idioma posicionado en el mundo.

El idioma, según el diccionario de la *Real Academia de la Lengua Española* (2016) es un “sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura” (para. 2). Es decir, el idioma español es un sistema completo de comunicación. Al estar en un mundo globalizado, este trabajo pone de manifiesto que el idioma es un elemento primordial para lograr una óptima comunicación entre los seres humanos. La comunicación entre hablantes del mismo idioma puede parecer sencilla, sin embargo, de acuerdo a la definición de Escandell (2013, p.16) afirma que “el uso de un idioma va más allá de la emisión de un enunciado, es importante tomar en consideración factores como el emisor, el destinatario, la intención comunicativa, el contexto verbal, la situación en la que tal enunciado se lleva a cabo”. Como consecuencia, la importancia de la competencia

pragmática socio-cultural en estudiantes extranjeros de español en México es significativa porque deben ser capaces de comprender el contexto en que se están desarrollando.

En este estudio, serán analizados cinco refranes relacionados con la muerte para verificar esa competencia socio-cultural. La Justificación de este estudio radica en la importancia de la comprensión pragmática de un idioma, específicamente español como Lengua Extranjera, ELE. Es por esto que, se analizará la comprensión de 5 refranes interpretados por extranjeros que actualmente estudian ELE en el CAALE de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, BUAP.

## **1.2 Importancia del estudio**

México es un país con muchas tradiciones que son celebradas a lo largo del año. Por lo tanto, los estudiantes extranjeros de español que llegan a México enfrentan un choque cultural al confrontarse con el lenguaje real en un auténtico contexto. De acuerdo con González (2016, p 159) “no hay que olvidar que el ritmo festivo del año establece relaciones estrechas” en los aspectos astronómicos, climáticos, laborales “y del ocio de las viejas sociedades. Pero también estos ritmos están relacionados con el que la iglesia católica ha dado a sus festividades y al modo de vivir de sus fieles”. También es cierto que vivirán el idioma en un contexto real e innumerables situaciones y tradiciones durante su estadía en el país.

Existen muchas tradiciones en México, sin embargo, la celebración del día de muertos resulta sumamente atractiva para las personas extranjeras. Conforme a Armenta (2016, para.11) “la celebración del día de muertos es una tradición única que se ha transformado en un imán no solo para los mexicanos, sino también para extranjeros y esto se ve reflejado en la derrama económica para las localidades mexicanas en las cuales es celebrada esta costumbre.” Como

se puede interpretar, el día de muertos es una tradición que capta la atención de turistas extranjeros al desear estar en contacto vivo con pobladores donde es celebrada esta fecha, un ejemplo claro de esta circunstancia es vista en Huaquechula, Puebla. Anualmente, esta comunidad a escasos kilómetros de la ciudad de Puebla se puede ver gente extranjera observando los altares monumentales que se colocan para conmemorar a sus difuntos. De acuerdo con Xcaret by México (2017, para. 9), “la celebración del día de muertos tiene una especial diferencia en los pueblos del centro de México, las ceremonias que tienen lugar en dicha festividad, son un encuentro no sólo entre las almas de los muertos y los vivos, sino entre cada miembro de la comunidad al prepararlas. Resultando así la integración de las comunidades y vistosas ofrendas, éstas cooperan para que nuestro país sea una atracción viviente para ser visitado.” En otras palabras, la investigadora de este estudio considera que los visitantes que llegan a palpar estas tradiciones quedan cautivados ante todo este colorido que se expone durante esos días. No sólo el aspecto visual y cultural, sino también el idioma. Esta tradición mexicana, mantiene una fuente viva de vocabulario y de múltiples frases alusivas a esta celebración. Las frases que cuentan sobre la muerte no solo serán de gran utilidad durante estas fechas para los estudiantes del idioma español, sino también para tener una buena comunicación con personas nativas al hacer uso de su competencia pragmática socio-cultural. Como consecuencia, la importancia de este estudio radica en la comprensión pragmática socio-cultural de cinco refranes relacionados con la muerte, en dos estudiantes extranjeros de ELE.

Es importante que los estudiantes extranjeros de español tomen en consideración los factores extra-lingüísticos que participan en una comunicación. El no tomar en cuenta esos factores pueden provocar, en estudiantes de ELE, problemas como: primero, no saber que palabra o

frase utilizar exactamente en determinada situación. Y segundo, no comprender las normas de interacción socio-culturales. Finalmente, la importancia de este estudio sugiere que al tener el conocimiento sobre el grado de conciencia pragmática en los estudiantes extranjeros de español en la BUAP, se puede dar un parámetro de cuan asertiva es la conciencia socio-cultural se está enseñando.

### **1.3 Contexto**

Esta investigación se desarrolla en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México. La BUAP tiene un departamento para la enseñanza de lenguas extranjeras: el CAALE. Dentro de este departamento de la BUAP, también se cuenta con la enseñanza de español para extranjeros. Es aquí en el CAALE con dos grupos de personas extranjeras de niveles B2 y C1, donde se hace el análisis de la comprensión pragmática socio-cultural de cuatro refranes mexicanos relacionados con la muerte. Más adelante, en el Capítulo 3 relacionado con la Metodología de Investigación, el contexto de esta investigación será descrito más ampliamente.

### **1.4 Experiencia del Investigador**

Yo considero que la comprensión de frases preestablecidas en un idioma puede causar problemas al llevar a cabo cualquier intercambio de información en una comunicación, ya que la comunicación puede verse afectada cuando no hay comprensión total de algún elemento dicho por el interlocutor. Un ejemplo es que los refranes a través de los años perduran en un idioma, por su uso para dejar una enseñanza, o un consejo o simplemente para ejemplificar una situación. Desde muy pequeña, mi padre hizo uso de ellos y en varias ocasiones, yo no entendía lo que él quería decirme. Al paso de los años, comprendí muchos de los refranes.

Después al estudiar francés e inglés en la preparatoria me percaté que la parte más difícil para mí, era el utilizar esas frases preestablecidas que cada idioma tenía para expresar *algo*. Finalmente, durante la licenciatura, me encontré nuevamente con estas frases y noté que varias son una traducción casi literal. Durante viajes que he podido hacer al extranjero, he conocido personas que hablan muy poco español, al conversar con ellas usé a propósito refranes para comunicarme con ellos y no comprendían ni un ápice sobre lo que les decía.

Ahora, al estar en el diplomado de español para extranjeros me hizo recordar estos hechos y fue el motor principal que me ha motivado a realizar este trabajo, es decir, el desear saber el nivel de entendimiento socio-cultural pragmático que los estudiantes extranjeros tienen y adquieren al estar en contacto directo con el idioma aquí en México y específicamente, estudiando en la BUAP.

## **1.5 Objetivos**

El objetivo principal de este trabajo es contrastar el conocimiento pragmático socio-cultural de los estudiantes extranjeros de español de diferentes niveles en la CAALE de la BUAP, específicamente niveles B2 y C1. Como consecuencia, se considera hacer la labor de identificación del entendimiento pragmático socio-cultural de ambos tipos de participantes a través de 4 refranes mexicanos relacionados con la muerte.

## **1.6 Preguntas de Investigación**

Las preguntas de investigación de esta tesis son las siguientes:

- ¿Tener conocimiento previo sobre los refranes ayuda a la interpretación pragmática socio-cultural de los mismos?

- ¿Estar inmerso con el idioma español en un contexto real, en este caso específico en Puebla, México, favorece la comprensión pragmática socio-cultural de los refranes en los participantes del estudio?

## CAPITULO II

### REVISIÓN DE LITERATURA

#### 2.0 Introducción

En este segundo capítulo se aborda la literatura que servirá como base para el estudio de la comprensión pragmática socio-cultural en estudiantes extranjeros de diferente nivel de español en la BUAP. Resulta importante para este estudio, el reconocimiento de la función de la pragmática en cualquier tipo de comunicación. La definición de pragmática socio-cultural y de educación socio-cultural hará que cualquier intercambio de información entre individuos, sea reconocido, entendido y/o situado tanto en un determinado contexto social como culturalmente.

Al ser el español un idioma enseñado para extranjeros en la Benemérita Universidad de Puebla, México es importante la explicación que la competencia comunicativa y el español mexicano y su competencia comunicativa tiene para comprender su desarrollo durante la estadía de los estudiantes extranjeros en la BUAP, es por ello que marcar la diferencia del español que es hablado en México. Finalmente, en este capítulo se describen la definición de refrán, los refranes en México y los refranes relacionados con la muerte en México.

#### 2.1 Pragmática

Mantener una buena comunicación no solo es la construcción de enunciados gramaticalmente correctos sino es relacionar varios elementos adecuadamente. De acuerdo a Escandell (2006, p.16), la definición de pragmática “es el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación”, es decir, es tomar en consideración todos los elementos

extralingüísticos de los que se hace uso un idioma. La pragmática, es una disciplina importante cuando se requiere ir más allá de una conversación porque es ella quien mide lo que se dice literalmente de lo que se quiere decir en realidad.

Existen varias definiciones de pragmática, según Reyes (1994, p.17) “la pragmática estudia al lenguaje en función de la comunicación.” En otras palabras, la comunicación es el medio que tiene importancia en cualquier intercambio de información analizado desde el ángulo pragmático porque los actos de comunicación serán analizados más allá de una construcción gramatical correcta.

Siendo la pragmática un arma al servicio de la comunicación, es esencial tomarla en cuenta en cualquier proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma. Una de las primordiales razones para aseverar lo anterior, es que una comunicación no es solo el intercambio de información, sino el entender el contexto de esa información para realizar actividades o responder adecuadamente a ella. Lo sugerido por la autora de esta investigación es que, dentro del salón de clases, los estudiantes extranjeros de español (ELE) deberán adquirir esta habilidad de interpretación y adecuación que la pragmática les proporcionara. El siguiente ejemplo pone de manifiesto el uso de la pragmática en la interpretación de la información.

*Participantes: el gerente quien su madre ha fallecido,*

*subordinado1 (Sr. de intendencia)*

*subordinado2 (el jefe de departamento)*

*subordinado1 le dice al gerente: ¡siento que su jefecita haya colgado los tenis!*

*subordinado2: Lamento que su Sra. Madre haya fallecido.*

De primera instancia, ambas condolencias están gramaticalmente correctas. Vistas desde una dimensión pragmática también son correctas solo que el *subordinado1* usa una expresión

coloquial y el *subordinado 2* usa una expresión formal. Al analizar el contexto de ambos es adecuado, sin embargo, la expresión usada por el *subordinado 1* parece inadecuada porque se está dirigiendo a una autoridad laboral mayor, pero deberá tenerse en cuenta que es el empleado de intendencia y la preparación académica es escasa, entonces lo que cuenta es la intención.

Por otro lado, si esa misma frase es usada por el *subordinado 2*, la expresión *¡siento que su jefecita haya colgado los tenis!* Sí estaría mal usada. Esto se debe a que el bagaje académico que le es requerido a un jefe no cumpliría con sus expectativas. Este ejemplo, es solo una mera situación que se toma en cuenta en la interpretación de un simple enunciado y que la pragmática toma un papel significativo, sin embargo, el horizonte de la pragmática es casi ilimitado porque el idioma se encuentra en constante evolución de la misma manera que lo está la tecnología.

### **2.1.1 Pragmática socio-cultural**

Cada sociedad en cada cultura ha desarrollado a través del tiempo las bases de interacción que regulan su comportamiento. Geertz en Bravo (2004, p.17) marca que “la cultura solo existe en la interacción social y no es causante de la acción humana, sino un contexto para hacerla comprensible”. También, Fairclough (en Bravo, 2004, p.17) estima que “la comunicación es una práctica social”, de estas acepciones, se considera que la comunicación desarrollada en cada sociedad de acuerdo con la cultura, determinara si ésta es correcta o incorrecta, apropiada o inapropiada y por la tanto, no debe ser juzgada, sino entendida de acuerdo a los contextos culturales y sociales en donde toma lugar. La pragmática socio-cultural se encarga del análisis de cualquier conversación en determinado contexto social y cultural.

En esta comprensión de la pragmática socio-cultural, se verificará si los estudiantes extranjeros han desarrollado esa comprensión socio-cultural que tienen al estar aprendiendo el idioma español. Como consecuencia de este entendimiento, la siguiente sección de la literatura habla de la educación socio-cultural.

### **2.1.2 Educación socio cultural**

La movilidad de los humanos es un tema vigente desde hace varios años según el informe sobre *Desarrollo Humano de la ONU* (2009), en algunos ámbitos puede interpretarse como un grave problema, sin embargo, en el ámbito educacional ha representado un enriquecimiento del encuentro entre culturas. En específico, en la enseñanza del español para estudiantes extranjeros se ha tomado muy en serio este tema, siendo el *Instituto Cervantes, desde 1998 hasta el 2018*, quien ha elaborado un plan curricular sobre los saberes y comportamientos socioculturales.

De acuerdo con el Centro Virtual Cervantes (2018), este inventario destaca tres aspectos que cada individuo en cierta cultura tiene y que los estudiantes de un idioma extranjero es esencial que también desarrollen en el proceso de aprendizaje. Primero, señala: el aspecto condiciones de vida y organización social, en este ámbito los aprendices desarrollarán la habilidad respecto a las actividades diarias y condiciones de vida. El segundo rubro se refiere a las relaciones interpersonales, es decir, la relación que se da entre cada miembro en la sociedad de acuerdo con su sexo, ámbito familiar o laboral. Finalmente, la identidad colectiva y estilo de vida. Así, la educación socio cultural en la enseñanza de español es básica para que los estudiantes extranjeros elijan el registro apropiado a usar en cada situación en la que se desarrollen porque

la enseñanza de una lengua va más allá de solo aplicar adecuadamente las estructuras gramaticales.

Por los puntos anteriormente descritos, es esencial que en las aulas donde se enseña español sean tomadas estas estimaciones para que los estudiantes tengan la habilidad para comunicarse en los contextos que se desenvuelvan al hacer uso del español, en este caso del español hablado en México.

México es un país con un compendio inmensurable de fraseología en su idioma español, es por ello, que resulta imprescindible que los estudiantes extranjeros de español que lo estudian en la BUAP entiendan, decodifiquen o interpreten y apliquen las diferentes frases preestablecidas. La Maestra y estudiante del doctorado en filología Fitch Romero (2015, para.7) en sus investigaciones dice que

“actualmente, estudio algunos diccionarios fraseológicos del español de España y el Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual, que ha basado en testimonios escritos para la selección de sus frases. Estos dicen contener aproximadamente 16mil lemas y la variedad de español en México tiene una fuerza expresiva equivalente”

Es decir, que perfeccionen la competencia pragmática socio-cultural para que al desempeñarse en conversaciones, sean adecuadas al contexto en el que se están desarrollando al estudiar español en la BUAP. A continuación, es planteado un ejemplo de importancia de la definición de pragmático socio-cultural en este trabajo.

*Se lo chupo la bruja*

## 2.2 Competencia comunicativa

Pilleux (2003) menciona que el término de competencia comunicativa sale a la luz gracias a Hymes y Gumperz en los años setentas en un marco de investigaciones sociológicas, psicológicas y etnográficas pero no lingüísticas. De acuerdo a Pilleux (2003, para. 12) ambos investigadores, Hymes y Gumperz (1964, p.6), afirman que:

"la competencia comunicativa es nuestra capacidad de interpretar y usar apropiadamente el significado social de las variedades lingüísticas, desde cualquier circunstancia, en relación con las funciones y variedades de la lengua y con las suposiciones culturales en la situación de comunicación" (Hymes y Gumperz, 1964, p.6, en Pilleux, 2003, para. 12)

En otras palabras, cuando los interlocutores de un intercambio de información tienen la capacidad de decodificar el significado recibido, tomando en cuenta todos los aspectos culturales, sociales, el tiempo y el espacio están desarrollando una competencia comunicativa. También, Pilleux señala que la definición que hizo Fishman (1970, p.2 en Pilleux, 2003, para.8) se acerca más a lo que los filólogos o lingüistas consideran pertinente entender por competencia comunicativa al enunciar que "es todo acto comunicativo que se lleva a cabo entre dos o más personas en determinada situación bajo reglas sociales de interacción". Por ejemplo, conversación entre tres personas, dos de ellas mexicanas y una extranjera:

*Mexicana A: ¡Me acabo de enterar que su tía chupo faros!;*

*Mexicana B: ¡No, me digas! ¿Cuándo falleció?*

En este ejemplo, el extranjero (a) que no tenga una comprensión pragmática socio-cultural correcta reflexionara literalmente en el significado semántico de lo dicho por la *Mexicana A*: *¿faros?, porque los chupa, ¿es algún tipo de comida?*; siendo así un extranjero no competente pragmáticamente hablando. Sin embargo, si el extranjero escucha la respuesta de *Mexicana B* puede deducir el significado de lo dicho por la *Mexicana A*.

En el diccionario de términos del Instituto Cervantes (2018), la definición a la competencia comunicativa vista desde la didáctica de segundas lenguas y según Savignon (1972, para.8) dice que es la “capacidad de los aprendientes de lengua para comunicarse con otros compañeros de clase” (para8), el mismo también agrega que es la destreza que los estudiantes tienen para adecuar el idioma de acuerdo a sus necesidades, sin tener solo que evocar diálogos aprendidos en clase.

De esta manera, la competencia comunicativa es importante en este trabajo porque permite observar y/o valorar las habilidades comunicativas que los estudiantes extranjeros de español tienen al analizar los refranes que les serán proporcionados.

### **2.2.1 Español Mexicano y su competencia comunicativa**

En México el idioma predominante es el español, éste no es el idioma oficial, es el idioma preponderante ya que México no tiene un idioma oficial sino una lengua nacional. Según Valdés (2010, p.516) describe que “la lengua oficial es la que adoptan de manera formal los órganos del Estado para sus actuaciones, y se dispone que sea utilizada en las relaciones jurídicas de los gobernados entre sí y de los gobernados con los órganos del poder” mientras confirma que “la lengua nacional es la que forma parte del patrimonio cultural nacional”. En otras palabras, en México la lengua más hablada es la que se ha adoptado como lengua nacional, sin embargo, las lenguas prehispánicas tienen ese privilegio también en cualquier ámbito gubernamental y jurídico, por lo menos en teoría.

Actualmente, México es un país con una extensión territorial vasta, está situado como el sexto lugar en el continente americano con respecto al tamaño. Según el INEGI (2017), México cuenta con 1 960 189 kilómetros cuadrados y una población de 119 millones 938 437

personas. Además, el INEGI también señala que son 72 las lenguas indígenas habladas en México, aunque es el español el idioma preponderante. Con estos números, resulta fácil entender que la variedad del idioma español también representa una fuente viva de diversidad a lo largo del territorio y de la población en México.

De acuerdo con esta investigadora, tras la conquista, México se convierte en una nación sometida en su religiosidad, en su forma de gobierno y en su idioma, todos los anteriores aspectos de las culturas prehispánicas. Según Alvear (2004, p.95) “el castellano es la lengua dominante y tal lengua a España le es debida; como le es debida la cristianización y buena parte de nuestras costumbres y de nuestro patrimonio material”. En otras palabras, esta investigadora considera que México es el sincretismo de dos culturas la española y las prehispánicas. Respecto al idioma, la unión de estas culturas se hace evidente en todos los vocablos de origen indígena que cuenta el español hablado en México.

Después de considerar los cambios lingüísticos en México tras la conquista, además de la descripción demo geográfica actual, la definición de Hymes y Gumperz (1964, p.6) basada en la competencia comunicativa es:

"la competencia comunicativa es nuestra capacidad de interpretar y usar apropiadamente el significado social de las variedades lingüísticas, desde cualquier circunstancia, en relación con las funciones y variedades de la lengua y con las suposiciones culturales en la situación de comunicación"

Es decir, en esta definición se enuncia que la competencia comunicativa del español, es aquella que tiene los hablantes del español que estudian el idioma como lengua extranjera para comunicarse en este contexto específico de la cultura mexicana.

### **2.3 El significado de la muerte en México**

En México, la concepción de la muerte en las culturas prehispánicas fue siempre tomada como una dualidad, como un paso transitorio de un mundo a otro. En la cultura mexicana, esta dualidad referida por Rodríguez (2001, p. 21) describe que la muerte es “la existencia de dos entidades que conviven eternamente y que no pueden ser separadas, como el día y la noche, lo femenino y lo masculino”, también destaca que “el México antiguo no temblaba ante Mictlántecuhli, dios de la muerte, temblaba ante esa incertidumbre que es la vida del hombre”. Estas frases referidas muestran la percepción que los mexicanos tenían sobre la muerte, es decir, la cosmogonía de esta cultura fue el creer que su estadía en el mundo de los vivos fue pasajera y que después de su partida el trabajo y las labores continuaban. Así que solo era un paso para la inmortalidad.

Por una parte, como ha sido previamente mencionado en el México prehispánico, los niños aztecas, eran educados bajo la inspiración del sacrificio, fuese literal o en combate, Rodríguez (2001, p.21) lo describe en la siguiente frase “y pues nació para la guerra, muera en ella defendiendo la causa de los dioses...” es pues la muerte un estado de transición y en ocasiones, uno de honor al defender a su pueblo o al ser sacrificado. En otras palabras, es el símbolo de la muerte es un honor y es elevado a una deidad.

Sin embargo, a la llegada de los españoles, el significado de la muerte adquiere una nueva visión. La connotación de muerte adquiere una “innovadora” concepción en las culturas prehispánicas porque ahora en la muerte ya no importaba el cómo se moría, ya no era una transición hacia la continuación de la vida y seguir con sus tareas y/u obligaciones, ahora, los habitantes de la nueva España mueren y lo que importa es el cómo han vivido para recibir un premio o un castigo. Esta concepción se refleja en Rodríguez (2001, p.45) en los siguientes

enunciados: “ya no será importante, como en el mundo prehispánico, la forma de morir, sino la forma de vivir. La conducta en la vida debe ser de constante sacrificio y castigo para poder obtener la gloria y felicidad eternas”. Es decir que la visión que los pueblos prehispánicos tenían sobre la muerte, cambio dramáticamente a la llegada de los españoles.

Así pues, desde la época colonial, la visión de la muerte se cristianizó y se sincretizó con la concepción prehispánica sobre la muerte. En contraste ambas perspectivas sobre la muerte son diferentes porque en la cultura española, la muerte es cristiana y al suceder se le adjudica una sentencia ya sea de premio: el cielo o de castigo: el infierno, mientras que en las culturas prehispánicas la muerte es solo un paso hacia la continuación de la vida tal y como se llevó en vida.

### **2.3.1 La muerte en México como tradición**

La fiesta de los muertos en México data desde la época prehispánica, al ser considerada la muerte como un paso transitorio (mencionado en la definición anterior) y también como una deidad, representaba un culto que cada determinado tiempo era celebrado. El culto a los muertos era cíclico en las comunidades prehispánicas del México antiguo, según Rodríguez (2001, p.33) “las ofrendas se realizaban en forma periódica; primero durante el duelo y luego se hacía cada año”. Sahagún (1946, p.89 en Rodríguez, 2001) destaca que había seis tipos de fiestas cronológicas a los muertos. Estos rituales eran: fiesta de Tóxcatl dedicada al dios Tezcatlipoca, fiesta de Tlaxochimaco dedicada al dios Huitzilopochtli, fiesta de Xócotl Huetzi dedicada al dios Xihuhtecutli, Tepeihuitl dedicado a los montes, Qhecholli dedicada a Mixcoatl, Izcalli dedicada a Xiuhtecutli. Esos rituales fueron el preámbulo de la tradición del día de muertos.

Rodríguez (2001, p.47) “en los albores de la colonia, cada grupo continuo con sus respectivas costumbres; sin embargo, a medida que avanza la conquista, se fue imponiendo el modelo europeo cristiano como un recurso más del dominio sobre el grupo conquistado” es decir, con el avanzar de los años, la cultura española sorbe algunas tradiciones y otras más son mezcladas, dando así la gran cultura de México. Prueba de ello son las aportaciones de Rodríguez (2001, p.56) porque expone que:

“Carlos V expide una ordenanza en 1546: que sean enterrados en sagrado, y los lleven en andas con la cruz por delante, y los que con el fueren vayan en procesión, rezando por su ánima, y se procure, estando malos, que se confiesen, haciéndola saber al religioso más cercano”.

Claramente se destaca en esta frase previa la marcada creencia religiosa y de culto que les era impuesta a los indígenas de la nueva España. La investigadora de este trabajo considera que, entonces, la muerte a la llegada de la religiosidad española, se cambia la cotidianeidad de los ritos mortuorios de los pueblos prehispánicos.

La cultura es un factor que en muchas ocasiones determina la dirección de la comunicación entre los participantes de una conversación. Según la teoría de “determinismo lingüístico” (Sapir-Whorf, 1930 en Kumaravadelu, 2008, p.18) establece que “cada idioma de cada país tiene sus propias acepciones de la vida y que en otro idioma diferente no podrían ser explicadas”. Por lo descrito en la frase anterior, es importante, que los estudiantes extranjeros de un segundo idioma tengan o adquieran conciencia de esta situación porque al hacerlo, cada situación conversacional que se les presente con un hablante nativo cobrara relevancia para practicar y aprovechar cada una de ellas.

## 2.4 Los refranes

Los refranes son frases preestablecidas de un idioma que contienen enseñanzas, como dice Pérez (1994, p.29) "Los dichos de los viejitos, son evangelios chiquitos", esta paremia ejemplifica lo que es un refrán. Es decir, los refranes son palabras que tienen una enseñanza implícita. El diccionario enciclopédico Bra Böckers Lexikon (1988, en Oliviusson, 2010, p.10) describe que "el refrán es una frase u oración breve que expresa una regla de sabiduría, un consejo práctico, una moraleja o a veces algo muy obvio" En esta definición de refrán, también coincide en que son palabras usadas en la cotidianeidad y que transmiten lecciones de vida.

Los refranes tienen un origen antiquísimo, pues se tienen registros de culturas milenarias. Pérez (1987, p.29) indica "ya Kramer<sup>2</sup> ha puesto en evidencia su existencia en las tablillas de Nippur algunos de cuyos textos se remontan al tercer milenio antes de nuestra era". Para ser más específico, Nippur es una de las ciudades de Babilonia más antigua de las que se tiene registro, Pérez (1987, p.29) "reporta también que la cultura egipcia y la elbaíta data refranes que en el caso de los egipcios son dados en forma de instrucciones de padres a hijos y por el lado de la cultura elbaíta se refieren a cuestiones administrativas". Son los refranes pues un compendio registrado a través de miles de años que han quedado como signo de culturas y es a través del tiempo que estas frases preestablecidas "le dan sabor al caldo", es decir, quedan como huella característica de cada cultura en el mundo. Por lo tanto, los refranes hablados en México son una fuente rica para expresar ideas y hacer más colorida o rica una conversación. Al ser este trabajo un estudio de la comprensión pragmática socio-cultural de cuatro refranes relacionados con la muerte, es relevante el saber que en ocasiones específicas es trascendental el uso y/ o la interpretación de ellos.

En México, las culturas prehispánicas en especial la mexicana contaba con refranes, algunos de estos son datados en un compendio que dejó el fraile Jesuita Bernardino de Sahagún en *Historia General de las cosas de la Nueva España en el Códice Florentino. Libro VI: retórica y filosofía moral* (1946)

Esta investigadora considera que los refranes son al igual que cada idioma universales y cada cultura a través de su historia se han ido enriqueciendo y/o cambiando con ayuda de estos mismos. En la siguiente sección de este capítulo se hablara específicamente de los refranes en el contexto Mexicano.

#### **2.4.1 Los refranes en México**

Cada país cuenta con su propio bagaje histórico. En todos los ámbitos, México cuenta con una gran historia, en este caso, de acuerdo a Balderas (s.f. p.45) un “fraile recopiló una serie de testimonios llamados huehuetlahtolli= antigua palabra”. Este fraile fue Fray Bernardino de Sahagún y en un libro llamado *De la retórica y filosofía moral y teología de la gente mexicana* (1946) donde se hace referencia a ochenta refranes usados en aquella época.

Además, Balderas (s.f) afirma que el libro de este franciscano fue el primer esfuerzo para hacer una recopilación de “adagios”, como él nombró a los refranes. Los esfuerzos a lo largo de la historia de los refranes en México se ven en los siguientes autores que se han esforzado por dejar registros escritos de esta historia en los refranes. Por mencionar algunos ejemplos, en los siglos XV, XVI y XVII se encuentran el Marqués de Santillana: *Refranes que dicen las viejas tras el fuego en 1543*, Hernán Núñez de Guzmán: *Refranes o proverbios en romance en 1551/1621* y Gonzalo Correas: *Vocabulario de refranes en 1627*. Finalmente y de acuerdo

a Remolina (2004, p.10) “en 1945, Martínez Kleiser, edito el Refranero español, que es la más extensa colección de refranes recogida hasta hoy”.

Remolina (2004) hace referencia a la adherencia que hubo entre los dos idiomas y dice “estos refranes no recuerdan cuándo ni dónde, en realidad, nacieron. Ya se aclimataron –se pusieron gabán y sombrero, viven con nosotros y se creen mexicanos.” En otras palabras, el amalgamiento entre el idioma prehispánico y el español fue poco a poco, casi sin notarse, y ahora ya difícilmente en los refranes se logra notar cual es cual.

Para concluir esta sección de la literatura, de las estimaciones anteriores, se concluye que en México, los refranes se han complementado entre ambos idiomas: en el español y las lenguas prehispánicas.

#### **2.4.2 Los refranes relacionados con la muerte en México**

Después de la conquista de México, tanto la religión, algunas costumbres y por supuesto el idioma de los españoles se fueron mimetizando con los mismos aspectos de las culturas prehispánicas. El idioma, el cuál es el parte importante de este análisis, se fue beneficiando, sobrecargado de palabras indígenas, en especial del náhuatl, de esta manera es como Lope Blanch en Rodríguez (2005, p.175) dice que: “la gran influencia del náhuatl sobre la lengua invasora se manifestó en el léxico, principalmente en los sustantivos que designaban la flora y la fauna propias del país y en otros referentes a comida, bebida, enseres o utensilios domésticos”. Es decir los vocablos de origen náhuatl no fueron conquistados, por el contrario, han permanecido hasta nuestros días y algunos se hicieron mundialmente conocidos, ejemplo de ello son: chocolate, cacao, metate entre muchos otros.

También, Rodríguez (2005, p.175) afirma que “el español se nutrió de mexicanismos, de palabras del náhuatl que se fueron castellanizando y que se transcribieron siguiendo las grafías en uso en el siglo XVI” y se refuerza la idea inicial, es decir, la inclusión de palabras prehispánicas con el español, una palabra que ejemplifica esta frase es México.

México es origen de muchos refranes y su división resulta interesante, de acuerdo a Pérez (1996, p.177) “existen ya clasificaciones hechas a lo largo de la clasificación paremiológica hispana”, en este caso, la de interés para este estudio es la temática porque se han elegido cuatro refranes con el tema de la muerte para ver la comprensión pragmática socio-cultural que los estudiantes extranjeros de español en la BUAP. En México existe un dicho para casi todos los temas, lo advierte Flores (2016, p.24) “Aunque los dichos se explican muchas veces por sí mismos, no acaban de pronunciarse un dicho cuando su significado se extiende a más de un ámbito, donde su mensaje cobra su mejor sentido.” Es decir, que los refranes comunican más de una idea, si se dicen en diferentes contextos, pueden llegar a ser tomados desde un sentido literal hasta uno más amplio que de una enseñanza.

Antes de enunciar los refranes es pertinente recordar que en el capítulo 1 en 1.2 importancia del estudio se describe que una de las tradiciones más atractivas para los extranjeros es la celebración del día de muertos, también en este mismo capítulo en 1.4 experiencia del investigador se narran los motivos principales sobre la elección de las frases preestablecidas: refranes. Recordando estos puntos, se enuncia a continuación los refranes relacionados con la muerte.

En el libro *Dichos y refranes: compendio temático* (Flores Huerta, 2016) los refranes se encuentran divididos temáticamente, y en las páginas 141-142 se encuentran enunciados cuarenta y siete refranes relacionados con la muerte.

### **“Morirse**

1. *A rey muerto, rey puesto.*
2. *Al perro muerto, échalo del huerto.*
3. *Al que le toca aunque se quite; al que no le toca aunque se ponga.*
4. *Al vivo todo le falta; al muerto todo le sobra.*
5. *Cayendo el muerto y soltando el llanto.*
6. *Chupó Faros. 186*
7. *En la vida falta todo, en la muerte sobra todo.*
8. *El que se muere, no se lleva nada. 187*
9. *El rey ha muerto, viva el rey.\**
10. *Estiró la pata.\**
11. *Hay quien se puede librar del rayo, pero de la raya nunca.*
12. *La muerte es fuente de vida, unos mueren para que otros vivan.*
13. *Lo sacaron con los tenis/pies por delante.*
14. *Muerte, no te me acerques, que estoy temblando de miedo.*
15. *Muerto el ahijado, se terminó el compadrazgo.*
16. *Muerto el pastor, se dispersan las ovejas.*
17. *Muerto el perico, ¿para qué quiero la jaula?*
18. *Muerto el perro, se acabó la rabia.*
19. *Muerta Jacinta, que se mueran los guajolotes.\**
20. *Nadie se muere en la víspera.*
21. *Ni buscar la muerte es valentía, ni huir de ella es cobardía.*
22. *No es mala la muerte, cuando se lleva a quien debe.*
23. *Quien con esperanza vive, alegre espera la muerte.*
24. *Tan pobre muere el Papa como el que no tiene capa.*
25. *Terminado el juego, el peón y rey vuelven a la misma caja.*
26. *Todo tiene remedio, menos la muerte.*
27. *Se nos adelantó.\**
28. *Sobre el muerto las coronas.*
29. *Sólo los guajolotes mueren en la víspera (de alguna celebración).*
30. *Uno se muere el día de la raya.*

### **Morir en paz**

31. *Morir curado.\* Una vez muerto*
32. *Al final contarán más, nuestros pasos que nuestros pesos.*
33. *Cuando estés muerto, todos dirán que fuiste bueno.*
34. *Cuando un millonario pasa a mejor vida, sus herederos también.*
35. *El hijo muerto siempre es el más querido.*
36. *El alma a Dios, el cuerpo a la tierra, y la ropa a quien la quiera.*
37. *El muerto a la sepultura, el vivo a la travesura.*
38. *El muerto al hoyo y el vivo al bollo.*
39. *El muerto al hoyo y el vivo al pollo.*
40. *El muerto al pozo, el vivo al gozo.*
41. *Los muertos van al panteón, los vivos a bailar el son.*
42. *Los muertos mueren cuando los olvidamos.\**
43. *Soy cabrón si estando muerto me muevo.\**

### **Otros refranes más sobre la muerte**

44. *De que muera yo a que se muere mi abuela, mejor que se muera mi abuela.*
45. *Era más grande el difunto.*
46. *Hay muertos que no hacen ruido y son más grandes sus penas.*
47. *Muertos los que tienen muerta el alma y viven todavía.”* (Flores Huerta, 2016, p.141-142)

La taxonomía que hace este autor, en su libro Dichos o refranes: compendio temático, es meramente Temática y escrita en forma alfabética. Para el propósito de este trabajo, fueron seleccionados estos refranes como evidencia sobre la cantidad que existen específicamente sobre la muerte. En esta clasificación, los refranes sobre la muerte están divididos en **Morirse**, **Morirse en paz y otros refranes sobre la muerte**. En el primer caso, los refranes del 1 al 30 se refieren casi literalmente al hecho de morir, del 31 al 43 representan el acto de morir en paz, es decir estar listos para cuando ese trance llegue y del 44 al 47 están los que no encajan en las otras dos categorías.

En conclusión, de acuerdo con la concepción de cada persona, el concepto de la muerte es aceptado de diferentes maneras o puede no. Sin embargo, esta autora cree que la muerte siempre está presente, desde el primer respiro de nuestra vida. Como consecuencia, los estudiantes que se encuentren aprendiendo español como lengua extranjera, aquí en México, deben considerar relevante la comprensión de refranes para cuando sea necesario y sean usados en el contexto de aprendizaje para su adecuado uso y comprensión.

## **2.5 Conclusión**

En este capítulo se ha presentado la literatura pertinente para la comprensión de este trabajo y en el siguiente capítulo se hablará de la metodología usada para esta investigación del entendimiento pragmático socio-cultural sobre algunos refranes referentes a la muerte en

México, específicamente este entendimiento es de extranjeros quienes están en un B2 y C1 de ELE.

## **CAPITULO III**

### **METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN**

#### **3.0 Introducción**

En este capítulo se enuncia la metodología requerida para la realización de este trabajo. En primer lugar, se describe el lugar en donde fueron aplicados los instrumentos de análisis. Después, se reportan los participantes que contestaron la encuesta. A continuación, se hace un reporte de la metodología usada para la interpretación de los datos recolectados con los instrumentos de investigación. En el cuarto punto, se describen las características del material usado para la realización de este proyecto. Posteriormente, se narra el procedimiento realizado para la aplicación del instrumento usado y la recolección de datos. Finalmente, se categoriza la información obtenida para este trabajo.

#### **3.1 Lugar de la investigación**

Actualmente según el Instituto Cervantes (2017), en su anuario del español en el mundo 2017, destaca que el español se disputa junto con el francés y el chino mandarín el segundo lugar como uno de los idiomas más estudiados en el mundo.

México, al ser un país donde el idioma preponderante es el español, también es un lugar donde se ofrecen cursos de este idioma para extranjeros. Las universidades mexicanas son instituciones que proporcionan este tipo de cursos llamándolos: español como lengua extranjera, ELE. Algunas instituciones públicas reconocidas que imparten ELE a nivel nacional son Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la Universidad Autónoma de

México (UNAM), y en Puebla, se encuentra la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP).

La BUAP en el marco de Modelo Universitario Minerva (MUM) (2016, p. 2) establece que “se implementarán estrategias para que el estudiante desarrolle habilidades para comunicarse a través de la expresión oral y escrita en una lengua extranjera y en la lengua materna, para la comprensión de textos y/o artículos, estancias en otros países, participación en comunidades virtuales, videoconferencias, intercambio académico, entre otros.” De acuerdo a este modelo educativo, la BUAP implementa las estructuras necesarias para lograr la competitividad lingüística deseada en sus estudiantes, incluyendo a los extranjeros que decidan aprender español, como LE mientras cursan su intercambio en esta institución.

La BUAP también ofrece este curso de español para extranjeros en el CAALE (Centro de Auto-acceso para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras). De acuerdo con la información proporcionada por su directora, la Maestra Leticia Temoltzin, el CAALE abrió sus puertas en el año 2013. Este departamento de lenguas, oferta normalmente cuatro niveles, esto depende de la demanda de los estudiantes, cabe destacar que el CAALE cuenta con la infraestructura para la enseñanza de español para extranjeros en nueve niveles. Del 2016 al 2018 la población de intercambio que llega a estudiar español para extranjeros en la BUAP han sido mujeres y en su mayoría de países asiáticos tales como China, Japón y Corea del sur. Los niveles que más se han ofertado de acuerdo a la demanda de los estudiantes han sido: español 4, 5 y 6; estos niveles son equivalentes a A2.1, B2.1 Y B2.2 respectivamente al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, MCERL. Es aquí, en el CAALE de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, donde se llevó a cabo esta investigación.

### **3.2 Participantes en la selección de la muestra**

El objetivo de este trabajo es analizar la comprensión pragmática socio-cultural de los estudiantes extranjeros de español en el CAALE de la BUAP. Así que, los participantes que determinaron este trabajo son estos estudiantes extranjeros de las siguientes culturas: francesa, china y japonesa que vienen a estudiar español. Fueron dos grupos de diferente nivel de español: B2 y C1.

El primer grupo (B2) consta de dos mujeres, ambas de nacionalidad japonesa y de la misma edad: veintiún años. (Ver Tabla 3.1 en sección 3.6)

El segundo grupo (C1) consta de cinco participantes. Las cinco personas son mujeres. Tres de ellas son de nacionalidad china, dos de ellas tienen veintiún años y la restante tiene 19 años. Las participantes restantes son, una de francesa de veintiséis años y la otra japonesa de veintiún años. (Ver Tabla 3.1 en sección 3.6).

### **3.3 Metodología**

Este trabajo basa su investigación en una metodología cualitativa y un procesamiento de datos analítico. De acuerdo a Rodríguez (1999, p.32) en Ruano y Sánchez, (2009) una investigación cualitativa “estudia la realidad en su contexto natural, tal y como sucede, intentando sacar sentido de, o interpretar los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas”. Es decir que, en este caso particular, la realidad del estudio cualitativo es la comprensión pragmática socio-cultural de cuatro refranes mexicanos en estudiantes del idioma español, quienes son extranjeros y cuyas interpretaciones de los refranes mexicanos tendrán, en su mayoría, importancia en este estudio.

Merriam y Tisdell (2015, p.25) "all qualitative research is interested in how meaning is constructed, how people make sense of their lives and their worlds. The *primary* goal of a basic qualitative study is to uncover and interpret these meanings". Esto significa que, en los estudios cualitativos, la interpretación del análisis de datos es lo primordial. Las opiniones que proporcionan los participantes, y el cómo los investigadores interpretan la información recabada, es lo que hace una investigación cualitativa.

En ambas definiciones de metodología cualitativa (Rodríguez, 1996; Merriam y Tisdell, 2015), se deduce que el objetivo de este tipo de investigación es el estudio de las opiniones, las apreciaciones, de cómo las personas le dan sentido a los planteamientos dados en su entorno y de acuerdo a sus conocimientos culturales o sociales.

Este método cualitativo, tiene diferentes vías para el tratamiento y el análisis de la información como por ejemplo: fenomenología, etnografía, etnometodología, teoría fundamentada, estudio de casos, investigación-acción y biografía. En este caso, la metodología de análisis e indagación que se ha elegido es el estudio de caso. El estudio de caso de acuerdo a Stake (2007, p. 11) "es el estudio de la particularidad y de la complejidad de un caso en singular, para llegar a comprender su actividad en circunstancias importantes" En otras palabras, un estudio de caso es el analizar un evento en particular para conocer o concientizarse sobre ese evento. En este trabajo, el objetivo es el estudio de la comprensión pragmática socio-cultural de cuatro refranes en dos pequeños grupos de estudiantes extranjeros de español en el CAALE de la BUAP.

### **3.4 Instrumento**

La metodología de investigación cualitativa se vale de varios instrumentos para la medición de la información colectada. A saber: observación, historias de vida, análisis de contenido, cuestionarios y encuestas. El cuestionario es el instrumento elegido para la recolección de datos en esta investigación.

#### **3.4.1 Cuestionario**

El cuestionario es el instrumento elegido para la recolección de datos en este trabajo. Hurtado (2000, p. 269) menciona que “el cuestionario es una serie de preguntas relativas a una temática, para obtener información”. Mientras que Arias (2004, p.72) establece que “el cuestionario es una modalidad de encuesta. Se realiza de forma escrita con series de preguntas.” Es decir, los elementos que sirven para la recolección de datos en alguna investigación se realizaran a través del diseño de preguntas con contenido igual o similar.

Anteriormente, se mencionó que a través de un cuestionario se realizó la recolección de información. Este cuestionario cuenta con preguntas abiertas y cerradas. Las preguntas cerradas, según Sampieri (1997, p. 285) “contienen categorías o alternativas de respuestas que han sido delimitadas”, esto es que las preguntas cerradas tienen opciones de respuestas. También, Sampieri (1997, p.288) define que las preguntas abiertas “no delimitan de antemano las alternativas de respuesta”. Es decir, el tipo de respuestas recibidas con preguntas abiertas son de acuerdo a la opinión de los participantes. A continuación se desglosa a detalle el instrumento usado para esta investigación.

En primer lugar, se encuentran las instrucciones para el llenado del cuestionario de la primera parte, este es sobre información personal, con estos datos se espera establecer si la

comprensión pragmática tiene relación con los datos arrojados sobre: Género, Edad, Nacionalidad, Nivel de español (Ver Apéndice A).

Después, se enuncian cuatro preguntas más que son sobre interés personal: *¿cuál es o fue el propósito primordial de venir a México?, ¿por qué decidiste estudiar español en México?, ¿habías tomado clases de español antes? y ¿dónde?*, esta información es relevante porque aporta antecedentes sobre el conocimiento previo que las estudiantes extranjeras de español pudieran tener sobre la cultura de México antes de llegar al país.

Finalmente, en la segunda parte de la encuesta se dan las instrucciones para el análisis específico de la comprensión sobre los cuatro refranes; también, cada uno de ellos, cuenta con tres opciones de marcado: *ya lo conocía antes de estar en Puebla, lo conocí aquí en Puebla y es la primera vez que lo leo*. Estas últimas opciones, le permitirán a la investigadora saber si las participantes ya conocían el refrán con anterioridad.

A través de este cuestionario se analiza la comprensión pragmática y socio-cultural de los cuatro refranes relacionados con la muerte en estudiantes extranjeros de español en el CAALE de la BUAP y es así como está conformado este cuestionario.

### **3.5 Procedimiento de recolección de datos**

Para la elaboración del instrumento de estudio, primero tuve que leer varias fuentes para elegir el método y la técnica que debería ser usada para alcanzar el objetivo de este trabajo. El segundo paso fue el diseño del cuestionario, a continuación se hizo la aplicación y finalmente la recolección de datos, estos tres procedimientos serán descritos a continuación.

El primer paso, para la elección adecuada del instrumento y el diseño mismo del cuestionario fue la lectura de la literatura adecuada para cubrir y cumplir el objetivo de este trabajo. La elaboración de las preguntas para el cuestionario me tomó un día, y al estar listo el instrumento, mi directora de tesis, la Maestra Sandra Juárez Pacheco lo revisó. Cuando la Maestra Sandra Juárez me envió las adecuaciones que debía hacerle al cuestionario, lo hice tan pronto pude y se lo envié nuevamente para su aprobación. Esta segunda vez, tuve la anuencia de mi asesora para su aplicación. Una vez con el instrumento aprobado, me puse en contacto vía mail con la Maestra Leticia Temoltzin Espejel, directora del CAALE de la BUAP para que me fuera permitida la aplicación del instrumento.

La autorización fue dada para el día 24 de marzo del 2018 con dos grupos de español para extranjeros en el CAALE de la BUAP de niveles diferentes por convenir al estudio de este trabajo: B2 y C1. El día de la aplicación, me levanté muy temprano porque los nervios se apoderaron de mí, sin embargo, me tranquilicé al recordar que tenía que aplicar mis cuestionarios a los participantes de la investigación. Como forma de agradecimiento por haber participado en la contestación del cuestionario les compré unos dulces típicos mexicanos. La cita en el CAALE era a las 9:20, yo llegué 25 minutos antes para presentarme con la Maestra Norma Marina Rodríguez quien me permitiría el acceso a las clases para la aplicación del instrumento.

En el primer grupo nivel C1, se encontraban cinco chicas con muy buena actitud ante las indicaciones y dispuestas a contestar, así lo hicieron y veinte minutos después ya había terminado, les di los dulces típicos y les agradó el gesto. Debo señalar que, mientras estaba esperando que dos chicas terminaran, pude preguntarles oralmente *¿por qué habían decidido venir al CAALE en Puebla a estudiar español?* En el siguiente grupo B2, las dos chicas

japonesas tuvieron muy buena actitud ante el cuestionario, lo hicieron y también les agradaron los dulces, de la misma manera que al grupo anterior les hice la misma preguntas oralmente.

Finalmente, me encontré con los cuestionarios contestados, era el tiempo del análisis de los datos. Strauss (1987, p.7) argumenta que los investigadores cualitativos “tienen estilos de investigación bastante diferentes, para no mencionar sus distintos talentos y cualidades, de manera que una estandarización de métodos... sólo limitaría los más grandes esfuerzos de los investigadores sociales”. Es decir que la libertad de los investigadores sociales, es primordial en un trabajo cualitativo. En la siguiente sección de este capítulo, el análisis de los datos recabados será presentado.

### **3.6 Análisis de datos**

En esta sección de la investigación, con el fin de analizar la competencia pragmática socio-cultural, se analizaran las respuestas de los participantes extranjeros que estudian español en el CAALE de la BUAP, además hay que señalar que voluntariamente participaron en este estudio.

En primer lugar, la siguiente Tabla 3.1 muestra los resultados de la información personal recabada sobre las participantes en esta investigación. Se cuenta con una muestra en la que las participantes son todas femeninas y de una edad relativamente similar. Como se puede observar, en la primera columna se recaba la información de tres participantes con nivel B2 de Español y en la segunda columna se recaba la información de cinco participantes con nivel C1.

Todas las participantes pertenecen a tres nacionalidades diferentes, por lo tanto se cuenta en el estudio con tres culturas diferentes.

En este estudio se pretende analizar si dependiendo de la nacionalidad, y/o el nivel de español afecta la comprensión pragmática socio-cultural de las participantes.

Nivel de ELE B2			Nivel de ELE C1		
Participante	Edad	Nacionalidad	Participante	Edad	Nacionalidad
1	21	Japonesa	3	21	Japonesa
2	21	Japonesa	4	26	Francesa
			5	19	China
			6	21	China
			7	21	China

Tabla 3.1 Información personal recabada de las participantes

En la siguiente sección del análisis, las Tablas 3.2 y 3.3, muestran las respuestas de interés personal de las participantes. Es decir, estas tabulaciones tienen la información recabada respecto a las preferencias que les hizo venir a estudiar a Puebla, México. La Tabla 3.2, en la primera fila con la pregunta *¿Cuál es o fue tu propósito primordial de venir a México?* muestra los intereses personales de las participantes japonesas de nivel B2. Como se observa, el interés de ambas chicas está encaminado hacia el mejoramiento de la adquisición del idioma español. Por otro lado, en la Tabla 3.3 con la misma pregunta, se describen esos mismos intereses; sin embargo, en las jóvenes de nivel C1, el interés mayoritario es el conocer más sobre la cultura de México.

En la segunda fila de la Tablas 3.2 y 3.3 se establece la siguiente pregunta: *¿Por qué decidiste estudiar el idioma español en México?* Esto, nos lleva a notar que con respecto a las estudiantes de ELE nivel C1, existe una coincidencia en el desear saber más sobre la cultura de México por ser un país de Latinoamérica.

Con respecto a la tercera pregunta, *¿Habías tomado clases de español antes?*, todas las participantes del nivel B2 y cuatro de cinco participantes del nivel C1 ya tienen conocimiento previo del idioma. Solo la francesa de nivel C1 declara no haber estudiado el idioma español previamente, además, no es descrito como es que tiene este nivel de español.

<b>Nivel ELE B2</b>		
<b>Preguntas</b>	<b>participante1</b>	<b>participante2</b>
¿Cuál es o fue tu propósito primordial de venir a México?	para aprender español	mejorar mi español
¿Por qué decidiste estudiar el idioma español en México?	Porque me gusta interesa la historia prehispánica	Porque tenía un amigo mexicano y me habló sobre México y Me llamó la atención
¿Habías tomado clases de español antes?	Si	Si
¿Dónde?	en Japón	en mi universidad de Japón

*Tabla 3.2 Intereses personales para estudiar español en México de las participantes B2*

Finalmente, en la última pregunta relacionada con el lugar de donde aprendieron español antes de venir a México a estudiarlo, es importante señalar que todas las participantes de ambos niveles de estudio B2 y C1, declaran haber estudiado el idioma español en sus países de origen, exceptuando la francesa, quien no respondió nada.

Nivel ELE C1					
	participante3	participante4	participante 5	participante6	participante7
¿Cuál es fue o tu propósito primordial de venir a México?	Parar viajar, viajé a D.F y Puebla con mi amiga antes de decidir estudiar aquí	Deseaba aprender más sobre la cultura de los Indígenas	Para conocer países diferentes. México me parece misterioso	Porque me interesa conocer la cultura latinoamericana y México es rico en su cultura	Vengo a México por el intercambio académico para practicar mi español y aplicar en un ambiente concreto
¿Por qué decidiste estudiar el idioma español en México?	Porque las cosas son baratas. Además, no me cuesta entender español mexicano tanto como castellano	Porque me permitía aprender y descubrir otra variedad del español y de cultura	Es un país en Latinoamérica, pero no está en Sudamérica	Como mi carrera en mi universidad de origen es Literatura Hispánica. Seguí mis estudios	Prefiero estudiar en América latina porque es muy lejos de mí país y tengo muchas ganas conocerlo. Como México es un país grande de América latina, lo elegí.
¿Habías tomado clases de español antes?	si	no	Si	Si	Si
¿Dónde?	en mi universidad		en China	Mi universidad de origen	China

Tabla 3.3 Intereses personales para estudiar español en México de las participantes C1

En esta tercera sección del análisis, se muestran cuatro tablas: 3.4 Interpretación Refrán 1, 3.6 Interpretación Refrán 2, 3.8 Interpretación Refrán 3 y 3.10 Interpretación Refrán 4. En

estas tablas de análisis se encuentran las interpretaciones de los cuatro refranes realizados por las participantes extranjeras divididas en los dos diferentes niveles de ELE, B2 y C1.

En cada tabla (Ver Tablas 3.4, 3.6, 3.8 y 3.10), se refleja de manera escrita las interpretaciones que las participantes realizaron sobre cada refrán. En el primer renglón y resaltado en rojo está escrito el refrán a interpretar. En la primera columna se marca la diferencia entre los dos grupos de nivel ELE: B2 y C1. En la segunda columna se encuentran las participantes del estudio, participante1 y participante2 del primer grupo y del segundo grupo de la participante3 a la participante7. Después, cada participante tiene tres líneas asignadas, dos de ellas contienen la interpretación hecha por cada una de las participantes. Cabe mencionar que se ha respetado la transcripción tal y como ellas las escribieron en sus encuestas. En el tercer renglón y alineado a la derecha, se encuentran las opciones sobre si el refrán *ya lo conocían*, lo conocieron aquí en *Puebla* o es la *primera vez que lo leían*. Después de cada Tabla (Ver Tablas 3.4, 3.6, 3.8 y 3.10), se encuentra la interpretación pragmática socio- cultural que se obtuvo de los datos arrojados por los dos grupos de participantes representadas en Graficas. Finalmente, para hacer visualmente más fácil esta interpretación, se despliega por refrán en: Gráfica 3.5, Gráfica 3.7, Gráfica 3.9, Gráfica 3.11.

Hecha la descripción de estas tablas, se procede a hacer el análisis de la Tabla 3.4, la cual corresponde al primer refrán: *El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura*.

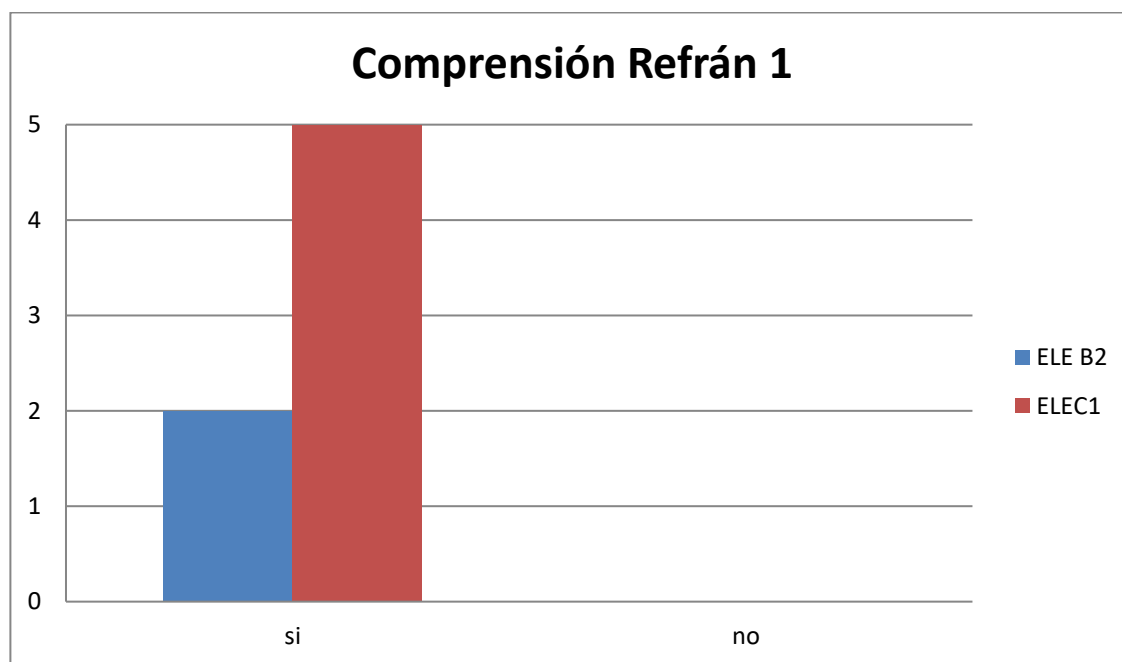
<b>El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura</b>		
nivel de ELE B2	participante1	El muerto a la sepultura ya no puede hacer nada pero los vivos todavía podemos hacer la travesura.
		Todas las cosas tienen alguna razón
		Es primera vez que lo leo
	participante2	El muerto tiene que estar en la sepultura.
	Por eso imagino que quiere decir que todas las cosas tienen que estar en el lugar correcto	

		Es primera vez que lo leo
nivel de ELE C1	participante3	los muertos se mueren y los vivos viven
		Es primera vez que lo leo
	participante4	hasta que estemos vivos que aprovechemos porque una vez que morimos ya no se podrá
		Es primera vez que lo leo
	participante5	no entendí.
		Pero es que el vivo sigue en la vida y el muerto no.
		Es primera vez que lo leo
	participante6	Los vivos trabajan y sufren mientras que los muertos descansan en paz
		Es primera vez que lo leo
	participante7	no entendí
		supongo que los muertos y los vivos deben seguir haciendo lo que deben hacer
Es primera vez que lo leo		

Tabla 3.4 interpretación del Refrán 1

Tomando los datos anteriores, y haciendo un cotejo del significado del refrán: El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura, de acuerdo a [refranes.celeberrima.com](http://refranes.celeberrima.com) (2016, para.3) escribe que la interpretación de este refrán es “reprochar a las personas que olvidan rápidamente a sus seres queridos. También, se aplica como consejo para *superar el fallecimiento de un ser querido y retomar las actividades de la vida*. Hay que aprender a reponerse de las pérdidas”. Es decir que, a pesar que las siete participantes hicieron una interpretación casi literal, si cabe un poco de comprensión pragmática socio-cultural porque también el refrán da cabida a esta casi interpretación literal al entenderse que es bueno el recuperarse de algún sufrimiento o pérdida, o que habrá que continuar haciendo lo que le toca a cada cual. Por lo tanto, las siete participantes tuvieron una comprensión pragmática socio-cultural aceptable. Como punto adicional, a pesar de que las participantes 5 y 7 dicen no entender el refrán, realizan un intento de comprensión aceptable.

A continuación, se muestra la gráfica 3.5, ésta despliega la información sobre la comprensión o la no comprensión pragmática socio-cultural del primer refrán.



Gráfica 3.5 Representación de la comprensión del Refrán1

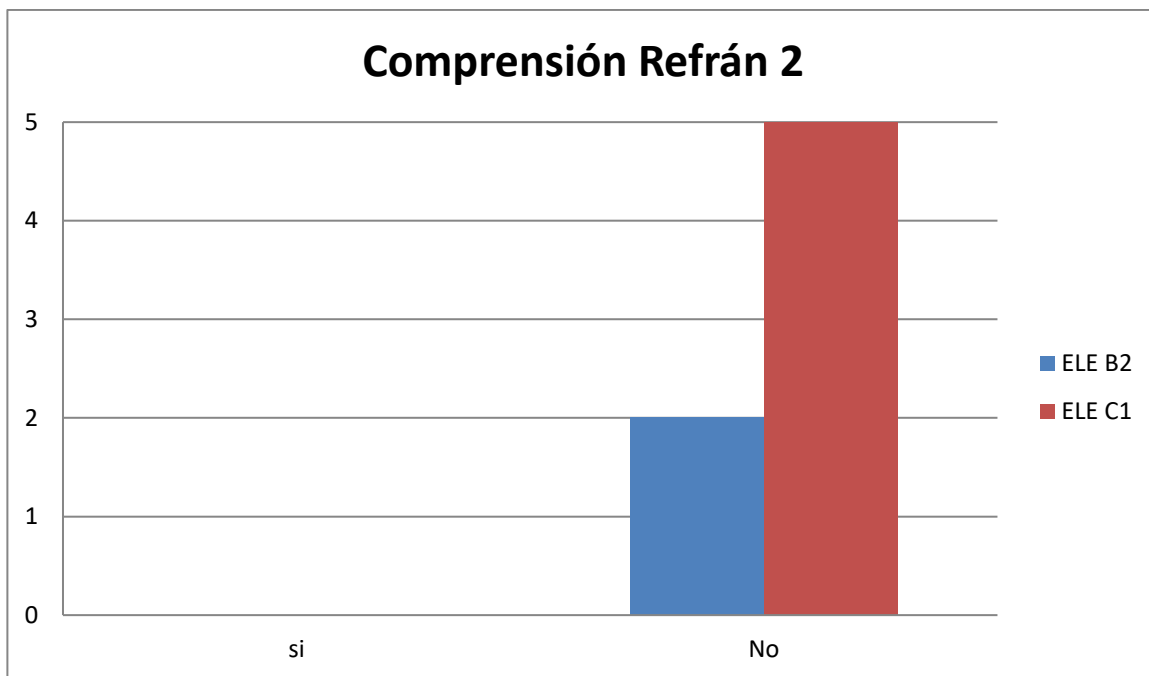
Como se puede observar en la Gráfica 3.5, las siete jóvenes de diferente nivel de español (B2, C1) comprendieron el refrán a pesar de que era la primera vez que los leyeron. Esto demuestra que la comprensión pragmática socio-cultural, a pesar de que dos de las participantes aseguraron no entender, tiene validez en este primer refrán. La autora de esta investigación cree que la comprensión pragmática socio-cultural en participante 5 y 7 se debe a la adquisición del idioma y al nivel en el que se encuentran de ELE actualmente. (Ver Apéndices B, C, D, E, F, G, H)

La siguiente Tabla 3.6, muestra la interpretación del segundo refrán analizado: *Cayendo el muerto y soltando el llanto*.

<b>Cayendo el muerto y soltando el llanto</b>		
nivel de ELE B2	participante1	Literalmente entiendo.
		nada más
		Es primera vez que lo leo
	participante2	Cuando uno se muere, todos se ponen tristes y lloran
Es primera vez que lo leo		
nivel de ELE C1	participante3	sufrir si vives y lloras cuando mueres
		Es primera vez que lo leo
	participante4	no entiendo
		Es primera vez que lo leo
	participante5	Cuando alguien se mueren, los demás van a llorar
		Es primera vez que lo leo
	participante6	Un fantasma provoca un llanto? O un espiritu/ una vida sale y se convierte en llanto.
		Es primera vez que lo leo
	participante7	no entendí
		Supongo que alguien murió, nos ponemos muy triste y lloramos.
	Es primera vez que lo leo	

Tabla 3.6 Interpretación del Refrán 2

En esta gráfica, se muestra que ninguna participante entendió el significado del refrán, la comprensión fue casi literal. Cotejando con el significado del refrán *Cayendo el muerto y soltando el llanto*, según Más México (2016, para. 27) indica que esta paremia es usada en un trato de compra-venta y que quiere decir “*en cuanto me pagues te lo doy*”, las participantes fueron a la traducción casi literal de la paremia, fue llevado a la semántica de la muerte. Los resultados de la comprensión pragmática socio-cultural son representados en la siguiente Grafica 3.7.



Grafica 3.7 Representación de la comprensión del Refrán2

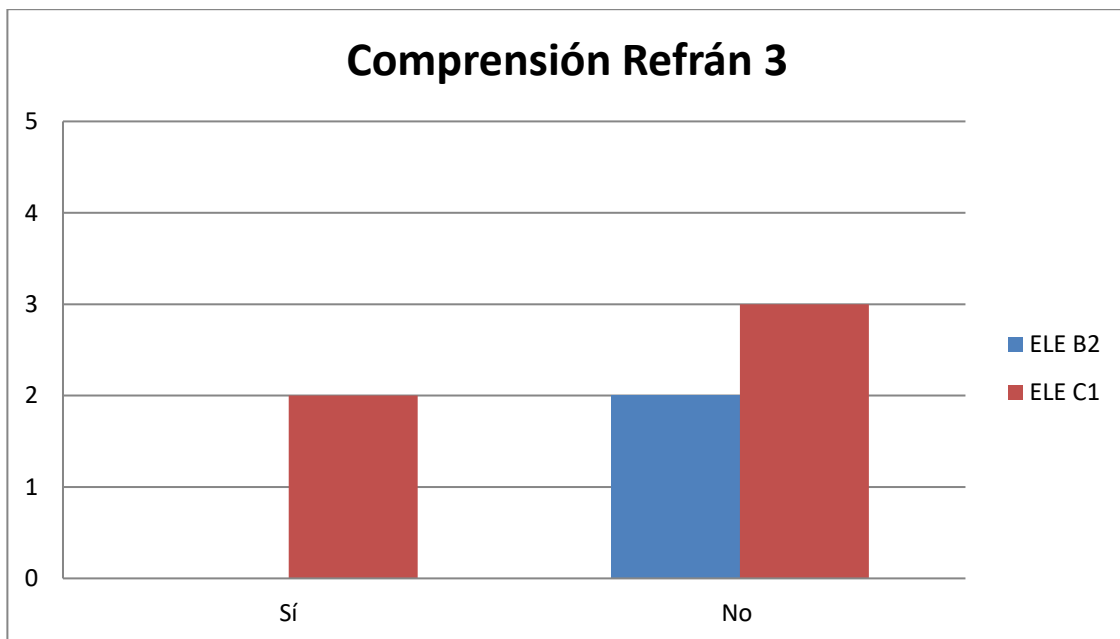
El tercer refrán que fue analizado para verificar la comprensión pragmática socio-cultural es *Muerto el perro se acabó la rabia*. En la Tabla 3.8 se expone la interpretación de las participantes extranjeras.

<b>Muerto el perro se acabó la rabia</b>		
nivel de ELE B2	participante 1	si ya no existe la razón, no pasará nada
		Es primera vez que lo leo
	participante 2	Si mueren todos los perros del mundo, se extingue la rabia
		Es primera vez que lo leo
nivel de ELE C1	participante 3	un perro muerto viene a nuestro mundo?
		Es primera vez que lo leo
	participante 4	Cuando se acaba la vida, se acaba todo, esperanza, palabras, gritos, etc.
		Es primera vez que lo leo
	participante 5	Cuando alguien muere, uno no sirve, no puede dar su opinión.
		Ya lo conocía antes de estar en Puebla

participante 6	como el perro es el origen de la rabia, cuando el origen de problemas se resuelva,
	también los problemas
Es primera vez que lo leo	
participante 7	Cuando la persona que hace mal a algún asunto, sale o deja de hacerlo, la cosa va mejor
Es primera vez que lo leo	

Tabla 3.8 Interpretación del Refrán 3

Con las Gráfica 3.9, se muestra que dos de las participantes del nivel C1 de español en el análisis de los datos en del estudio tuvieron una correcta interpretación pragmática socio-cultural porque al cotejar sus interpretaciones con la del Centro Virtual Cervantes en el refranero multilingüe (2018, para.5), “*Si cesa la causa, termina con ella sus efectos. Se aplica a un enemigo que ya no puede hacer daño por estar muerto o, en sentido general, a cualquier persona que está causando perjuicio*”, la comprensión pragmática socio-cultural va más allá del sentido literal. Es decir, las participantes contextualizan esas interpretaciones al darles un sentido en sus vidas.



Gráfica 3.9 Representación de la comprensión del Refrán 3

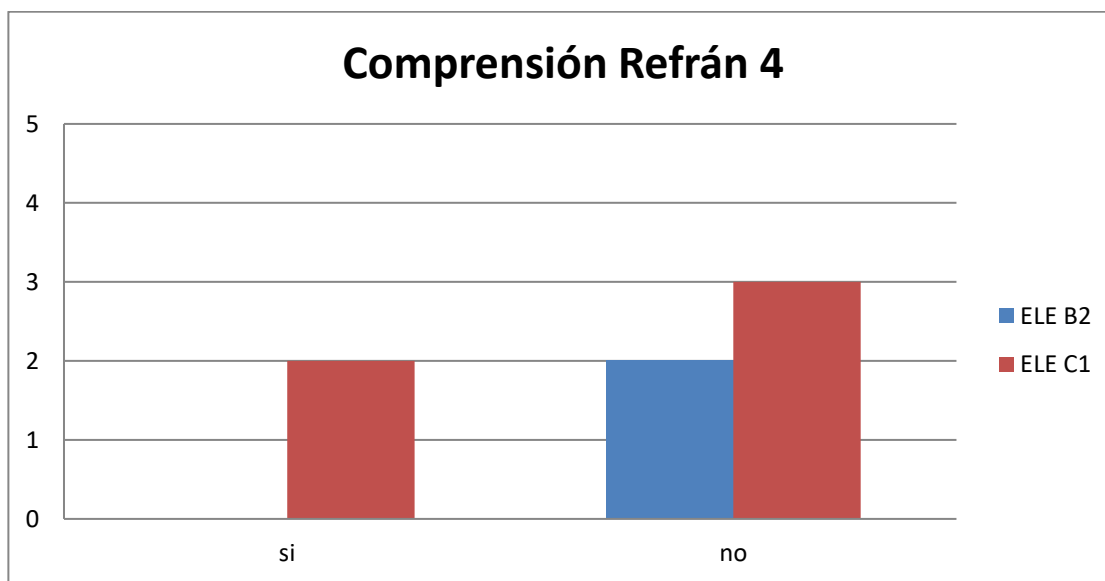
Para el análisis del cuarto refrán *Más vale que digan aquí corrió, que aquí murió* se despliega la siguiente Tabla 3.10. En ella se encuentran las interpretaciones de cada participante. Todas las participantes refieren que es la primera vez que lo leen.

<b>Más vale que digan aquí corrió, que aquí murió</b>		
nivel de ELE B2	participante 1	No se debe renunciar a algo
		Es primera vez que lo leo
	participante 2	Es verdad que él/ella murió, pero lo captamos que corrió
		Es primera vez que lo leo
nivel de ELE C1	participante 3	Corre o te mueres. Vive para hacer tu vida.
		Es primera vez que lo leo
	participante 4	Que más vale luchar que dejarse morir sin hacer nada. Salvarme de todo
		Es primera vez que lo leo
	participante 5	No entiendo
		Es primera vez que lo leo
	participante 6	No entiendo
		Es primera vez que lo leo
	participante 7	no entendí
		Es primera vez que lo leo

Tabla 3.10 Interpretación del Refrán 4

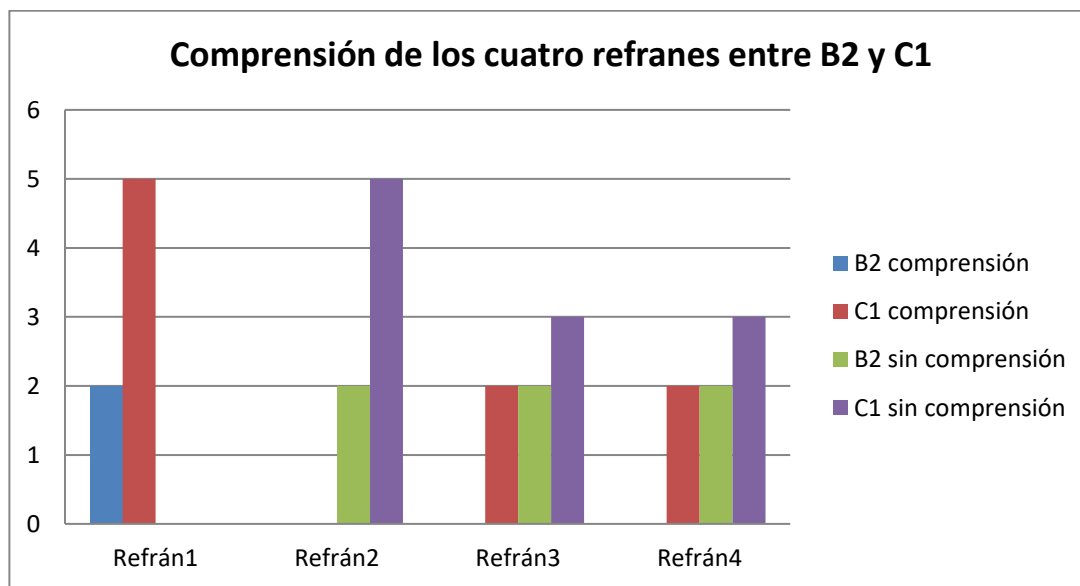
La Grafica 3.11, mostrada a continuación, muestra la interpretación dada por las participantes a la cuarta pemia: *Más vale que digan aquí corrió, que aquí murió*. Según ésta, sólo las participantes 3 y 4 de ELE nivel C1 comprendieron pragmática y socio-culturalmente, ambas estudiantes, dijeron en su interpretación que es mejor vivir y continuar que morir, de esta manera la interpretación es casi literal, sin embargo, aplicarlo a sus vidas esta de lleno la comprensión pragmática socio-cultural. Además, de acuerdo a SpanishDict (s.f. para.4) dice

sobre este refrán: “Más vale que digan 'aquí corrió' que 'aquí murió'. Es mejor ponerse a salvo que correr riesgos. *Better safe than sorry.*” Es decir, que en ciertos momentos de la vida es mejor dejar la valentía de lado para resolver alguna situación.



Grafica 3.11 Representación de la comprensión del Refrán4

La Grafica 3.12 nos demuestra la comprensión pragmática socio-cultural general de los refranes entre las participantes de los dos niveles del estudio realizado.



Grafica 3.12 comparación de comprensión de los 4 refranes entre los dos niveles de ELE

Es decir, la Gráfica 3.12 muestra el resumen de todo el análisis previamente hecho de cada uno de los refranes presentados a los alumnos. Por consiguiente, en la siguiente Tabla 3.13, esta desglosada la información de la comprensión pragmática socio-cultural de los refranes mexicanos respecto a las respuestas de las participantes.

Nivel de ELE B2				Nivel de ELE C1			
Participante	Edad	Nacionalidad	comprensión de refranes	Participante	Edad	Nacionalidad	comprensión de refranes
1	21	japonesa	refrán 1	3	21	japonesa	refranes 1y4
2	21	japonesa	refrán 1	4	26	francesa	refranes 1y4
				5	19	China	refrán 1
				6	21	China	refranes 1y3
				7	21	China	refranes 1y3

Tabla 3.13 comparación de comprensión de los refranes por participante

De los resultados obtenidos en las gráficas (Gráfica 3.5, Gráfica 3.7, Gráfica 3.9, Gráfica 3.11) se pueden considerar algunos puntos clave del análisis:

1. El nivel ELE de los estudiantes extranjeros de español en el CAALE de la BUAP, en cuanto a la comprensión pragmática socio-cultural, de acuerdo a esta investigadora puede influir el nivel de aprendizaje del idioma. Esto es porque del nivel ELE B2, las dos participantes sólo comprendieron el primero de los cuatro refranes. Por otro lado, con respecto al nivel ELE C1, el refrán 1 fue comprendido por todas las participantes y los refranes 3 y 4 tuvieron comprensión por dos participantes.

En su mayoría, las participantes de ELE nivel B2 tuvieron menor comprensión de los refranes que las participantes de ELE nivel C1. Sin embargo, en este estudio de caso, no ha sido un factor determinante porque las participantes del estudio del nivel más alto sólo dos comprendieron tres refranes, las cinco restantes no lo hicieron.

2. Si es considerada la nacionalidad, se desprende que la japonesa es la que tiene mejor comprensión pragmática socio-cultural porque de las tres nacionalidades participantes de la muestra lograron una comprensión sobre seis refranes de un total de doce refranes que hace el total de cada una de ellas. Las estudiantes chinas comprendieron cinco refranes también de un total de doce posibles comprendidos.
3. Para finalizar este análisis, respecto a la comprensión de los refranes, el primero: *el muerto a la sepultura y el vivo a la travesura*, todas las participantes tuvieron una asertiva interpretación pragmática socio-cultural, esto se debió a la denotación del mismo. La comprensión se aduce casi literalmente, es por ello que la contextualización fue bien interpretada. El segundo refrán: *cayendo el muerto y soltando el llanto*, su denotación no es literal, así que este fue el motivo que llevo a las siete participantes a no tener una comprensión pragmática socio-cultural. En el refrán tres: *muerto el perro se acabó la rabia*, la comprensión socio-cultural se dio en las participantes 6 y 7. Resulta interesante el ver que este refrán y el primero son denotativos y que la argumentación de las participantes 6 y 7 sí entra en la comprensión de este refrán; lamentablemente la interpretación de las otras chicas del mismo nivel no es el adecuado. Finalmente para el refrán cuatro: *más vale que digan aquí corrió*, que aquí murió siendo un refrán denotativo, también solo dos participantes extranjeras de nivel C1 tuvieron una comprensión pragmática socio-cultural, ellas fueron las participantes 3 y 4.

Como punto adicional, al realizar el análisis del conocimiento previo de los cuatro refranes, en el 99% de ellos fue la primera vez que lo leían, sólo la participante 5 ya conocía previamente el refrán: *muerto el perro se acabó la rabia*, sin embargo, su comprensión no fue la que se estima de acuerdo al significado del refrán.

### **3.7 Conclusión**

A lo largo de este capítulo, se han presentado la metodología usada para recolección, análisis y decodificación de los datos obtenidos en este trabajo. También, se describió el lugar donde fue aplicado el instrumento para lo obtención de los datos, los participantes fueron factores determinantes para este estudio, así que gozaron merecidamente de una descripción. El procedimiento realizado para la aplicación del instrumento de investigación fue descrito en este capítulo. Finalmente, se procedió a analizar, cotejar y categorizar toda la información obtenida de cada una de las participantes con cada una de sus interpretaciones de también cada uno de los cuatro refranes. En el siguiente capítulo de esta investigación, los resultados de esta serán demostrados.

## **CAPITULO IV**

### **RESULTADOS**

#### **4.0 Introducción**

En este cuarto capítulo, se hace la presentación de los datos obtenidos del material aplicado a las participantes. Estos datos, fueron analizados, procesados, organizados, graficados, tabulados y cotejados con definiciones preestablecidas de los cuatro refranes. Los resultados obtenidos de este tratamiento, da la pauta a la respuesta o no de las preguntas de investigación así como a la presentación de los resultados sobre la comprensión pragmática socio-cultural de los cuatro refranes.

#### **4.1 Preguntas de investigación**

La indagación de las preguntas que este trabajo ha planteado desde el primer capítulo, serán respondidas ahora en este cuarto capítulo. Para tenerlas nuevamente en cuenta, son enlistadas a continuación:

- ¿Tener conocimiento previo sobre los refranes ayuda a la interpretación pragmática socio-cultural de los mismos?
- ¿Estar inmerso con el idioma español en un contexto real, en este caso específico en Puebla, México, favorece la comprensión pragmática socio-cultural de los refranes en los participantes del estudio?

## 4.2 Presentación de los resultados

En la primera pregunta de este trabajo es el indagar si, *¿Tener conocimiento previo sobre los refranes ayuda a la interpretación pragmática socio-cultural de los mismos?* Al haber realizado la recolección de datos, el análisis, la categorización y tabulación de los mismos ha dado respuesta a ello. De acuerdo con instrumento de investigación utilizado en la búsqueda de los datos, en la parte de interpretación de los cuatro refranes, cada uno de ellos cuenta con tres opciones:

*El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla  
Lo conocí aquí en Puebla  
Es la primera vez que lo leo*

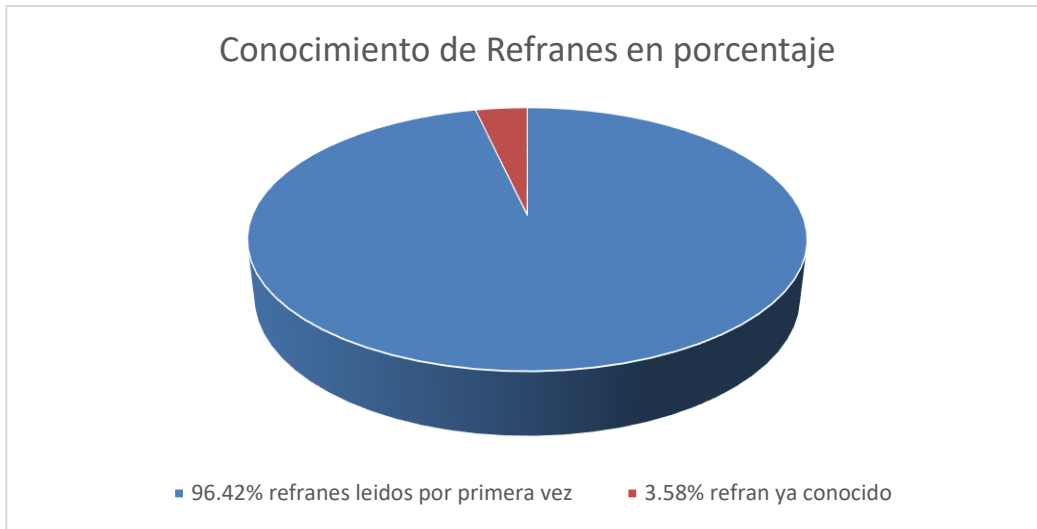
Para tener una mejor visión sobre la conclusión del resultado de la encuesta, se muestra la siguiente Tabla 4.1.

		refrán1	refrán2	refrán3	refrán4
nivel ELE B2	participante1	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo
	participante2	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo
nivel de ELE C1	participante3	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo
	participante4	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo

participante5	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Ya lo conocía antes de estar en Puebla	Es la primera vez que lo leo
participante6	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo
participante7	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo	Es la primera vez que lo leo

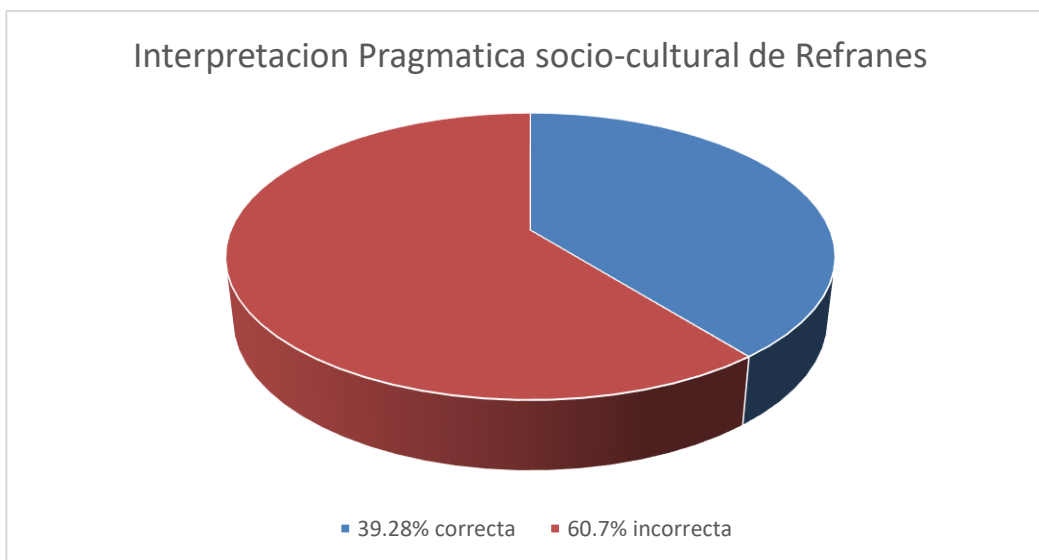
*Tabla 4.1. Conocimiento previo de Refranes*

Como se puede observar en la Tabla 4.1 y la Grafica 4.2, el 96.42% (veintisiete) de los refranes fue leído por primera vez por las participantes. La participante cinco refirió que ya conocía el refrán tres antes de estar en Puebla. Sin embargo, de acuerdo a la tabla de interpretación del mismo refrán, se destaca que a pesar de conocer el refrán, su interpretación pragmática socio-cultural del refrán fue no adecuada.



*Grafica 4.2, Conocimiento de Refranes en Porcentajes*

También de la Tabla 3.13 de la comprensión de los refranes respecto a las participantes mostrada en el Capítulo 3 de esta investigación, se desprende que de las 28 interpretaciones hechas por las siete participantes, el 39.28% (once) tuvo una interpretación pragmática socio-cultural adecuada y el 60.7% no la tuvo (diecisiete). Por lo tanto, el haber leído por primera vez no es factor importante en la interpretación pragmática socio-cultural de los cuatro refranes.

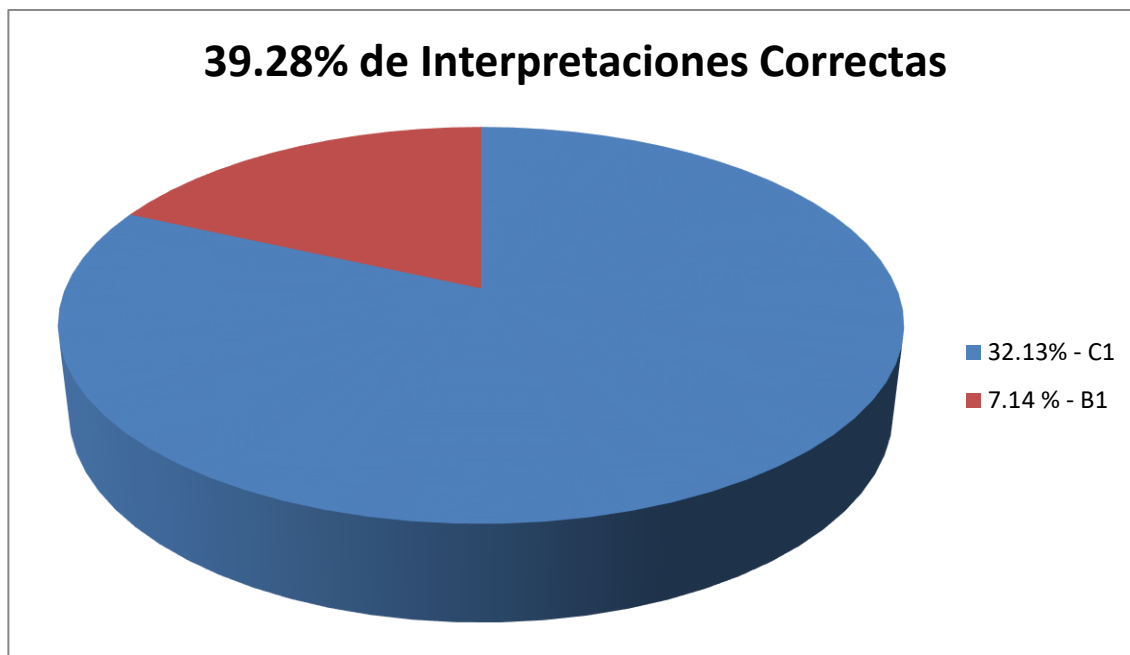


#### 4.3 Grafica, Interpretación Pragmática socio-cultural de Refranes

La segunda pregunta de investigación a contestar es *¿Estar inmerso con el idioma en un contexto real, en este caso específico en Puebla, favorece a la comprensión pragmática socio-cultural de los refranes en este estudio?*

A pesar de que las estudiantes de ambos niveles (B2 y C1), llevan el registro formal de un año (C1) y un semestre (B2) tomando clases de ELE en Puebla, este factor tiempo-lugar no favoreció la comprensión pragmático socio-cultural del todo ya que, como puede corroborarse con la Grafica 4.3, ya que, el 60.7% de sus interpretaciones son incorrectas. Por lo que, considerar alargar su estancia en México para la mejor comprensión pragmática socio-cultural podría ser un factor favorecedor para el mejor entendimiento y practica de refranes relacionados con la muerte.

Como el único punto contrastante en esta respuesta, es que el factor nivel (B2 y C1) si marca una diferencia, ya que, del 39.28% (once) que tuvo una interpretación pragmática socio-cultural adecuada, 7.14% (dos) fue interpretación correcta de las participantes con nivel B2 y 32.13% (nueve) fue interpretación correcta de las participantes con nivel C. (Ver Grafica 4.4)



#### 4.4 Interpretaciones Correctas

### 4.3 Conclusión

Durante este capítulo, se han presentado los resultados obtenidos de los datos recolectados, analizados y cotejados del instrumento de investigación. Primero, se enunciaron las preguntas para tenerlas expuestas recientemente. A continuación, con ayuda gráfica visual de la Tabla 4.1 *conocimiento de los Refranes por participante* y la Gráfica 4.2 *conocimiento de refranes en porcentaje* se presentó la respuesta a la primera pregunta que indaga sobre el conocimiento previo de un refrán como un factor que determina la comprensión pragmática socio-cultural de los refranes estudiados. Después, la segunda indagación de este trabajo, fue descubrir si la inmersión con el idioma en un contexto real de las estudiantes extranjeras de ELE en el CAALE de la BUAP era un factor para la comprensión de los cuatro refranes a ser estudiados. La Gráfica 4.3, *interpretación pragmática socio-cultural de los refranes*, y la Grafica 4.4, *Interpretaciones correctas de los refranes*, ayudaron a responder esa parte de la investigación. En definitiva, ambas preguntas fueron argumentadas de acuerdo al análisis de datos

proporcionados en el capítulo anterior. Dando de esta manera la respuesta a ambas preguntas de investigación formuladas para la investigación sobre la comprensión pragmática socio-cultural de estudiantes extranjeros de diferente nivel en el CAALE de la BUAP. En el próximo capítulo se presentan las conclusiones de esta investigación.

## **CAPITULO V**

### **CONCLUSIÓN**

#### **5.0 Introducción**

En este quinto capítulo de la investigación se muestran las conclusiones a las que se llegaron después de haber desarrollado este trabajo. Después, se describen los logros obtenidos y las posibles contribuciones que esta investigación sugiere para que sirva a futuras investigaciones o soluciones. Finalmente, se hace una reflexión sobre los resultados del estudio.

#### **5.1 Hallazgos**

El objetivo del presente trabajo ha sido el contrastar el conocimiento pragmático socio-cultural mostrado por los estudiantes extranjeros de español en niveles de B2 y C1 del CAALE en la BUAP. Este conocimiento pragmático socio-cultural fue analizado a través de cuatro refranes mexicanos relacionados con la muerte. Del análisis de datos que se llevó a cabo se concluye que:

1. El nivel de español que tienen los participantes de este estudio si determina un mejor grado de comprensión pragmática socio-cultural en los estudiantes extranjeros de español del CAALE de la BUAP.
2. El tener un conocimiento previo sobre los cuatro refranes, no marca una diferencia para la comprensión pragmática socio-cultural en los estudiantes extranjeros de español del CAALE de la BUAP.

3. La inmersión de los estudiantes extranjeros de español del CAALE en la BUAP del idioma español en un contexto real, no favoreció a una mejor comprensión pragmática socio-cultural de los cuatro refranes.
4. La edad o la nacionalidad no fueron factores determinantes en la comprensión socio-cultural en los estudiantes extranjeros de español del CAALE de la BUAP.

## **5.2 Contribución de la Investigación**

Del análisis de datos que se realizaron con la encuesta de la investigación, este trabajo, sugiere los siguientes puntos para mejorar la comprensión pragmática socio-cultural de los estudiantes extranjeros de español del CAALE en la BUAP:

1. Ampliar actividades sobre refranes de español y otras actividades más que promuevan el interés de los estudiantes extranjeros por conocer más sobre la cultura de México para así aumentar la comprensión pragmática socio-cultural.
2. Incluir un módulo en el último nivel de ELE en el cual los estudiantes extranjeros de español tengan más interacción con personas nativas.
3. Promover estadías más prolongadas en estudiantes extranjeros para el estudio del idioma español en el CAALE de la BUAP.

Finalmente, a lo largo de este trabajo se ha visto que son muchos los factores que intervienen para tener una competencia pragmática socio-cultural en la adquisición de un segundo idioma, en este caso el español. Es por ello, que se concluye con decir que el estar los extranjeros en un ambiente formal dentro del salón de clases no basta para tener esa tan anhelada competencia pragmática socio-cultural, habrá que mezclarlos con ambientes más

informales que les proporcionen ese pedazo de información que les hace falta para tener esa adecuada competencia.

### **5.3 Limitaciones del estudio**

Para empezar con la descripción de las limitaciones encontradas en la realización de esta investigación, se establece que éstas no fueron impedimento para que se llevara a cabo. De acuerdo a Ávila (2001, p.87) establece que “toda limitación debe estar justificada por una buena razón.” Es decir, para cada limitante encontrada a lo largo de la investigación existirá una razón para explicarla. Es pertinente que sea mencionado que más que limitaciones, fueron incidentes que habrían cambiado los resultados de la investigación. Estos incidentes fueron:

1. El número de refranes sobre la muerte, en este estudio de caso fueron cuatro. Si el análisis se hubiera extendido a más de acuerdo a los datos recabados, no habría habido diferencia en ellos porque lo que marcó una diferencia en la comprensión pragmática socio-cultural fue el nivel de español de las participantes extranjeras de ELE del CAALE en la BUAP.
2. La época en la que se realizó el estudio. Este factor es considerado como una limitante porque si éste hubiera sido en fechas cercanas al día de muertos o poco tiempo después, las estudiantes extranjeras de ELE del CAALE en la BUAP habrían estado en mayor exposición a más refranes relacionados con la muerte en las conversaciones no formales dentro o quizá fuera del salón de clases.
3. La asistencia a un velorio real o la entrevista con personas que estén en un trance difícil o poco fácil de superar donde puedan ser aplicados estos refranes para que los estudiantes extranjeros tengan una exposición más real al idioma.

4. Los resultados de esta investigación no son generalizables ya que solo es una pequeña muestra de la población extranjera viviendo en Puebla, México en este momento.

#### **5.4 Sugerencias para investigaciones futuras**

En el punto anterior se hizo referencia a las limitaciones que se detectaron durante el análisis de los datos del estudio. Ahora, se ponen ciertas condiciones o sugerencias que pueden ayudar en futuras investigaciones que se deseen realizar en la comprensión pragmática socio-cultural de refranes en estudiantes extranjeros de español ELE en el CAALE de la BUAP.

En primer lugar, en este estudio de caso ha tomado las limitaciones como puntos de inflexión que pueden ser tomados en otros estudios de análisis de este caso en específico.

Realizar una encuesta al principio de cada curso a los estudiantes extranjeros de ELE en la del CAALE BUAP para que se aprovechen y se seleccionen temas de indagación para que sean realizados en futuras investigaciones, es decir, priorizar los intereses que también tiene proyectados el CAALE en el área de enseñanza de español para extranjeros. La posibilidad de exponer un poco más a los estudiantes extranjeros a situaciones menos controladas debería ser considerada una opción. Es decir, realizar más actividades abiertas para que ellos tengan ese contacto más directo con el idioma y aprovechar las festividades que se tienen durante su estadía para la elección de temas en subsecuentes investigaciones.

Realizar un estudio previo sobre la comprensión pragmática socio-cultural sobre refranes a la llegada de los estudiantes extranjeros y otra al final para verificar si mejoro. Es decir, tomar dos puntos de comparación la inicial y la final.

Finalmente, es recomendado que se establezcan mecanismos para que los participantes extranjeros tengan más colaboración en la recolección de datos, es decir, facilitar espacios en los que se pueda reflexionar con los participantes de investigación sobre los tópicos estudiados.

## **5.5 Reflexiones**

La competencia pragmática socio-cultural como se describe en el capítulo 2 de este mismo estudio, es la comprensión, adecuación e interpretación que las personas tienen en un intercambio comunicativo. En este estudio de caso, tanto el conocimiento como el entendimiento pragmático socio-cultural de estudiantes extranjeras de español de diferentes niveles del CAALE en la BUAP se presentaron adecuadamente en la tercera parte de las participantes del estudio. Según la gráfica 4.3 presentada en el capítulo 4, dos terceras partes de las participantes en el estudio tuvieron un conocimiento y entendimiento no adecuado a pesar de estar en un contexto auténtico del idioma español por un lapso considerable para poder realizarlo exitosamente. En consecuencia, a este análisis, la autora de este trabajo se hace la siguiente pregunta: ¿cuál es el factor más importante para tener una comprensión pragmática socio-cultural de las frases preestablecidas en un idioma? Dicha cuestión podría ser usada para futuras investigaciones.

Si volvemos al apartado 2.4 Pérez (1994, p.29) define a los refranes con la siguiente paremia: "los dichos de los viejitos, son evangelios chiquitos". Como se ha anunciado en esta misma sección de este trabajo, los refranes en México continúan usándose y el hecho de que, para la mayoría de los extranjeros, el día de muertos representa un atractivo, parecía que estos cuatro refranes serían completamente conocidos y entendidos pragmática y socio-culturalmente. Este

estudio queda como una consideración más, como estimular más a los estudiantes extranjeros de español del CAALE en la BUAP para que deseen aprovechar más la estadía en Puebla y adquirir una competencia pragmática socio-cultural adecuada.

**"Pragmatic socio-cultural understanding of Mexican proverbs in foreign students of  
ELE"**

## CHAPTER 1

### INTRODUCTION

#### 1.0 Introduction

Communication between human beings depends on several factors. These elements are related not only with the correct grammatical construction, but with the environment where this takes place. Many factors are important when a communication is taking place in a new language learning process, they are: the country, the culture, the social field, sex, the way of thinking in the participants. During this first chapter, it will be considered the reasons which come up to choose the pragmatic socio-cultural understanding of foreign students of ELE at the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. The themes of this first chapter are listed as it follows:

Justification  
Significance of the study  
Context  
Experience of the researcher  
Objective  
Questions of the researcher

#### 1.1 Justification

At present, the world is globalized. The concept of globalization according to Moneta is:

"when we speak about globalization, it is identified as a the process of economic globalization, forgetting the political, cultural and social dimensions. He argues in the cultural field that globalization could be understood as the passage of traditional and modern culture identities with

the same territorial base to other modern and postmodern regarding a transterritorial one.” (Moneta, 1996, p.53-54 in Morales, s.f, p. 2).

In other words, globalization beyond economic, political, cultural and social aspects cannot be ignored. In other words, it is common that the term globalization emphasizes its definition in the field of the economy because it is where most has been released by Governments; however, with the development of technology and economic congregations formed by globalization, nowadays, it is pertinent to indicate that the term globalization extends to other areas in the life of each country. So currently, this term has coverage not only in the economic field, but the political, cultural and social ranges.

As a key point, that culture is affected by the globalization effect, languages suffer from the same. To exemplify, it will be said the Spanish language. As reported by *the Cervantes Institute* (2017), in its annual inform (p.6) it is registered that the Spanish language is the second most spoken language in the world. Besides, regarding the international communication, the Spanish language has the second position around the world too.

According to the dictionary of the Royal Academy of the Spanish language (2016), the language is “a verbal communication system of a specific human community and it has usually a written system too” (para. 2). In other words, the Spanish language is a complete mean of communication system. In a globalized world, this work shows that the language is a key element to achieve optimal communication between human beings. The communication between speakers of the same language may seem simple, however, in agreement with Escandell (2013, p.16) definition: “the use of a language goes far beyond the issuance of a statement, it is important to take into consideration some other factors such as: the sender, the recipient, the communicative intention, verbal context and the situation in which such

statement is carried out.” In consequence, the importance of the socio-cultural pragmatic competence in foreign students of Spanish language in Mexico is significant because they must be able to understand the context in which they are coping.

In the course of this study, four sayings related death will be analyzed in other to verify that socio-cultural competence. The justification of this study lies in the importance of pragmatic understanding of a language, specifically Spanish as a foreign language, ELE. That is the reason, it will be analyzed 4 sayings interpreted by foreign currently students of ELE in the CAALE of the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, BUAP.

## **1.2 Significance of the study**

Mexico is a country with many traditions that are held throughout the year. Therefore, the foreign students of Spanish language who come to Mexico face culture shock when they get involved with the real Spanish language in an authentic context. As stated by Gonzalez (2016, p.159) “it should not be forgotten that the festive rhythm of the year establishes close relations in astronomical, climatic, labour aspects and the leisure of the old societies” it is also important to highlight that “the Catholic church has given a way of living to each faithful regarding those festivities” It is also true that these foreign students will live the Spanish language in a real context and countless situations and traditions during their stay in the country.

There are many traditions in Mexico, however, the celebration of the day of the dead is extremely attractive to foreign people. According to Armenta (2016, para.11) “The celebration of the day of the dead is a unique tradition that has become a magnet not only for Mexicans but also for foreigners and this is reflected in the economic benefit for the Mexican

towns where this custom is celebrated.” As it can be interpreted, the day of the dead is a tradition that captures the attention of foreign tourist to want to be in live contact with the people where this celebration is held, a clear example of this circumstance is sight in Huaquechula, Puebla. Annually, this community which is located a few kilometers from the city of Puebla, can be seen foreign people watching the monumental altars put to commemorate their deceased. According to Xcaret by Mexico (2017, para. 9), “the day of the dead celebration has a special difference in the villages of Central Mexico, the commemoration made in this festivity are not only an encounter between the souls of the dead and the living people, but between each member of the community to prepare them. This custom gives the integration of communities and amazing offerings, these traditions collaborate to make our country a living attraction to be visited.” In other words, the researcher of this work, believes that visitors who come to feel these traditions are fascinated by the colorful environment that those days have during these celebrations. Not only the visual and cultural aspect, but also the Spanish language.

This Mexican tradition, remains a living source of vocabulary and multiple phrases alluding to this celebration. The specific Spanish language about the dead spoken during these days, but also to have a good communication with native people to make use of their pragmatic socio-cultural competence. In consequence, the importance of this study lies in the socio-cultural pragmatic understanding of four proverbs related to death in two different level group of foreign students of ELE.

It is important that the foreign students of Spanish language take into consideration the extra linguistics factor that take place in a communication. If the foreign students of ELE do not consider these factors, they could have misunderstanding problems such as: first, they could

not know what word or phrase use exactly in a specific situation. And secondly, not understanding the rules of socio-cultural interaction. Finally, the importance of this study suggests that being aware about the degree of pragmatic competence in the foreign students of ELE of the BUAP, can be a parameter of how assertive is the socio-cultural awareness which is being taught in this institution.

### **1.3 Context**

This research is developed at the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexico. The BUAP has a department to teach foreign languages, it is the CAALE. This language department at the BUAP has a specific area to teach foreign languages so Spanish language is taught too there. This language is offered for foreign students. It is in this place: the CAALE, in two different level groups B2 and C1 where this study analyzes the pragmatic socio-cultural understanding of four Mexican sayings related to dead. The context of this investigation will be describe in details later in the chapter 3 which is related to the Research Methodology.

### **1.4 Experience of the Researcher**

I consider that the understanding of preset language phrases may cause some problems to carry out any exchange information in a communication, since the communication may be affected when there is not a full comprehension of something said by the conversation partner. An example is that proverbs have persist through the years in any language, because they leave a teaching, an advice or just to exemplify a situation. Since I was very young, my father used to speak using them and on several occasions, I did not understand what he wanted to tell me. Over the years, I understood many of those sayings.

After studying French and English in high school I realized that the most difficult part for me was to use those pre-established phrases that each language had to express something. Finally, during the degree, I found myself again with these phrases and noticed that some of them have an almost literal translation. During trips that I have been able to make abroad, I have met people who speak very little Spanish, when conversing with them I used to say proverbs to communicate with them and they did not understand a bit about what I was saying.

Now, being in the diploma of Spanish for foreigners reminded me of these facts and it was the main driving force that motivated me to carry out this work, that is, wanting to know the level of pragmatic socio-cultural understanding that foreign students have and acquire by being they acquire by being in direct contact with the language here in Mexico and specifically, studying in the BUAP.

### **1.5 Objectives**

The main objective of this job is to contrast the pragmatic socio-cultural understanding in foreign students of different ELE levels: B2 and C1 of the CAALE in the BUAP. As a consequence, it is considered to identify the pragmatic socio-cultural understanding in the two different levels of each participant in this study throughout four Mexican proverbs about dead.

### **1.6 Researcher Questions**

The investigation questions of this thesis are listed as it follows:

- Does previous knowledge about Mexican proverbs help the pragmatic socio-cultural interpretation of them?

- Does immersion within the real context in Spanish language (Puebla, Mexico) promote the pragmatic socio-cultural understanding of the proverbs in the participants of this study?

## **CHAPTER II**

### **LITERATURE REVIEW**

#### **2.0 Introduction**

This second chapter deals with the literature that will serve as a model for the study of the pragmatic socio-cultural understanding in foreign students with different Spanish language level in the BUAP. It is relevant for this study, the recognition of the pragmatic function in any kind of communication. The definition of pragmatic sociocultural and socio-cultural education will do any exchange of information between people, to be recognized and/ or located in both a given social context as culturally.

The Spanish language is taught for foreign students in the Benemérita Universidad de Puebla, Mexico; for this reason, it is important the explanation of the communicative competence and Mexican Spanish language and its communicative competence are relevant for this study because they will help to understand the development in the foreign students in the BUAP. Finally, in this chapter is described the following definitions: proverbs, the Mexican proverbs and the Mexican proverbs related with dead.

#### **2.1 Pragmatics**

Maintain good communication is not only the construction of grammatically correct statements but is to relate various elements properly. As reported by Escandell (2006, p.16), the pragmatics definition “it is the study of the principles that govern the use of the language in the communication”, that is to say, pragmatics is to take into consideration each extra linguistic element which is used in any language. Pragmatics is an important discipline when

it is required to go beyond a conversation because it is the one that measures what is said literally of what is meant in reality.

There are a number of pragmatics definitions, Reyes stated (1994, p.17) “pragmatics studies the language in function of the communication.” In other words, the communication is the means which is important in any exchange of information analyzed from a pragmatic angle because the communication acts will be analyzed beyond a correct grammatical construction.

Pragmatics is a powerful weapon that serves to the communication so it is essential to take into account in any language teaching-learning process. One of the main reasons to state the previous thought is that any communication is not only the exchange of information, but understand the context of that information in order to do any activity or answer appropriately to it. The author of this research suggests that the foreign students of Spanish language (ELE) should acquire the interpretation and adecuacion skills that pragmatics gives them inside the classroom. The next text is an example that stands the use of pragmatics when some information is interpreted.

*Participantes: el gerente quien su madre ha fallecido,*

*subordinado1 (Sr. de intendencia)*

*subordinado2 (el jefe de departamento)*

*subordinado1 le dice al gerente: ¡siento que su jefecita haya colgado los tenis!*

*subordinado2: Lamento que su Sra. Madre haya fallecido.*

For one thing, both condolences are correct gramatically. However, if they are analyzed since a pragmatic dimension is correct too, here the analysis: Subordinated worker1 uses colloquial expressions and the subordinated worker 2 uses a formal expression. When the context is analyzed, both of them seem to be correct, however, the expression used by the

subordinated worker 1 seems inadequate because this worker is talking to a person with the highest labor rank, but it should take into account that this is the janitor and his academic life is poor, so what is worth is the intention of his words or feelings.

On the other hand, if that phrase is used by the subordinated worker 2, the expression: *¡siento que su jefecita haya colgado los tenis!* It would have an inadequate used. This is because of the academic background of this worker because he is a boss. This example is only a mere situation that is taken into account in the interpretation of a simple statement and pragmatics takes a significant role, however the pragmatics has an unlimited barriers because language is constantly in the same way that it is technology.

### **2.1.1 Socio-cultural pragmatics**

Every society in every culture has developed overtime the bases of interaction that rule their behavior. Geertz in Bravo (2004, p.17) proposes that “the culture only exists in a social interaction and is not cause of human action, but a context to make it understandable”, Fairclough in Bravo too (2004, p.17) says that “communication is a social practice”, from these definitions, it is considered that the communication developed in each society according to each culture, is the one that determines if it is proper or improper, and therefore, it should not be judged, but understood according to the cultural and social contexts in which that communication takes place. The socio-cultural pragmatic is responsible for the analysis of any conversation in a specific social and cultural context.

In this type of socio-cultural pragmatic understanding will be verified if foreign students have developed that socio-cultural pragmatic understanding during their Spanish language studies

in the CAALE of the BUAP. As a consequence of this understanding, the next section of the literature speaks of the socio-cultural education.

### **2.1.2 Socio-cultural Education**

Human mobility is a current topic for several years according to the UN's Human Development report (2009), in some areas it can be interpreted as a serious problem, however, in the educational field has represented an enrichment of the meeting between cultures. In particular, the teaching of Spanish language to foreign students has been taken as a serious issue. The Instituto Cervantes has developed a curriculum on knowledge and socio-cultural behaviors from 1998 to 2018.

According to the Centro Virtual Cervantes (2018), this curriculum highlights three aspects that each individual in some culture has and it is really important that the students of a foreign language develops during the learning process. First, this mentioned curriculum states: life conditions and social organization, in this area the pupils develop the necessary skills that deal with daily activities, routines and life conditions. The second field holds for the interpersonal relationships, it means, the relationship between each member in the society regarding sex, familiar or labor relation. Finally, the collective identity and life style. Thus, the socio cultural education during the Spanish language learning process results relevant because in this way, the foreign students could choose the appropriate register for an specific situation in which they are taking part of. Concluding, the language teaching process goes beyond just properly apply grammatical structures.

By the points above, it is essential that these conditions will be taken seriously in the classrooms where Spanish language is taught. It is important because in this way, the foreign

students would acquire skills needed to communicate in different context when they speak Spanish language, in this case the Spanish language spoken in Mexico.

Mexico is a country which has an enormous compendium of phraseology in its Spanish language, therefore, it is essential that the foreign students of Spanish language in the BUAP understand, decode or interpret and apply the various prestablished Mexican phrases. The Master and the PhD in Philology Fitch Romero (2015, para.7) in her researches says that:

“Currently, I study some phraseology Spanish dictionaries of Spain and the documented phraseological dictionary of the current Spanish dictionary, it is based on testimonies posted for the selection of her phrases. These documents say contain approximately 16thousand proverbs and the variety of Spanish language spoken in Mexico has an equivalent expressive power”

It means that the foreign students of Spanish language constantly improve their socio-cultural pragmatic competence to develop in any conversation, and those ones have an optimum context in the real environment in which they are living: the BUAP. The following proverb is an example of the socio-cultural pragmatic definition in this work.

*Se lo chupo la bruja*

## **2.2 Communicative Competence**

Pilleux (2003) states that the term of communicative competence was developed by Hymes y Gumperz. Thanks to them, this term was born in the seventies during sociology, psicology, and ethnography investigations but no linguistic. According to Pilleux (2003, para. 12) both researches, Hymes y Gumperz (1964, p.6), claim that:

“Communicative competence is our ability to interpret and appropriately use the social meaning of linguistic varieties, from any circumstance, in relation to the functions and varieties of the language and with cultural assumptions in the communication situation" (Hymes y Gumperz, 1964, p.6, en Pilleux, 2003, para. 12)

In other words, when the interlocutors of an information exchange have the ability to decode the meaning received, taking into account all cultural, social aspects, time and space are developing a communicative competence. Also, Pilleux points out that Fishman's definition (1970, p.2 in Pilleux, 2003, para.8) is closer to what philologists or linguists consider relevant to understand communicative competence when stating that "it is all communicative act that it takes place between two or more people in a given situation under social rules of interaction. " For example, conversation between three people, two of them Mexican and one foreign:

*Mexicana A: ¡Me acabo de enterar que su tía chupo faros!;*  
*Mexicana B: ¡No, me digas! ¿Cuándo falleció?*

In this example, the foreigner (a) who does not have a correct pragmatic socio-cultural understanding will literally reflect on the semantic meaning of what is said by the Mexican A: "lighthouses", because it sucks them, is it some kind of food? thus being a non-competent foreigner pragmatically speaking. However, if the foreigner hears the response of Mexicana B, he can deduce the meaning of what was said by the Mexican A.

In the dictionary of terms of the Cervantes Institute (2018), the definition of communicative competence seen from the teaching of second languages and according to Savignon (1972, para.8) says that it is the "ability of language learners to communicate with others. classmates "(para8), he also adds that it is the skill that students have to adapt the language according to their needs, without having only to evoke dialogues learned in class.

In this way, communicative competence is important in this work because it allows observing and / or assessing the communication skills that foreign students of Spanish have when analyzing the proverbs that will be provided to them.

### **2.2.1 Mexican Spanish and its Communicative Competence**

In Mexico the predominant language is the Spanish, this is not the official language, it is the predominant language since Mexico does not have an official language but national. According to Valdés (2010, p.516) states that “The official language is the one formally adopted by the organs of the State for their actions, and it is provided that it be used in the legal relations of the governed among themselves and of the governed with the organs of power” he also says that “The national language is part of the national cultural heritage”. In other words, in Mexico the most spoken language is the one which has been adopted as a national language, however, pre-Hispanic languages have that privilege also in any governmental and legal field, at least in theory.

Mexico is a country with a vast territorial extension; it is located as the sixth place in the American continent with respect to the size. As reported by INEGI (2017), Mexico has 1 960 189 square kilometers and a population of 119 million 938 437 people. Besides, INEGI confirms that there are 72 indigenous spoken languages in Mexico, although the Spanish language is predominant. With these numbers, it is easy to understand that the variety of the Spanish language also represents a living source of diversity throughout the territory and population in Mexico.

According to this research, after the conquest, Mexico becomes a nation subjected in its religiosity, in its form of government and in its language, all the previous aspects of the pre-

Hispanic cultures. Alvear (2004, p.95) claims “Castilian is the dominant language and such language is due to Spain; as it is due Christianization and a good part of our customs and our material heritage”. In other words, this researcher considers that Mexico is the syncretism of two cultures, the Spanish and the pre-Hispanic ones. Regarding the language, the union of these cultures is seen in all the words of indigenous origin spoken in the Spanish language which is spoken in Mexico.

After taking into consideration the linguistic changes that Mexico had after the conquest, in addition to the current demographical description the definition of Hymes and Gumperz (1964, p.6) base on the communicative competence is:

“Communicative competence is our ability to interpret and use appropriately the social meaning of linguistic varieties, from any circumstance, in relation to the functions and varieties of the language and cultural assumptions in the communication situation”

That is, in this definition it is stated that the communicative competence of Mexican Spanish is the one that Spanish speakers have or acquired when they teach the Spanish as a foreign language to communicate in this specific context of Mexican culture.

### **2.3 The meaning of death in Mexico**

In Mexico, the conception of death in pre-Hispanic cultures was always taken as a duality, as a transitory step from one world to another. In the Mexica culture, this duality is referred by Rodríguez (2001, p. 21) describes that the dead is "The existence of two entities that coexist eternally and that cannot be separated, such as day and night, the feminine and the masculine”, it is also said that “Ancient Mexico did not tremble before Mictlāntecuhli, god of death, trembled before that uncertainty that is the life of man”. These phrases refer to the perception that the Mexicas had about death, that is, the cosmogony of this culture was to believe that

their stay in the world of the living was temporary and that after their departure they would continue their job and labors. Therefore, this culture stated that the death was only a step towards immortality.

On the one hand, it has previously mentioned that in prehispanic Mexico, the Aztec children were educated under the inspiration of sacrifice, whether literal or in combat, Rodríguez (2001, p.21) has described it as it follows: "and then he was born for war, he died in it defending the cause of the gods ... " Death is therefore a state of transition and it is sometimes one a state of honor when defending his people or being sacrificed. In other words, it is the symbol of death is an honor and the warrior is elevated to a type deity.

However, upon the arrival of the Spaniards, the meaning of death acquires a new vision. The connotation of death, acquires an "innovative" conception in pre-Hispanic cultures because now in death it no longer mattered how he died, it was no longer a transition to the continuation of life and continue with his tasks and / or obligations, now, the people of the new Spain die and what matters is how they have lived to receive a prize or a punishment. This conception is reflected in (2001, p.45) in the following sentences: "It will no longer be important, as in the pre-Hispanic world, the way of dying, but the way of living. The conduct in life must be of constant sacrifice and punishment in order to obtain eternal glory and happiness". That is to say that the vision of the prehispanic people had about death, changed dramatically with the arrival of the Spaniards.

Thus, from the colonial era, the vision of death was Christianized and syncretized with the pre-Hispanic conception of death. In contrast, both perspectives on death are different because in Spanish culture, death is Christian and when it happens a sentence is awarded either as a

reward: heaven or punishment: hell, while in pre-Hispanic cultures death is just one step towards the continuation of life as it took in life

### **2.3.1 The death as Mexican Tradition**

The celebration of the dead in Mexico, dates from the pre-Hispanic time, to be considered death as a transitional step (it was mentioned in the previous definition) and as a deity too, represented a cult that every time was celebrated. The cult of the dead was cyclical period of life in the pre-Hispanic communities of ancient Mexico, according to Rodríguez (2001, p.33) “the offerings were made periodically; first during the duel and then it was done every year” Sahagún (1946, p.89 en Rodríguez, 2001) highlights that there were six types of chronological parties to the dead. These rituals were: party of Tóxcatl dedicated to the god Tezcatlipoca, festival of Tlaxochimaco dedicated to the god Huitzilopochtli, party of Xócotl Huetzi dedicated to the god Xihuitecutli, Tepeihuitl dedicated to the mountains, Qhecholli dedicated to Mixcoatl, Izcalli dedicated to Xiuhtecutli. These rituals were the preamble to the tradition of the day of the dead.

Rodríguez (2001, p.47) “at the dawn of the colony, each group continued with their respective customs; however, as the conquest progressed, the European Christian model was imposed as another resource of domination over the conquered group”, that is to say, with the advance of the years, the Spanish culture absorbs some traditions and others are mixed, thus giving the great culture of Mexico. Proof of this is the contributions, Rodríguez (2001, p.56) because he states that:

“Charles V issues an ordinance in 1546: that they be buried in sacred, and carry them on a litter with the cross in front, and those who are in procession

go, praying for their soul, and try, being bad, to confess , making it known to the nearest religious”

Clearly, in this previous sentence, highlights the marked religious and cult beliefs that were imposed on the natives of the New Spain. The researcher of this work considers that death conception at the arrival of Spanish religiosity, changes the daily routine of the mortuary rites of the pre-Hispanic culture.

Culture is a factor that often determines the direction of communication between the participants of a conversation. According to the theory of "linguistic determinism" (Sapir-Whorf, 1930 en Kumaravadivelu, 2008, p.18) establishes that "each language of each country has its own meanings of life and it is said that in another different language could not be explained”. Regarding the given description in the previous phrase, it is relevant that the students of a second language have or become aware of this situation because in that way, they can take advantage of every single conversational situation which they have or life with a native speaker and that interchange of information wii become a relevant practice to achieve that skill.

## **2.4 The proverbs**

Proverbs are pre-established phrases of a language that contain teachings, as Pérez says (1994, p.29)"The sayings of old people, are little gospels", this paremia exemplifies what is a saying. That is, proverbs are words that have an implicit teaching. The encyclopedic dictionary Bra Böckers Lexikon (1988, in Oliviusson, 2010, p.10) describes that "the saying is a phrase or brief sentence that expresses a rule of wisdom, a practical advice, a moral or sometimes something very obvious" In this definition of saying, it also agrees that they are words used in the everyday and that transmit life lessons.

The proverbs have a very ancient origin, since there are records of millenary cultures. Pérez (1987, p.29) indicates “Kramer<sup>2</sup> has already shown its existence in the Nippur tablets, some of whose texts date back to the third millennium BC ". To be more specific, Nippur is one of the oldest Babylonian cities of record, Perez (1987, p.29) "It also reports that the Egyptian culture and the Eblaite have dated proverbs. In the case of the Egyptians are given in the form of instructions from parents to children and on the side of the Elbaíta culture they refer to administrative issues”. The sayings are a compendium registered through thousands of years that have remained as a sign of cultures and it is through time that these preset phrases “le dan sabor al caldo”, it means, they remain as a characteristic mark of each culture in the world Therefore, the sayings spoken in Mexico are a rich source to express ideas and make a conversation more colorful or rich. As this work is a study of the socio-cultural pragmatic understanding of four sayings related to death, it is relevant to know that on specific occasions the use and / or interpretation of them is transcendental.

In Mexico, the pre-Hispanic cultures, especially the Mexica, had sayings too, some of these are dated in a compendium that the Jesuit friar Bernardino de Sahagún left in *General History of the things of New Spain in the Florentine Codex. Book VI: rhetoric and moral philosophy* (1946).

This researcher believes that sayings are just like each universal language and each culture through its history have been enriched and / or changing with the help of those prestablished phrases. In the next section of this chapter we will specifically talk about proverbs in the Mexican context

### 2.4.1 The proverbs in Mexico

Each country has its own historical baggage. In all areas, Mexico has a great history, in this case, according to Balderas Balderas (s.f. p.45) a "friar compiled a series of testimonies called huehuetlatolli = ancient word". This friar was Fray Bernardino de Sahagún and in a book called *From the rhetoric and moral philosophy and theology of the Mexican people* (1946) in this old book has references made to eighty sayings used at that time.

In addition, Balderas (s.f) affirms that the book of this Franciscan was the first effort to make a compilation of "adagios", as he named the sayings. Efforts throughout the history of proverbs in Mexico are seen in the following authors who have endeavored to leave written records of this story in the sayings. To mention some examples, in the 15th, 16th and 17th centuries the Marqués de Santillana; Sayings that say the old ones after the fire in 1543, Hernán Núñez de Guzmán: Sayings or proverbs in romance in 1551/1621 and Gonzalo Correas: Vocabulary of proverbs in 1627. Finally and according to Remolina (2004, p.10) "in 1945, Martínez Kleiser, edited the Spanish Refranero, which is the most extensive collection of sayings collected until today".

Remolina (2004) refers to the adherence between the two languages and says "These sayings do not remember when or where, in fact, they were born. They have already acclimatized - They put on their overcoats and hats, they live with us and they think they are Mexicans." In other words, the amalgamation between the pre-Hispanic language and Spanish was little by little, almost without noticing, and now it is difficult to say in the proverbs which one is which.

To conclude this section of the literature, from the previous estimations, it is concluded that in Mexico, the sayings have been complemented between both languages: in Spanish and pre-Hispanic languages.

#### **2.4.2 Death Proverbs in Mexico**

After the conquest of Mexico, both religion, some customs and of course the language of the Spaniards were mimicking the same aspects of pre-Hispanic cultures. The language, which is the important part of this analysis, was benefited, overloaded with indigenous words, especially Nahuatl, in this way is how Lope Blanch in Rodríguez (2005, p.175) says that: the great influence of Nahuatl on the invading language was manifested in the lexicon, mainly in the nouns that designated the flora and fauna of the country and in others referring to food, drink, household goods or utensils. That is to say, the words of Nahuatl origin were not conquered, on the contrary, they have remained until our days and some of them became known worldwide, example of which are: chocolate, cocoa, metate among many others.

Rodríguez also (2005, p.175) states that "Spanish was nourished by Mexicanisms, words from Nahuatl that were Castilianized and transcribed following the spellings in use in the sixteenth century" and the initial idea is reinforced, that is, the inclusion of pre-Hispanic words with Spanish, a word that exemplifies this phrase is Mexico.

Mexico is the origin of many proverbs and its division is interesting, according to Pérez (1996, p.177) "There are already classifications made throughout the Hispanic paremiological classification", in this case, the one of interest for this study is the thematic because four sayings have been chosen with the thematic of death to see the socio-cultural pragmatic understanding that foreign students of Spanish in the BUAP have. In Mexico there is a saying

for almost all subjects, warns Flores (2016, p.24) "Although the sayings are explained many times by themselves, they do not finish pronouncing a saying when their meaning extends to more than one area, where their message acquires its best meaning." "That is to say, that the proverbs communicate more than one idea, if they are said in different contexts, they can be taken from a literal sense to a broader one than from a teaching.

Before stating the sayings it is pertinent to remember that in chapter 1 in 1.2 *importance of the study* it is described that one of the most attractive traditions for foreigners is the celebration of the day of the dead, and it is also said in this same chapter in 1.4 *the researcher's experience* where it is narrated the main reasons for the choice of pre-established phrases: proverbs. Recalling these points, the proverbs related to death are listed below.

In the book *Sayings and Proverbs: Thematic Compendium* (Flores Huerta, 2016) the sayings are thematically divided, and on pages 141-142 there are forty-seven sayings related to death:

***“Morirse***

1. *A rey muerto, rey puesto.*
2. *Al perro muerto, échalo del huerto.*
3. *Al que le toca aunque se quite; al que no le toca aunque se ponga.*
4. *Al vivo todo le falta; al muerto todo le sobra.*
5. *Cayendo el muerto y soltando el llanto.*
6. *Chupó Faros. 186*
7. *En la vida falta todo, en la muerte sobra todo.*
8. *El que se muere, no se lleva nada. 187*
9. *El rey ha muerto, viva el rey.\**
10. *Estiró la pata.\**
11. *Hay quien se puede librar del rayo, pero de la raya nunca.*
12. *La muerte es fuente de vida, unos mueren para que otros vivan.*
13. *Lo sacaron con los tenis/pies por delante.*
14. *Muerte, no te me acerques, que estoy temblando de miedo.*
15. *Muerto el ahijado, se terminó el compadrazgo.*
16. *Muerto el pastor, se dispersan las ovejas.*
17. *Muerto el perico, ¿para qué quiero la jaula?*
18. *Muerto el perro, se acabó la rabia.*
19. *Muerta Jacinta, que se mueran los guajolotes.\**
20. *Nadie se muere en la víspera.*

21. *Ni buscar la muerte es valentía, ni huir de ella es cobardía.*
22. *No es mala la muerte, cuando se lleva a quien debe.*
23. *Quien con esperanza vive, alegre espera la muerte.*
24. *Tan pobre muere el Papa como el que no tiene capa.*
25. *Terminado el juego, el peón y rey vuelven a la misma caja.*
26. *Todo tiene remedio, menos la muerte.*
27. *Se nos adelantó.\**
28. *Sobre el muerto las coronas.*
29. *Sólo los guajolotes mueren en la víspera (de alguna celebración).*
30. *Uno se muere el día de la raya.*

**Morir en paz**

31. *Morir curado.\* Una vez muerto*
32. *Al final contarán más, nuestros pasos que nuestros pesos.*
33. *Cuando estés muerto, todos dirán que fuiste bueno.*
34. *Cuando un millonario pasa a mejor vida, sus herederos también.*
35. *El hijo muerto siempre es el más querido.*
36. *El alma a Dios, el cuerpo a la tierra, y la ropa a quien la quiera.*
37. *El muerto a la sepultura, el vivo a la travesura.*
38. *El muerto al hoyo y el vivo al bollo.*
39. *El muerto al hoyo y el vivo al pollo.*
40. *El muerto al pozo, el vivo al gozo.*
41. *Los muertos van al panteón, los vivos a bailar el son.*
42. *Los muertos mueren cuando los olvidamos.\**
43. *Soy cabrón si estando muerto me muevo.\**

**Otros refranes más sobre la muerte**

44. *De que muera yo a que se muere mi abuela, mejor que se muera mi abuela.*
45. *Era más grande el difunto.*
46. *Hay muertos que no hacen ruido y son más grandes sus penas.*
47. *Muertos los que tienen muerta el alma y viven todavía.” (Flores Huerta, 2016, p.141-142)*

The taxonomy that this author makes, in his book Sayings or proverbs: thematic compendium, is merely thematic and written alphabetically. For the purpose of this paper, these proverbs were selected as evidence about the amount that specifically exists about death. In this classification, the sayings about death are divided into Dying, Dying in peace and other sayings about death. In the first case, the sayings from 1 to 30 refer almost literally to the fact of dying, from 31 to 43 represent the act of dying in peace, ie be ready for when that trance arrives and from 44 to 47 are those that do not fit in the other two categories.

In conclusion, according to the conception of each person, the concept of death is accepted in different ways or may not. However, this author believes that death is always present, from the first breath of our life. As a consequence, students who are learning Spanish as a foreign language, here in Mexico, they should consider relevant the understanding of proverbs when necessary and are used in the context of learning for their proper use and understanding.

## **2.5 Conclusion**

In this chapter we have presented the pertinent literature for the understanding of this work and in the next chapter we will talk about the methodology used for this investigation of the socio-cultural pragmatic understanding on some sayings referring to death in Mexico, specifically this understanding is of foreigners who are in a B2 and C1 of ELE.

## CHAPTER III

### RESEARCH METHODOLOGY

#### 3.0 Introduction

In this chapter the methodology required to carry out this work is stated. First, the place where the analysis instruments were applied is described. Then, the participants who answered the survey are reported. Following, it is written a report about the methodology used for the interpretation of the data collected with the research instruments. In the fourth point, the characteristics of the material used to carry out this project are described. Subsequently, the procedure performed for the application of the used instrument and the data collection is narrated. Finally, the information obtained for this work is categorized.

#### 3.1 Context of the Research

Currently according to the Cervantes Institute (2017), in its yearbook of Spanish in the world 2017, stresses that Spanish is disputed along with French and Mandarin Chinese the second place as one of the most studied languages in the world.

Mexico, being a country where the predominant language is Spanish, it is also a place where courses of this language are offered to foreigners. Mexican universities are institutions that provide this type of courses by calling them: Spanish as a foreign language, ELE. Some recognized public institutions that teach ELE throughout the country are the Foreigner Teaching Center (CEPE) of the Autonomous University of Mexico (UNAM), and in Puebla, the Benemérita Autonomous University of Puebla (BUAP).

The BUAP within the framework of the University Model Minerva (MUM) (2016, p.2) states that "strategies will be implemented so that students develop skills to communicate through oral and written expression in a foreign language and in their mother tongue, to the comprehension of texts and / or articles, stays in other countries, participation in virtual communities, videoconferences, academic exchange, among others." According to this educational model, BUAP implements the necessary structures to achieve the desired linguistic competitiveness in your students, including foreigners who decide to learn Spanish, such as LE while they are studying their exchange at this institution.

The BUAP also offers this Spanish language course for foreigners in the CAALE (Self-Access Center for the Learning of Foreign Languages). According to the information provided by its director, Master Leticia Temoltzin, CAALE opened its doors in 2013. This department of languages normally offers four levels, this depends on the demand of the students, it should be noted that the CAALE account with the infrastructure for teaching Spanish language to foreigners in nine levels. From 2016 to 2018 the exchange population that comes to study Spanish language for foreigners in the BUAP have been women and mostly from Asian countries such as China, Japan and South Korea. The offered levels are released according to the foreign students demand, and they are: Spanish 4, 5 and 6; these levels are equivalent to A2.1, B2.1 and B2.2 respectively to the Common European Framework of Reference for Languages, CEFR. It is here, in the CAALE of the Benemérita Autonomous University of Puebla, where this research was carried out.

### **3.2 Participants**

The aim of this paper is to analyze the socio-cultural pragmatic understanding of foreign students of Spanish language in the CAALE of the BUAP. So, the participants who determined this work are foreign students who come from the following cultures: French, Chinese and Japanese. These students come to Puebla City to study Spanish language. There were two groups of different levels of Spanish: B2 and C1.

The first group (B2) consists of two women, both of them have Japanese nationality and are the same age: twenty-one years old. (See Table 3.1 in section 3.6)

The second group (C1) consists of five participants. The five people are women. Three of them have Chinese nationality, two of them are twenty-one years old and the remaining one is 19 years old. The remaining participants are: one French woman of twenty-six years and the other is Japanese and her age is twenty-one years. (See Table 3.1 in section 3.6).

### **3.3 Methodology**

This work bases its investigation on a qualitative methodology and an analytical data processing. According to Rodríguez (1996, p.32), qualitative research "it studies reality in its natural context, just as it happens, trying to make sense of, or interpret, phenomena according to the meanings they have for people". That is to say that, in this particular case, the reality of the qualitative study is the socio-cultural pragmatic understanding of four Mexican proverbs in students of the Spanish language, who are foreigners and whose interpretations of the Mexican sayings will have, in their majority, importance in this study.

Merriam and Tisdell (2015, p.25) "all qualitative research is interested in how is constructed, how do people make sense of their lives and their worlds. The primary goal of a basic qualitative study is to uncover and interpret these meanings." This means that, in qualitative studies, the interpretation of data analysis is paramount: the opinions that participants provide, and how researchers interpret the information collected, is what qualitative research does.

In both definitions of qualitative methodology (Rodríguez, 1996, Merriam and Tisdell, 2015), it can be deduced that the objective of this type of research is the study of opinions, the appreciations, of how people give meaning to their environment and according to their cultural or social knowledge.

This qualitative method has different ways for the treatment and analysis of information such as: phenomenology, ethnography, ethnomethodology, grounded theory, case studies, action research and biography. In this case, the analysis and inquiry methodology that has been chosen is the case study. The case study according to Stake (2007, p.11) "it is the study of the particularity and complexity of a case in the singular, to come closer to understand its activity in important circumstances" In other words, a case study is to analyze a particular event to know or become aware of that event. In this work, the objective is the study of the socio-cultural pragmatic understanding of four proverbs in two small groups of foreign students of Spanish language in the CAALE of the BUAP.

### **3.4 Instrument**

The qualitative research methodology uses several instruments to measure the information collected. Namely: observation, life stories, content analysis, questionnaires and surveys. The questionnaire is the chosen instrument for data collection in this investigation.

#### **3.4.1 Questionnaire**

The questionnaire is the chosen instrument for data collection in this work. Hurtado (2000, p.269) mentions that "the questionnaire is a series of questions related to a topic, to obtain information". While Arias (2004, p.72) states that "the questionnaire is a survey modality. It is done in a written form with a series of questions. "In other words, the elements that are used to collect data in an investigation will be carried out through the design of questions with the same or similar content.

Previously, it was mentioned that information was collected through a questionnaire. This questionnaire has open and closed questions. The closed questions, according to Sampieri (1997, p.285) "it contains categories or alternative answers that have been delimited", that is, closed questions have answer options. Also, Sampieri (1997, p.288) defines that the open questions "do not delimit the answer alternatives in advance". That is, the type of responses received with open questions is according to the opinion of the participants. Below is a detailed breakdown of the instrument used for this investigation.

First, there are instructions for filling out the questionnaire of the first part; this is about personal information, with these data it is expected to establish if the pragmatic understanding is related to the data thrown on: Gender, Age, Nationality, Level of Spanish (See Appendix A).

Then, four more questions are asked about personal interest: what is or was the primary purpose of coming to Mexico? Why did you decide to study Spanish in Mexico? Have you taken Spanish classes before? And Where? this information is relevant because it provides background on the prior knowledge that foreign students of Spanish could have about the culture of Mexico before arriving in the country.

Finally, in the second part of the survey instructions are given for the specific analysis of the understanding of the four sayings; Also, each of them has three marking options: I already knew it before I was in Puebla, I met him here in Puebla and it's the first time I've read it. These last options will allow the researcher to know if the participants already knew the saying beforehand.

Through this questionnaire, the pragmatic and socio-cultural understanding of the four proverbs related to death in foreign students of Spanish in the CAALE of the BUAP is analyzed and this questionnaire is formed.

### **3.5 Data Collection**

In order to the development of the study instrument, I first had to read several sources to choose the method and technique that should be used to achieve the objective of this work. The second step was the design of the questionnaire, then the application was made and finally the data collection, these three procedures will be described below.

The first step, the adequacy of the chosen instrument and the design of the questionnaire itself, it was the reading of the appropriate literature to cover and fulfill the objective of this work. The elaboration of the questions for the questionnaire took me one day, and when the instrument was ready, my thesis supervisor, Master Sandra Juárez Pacheco, reviewed it. When

Master Sandra Juarez sent me the adjustments I had to make to the questionnaire, I did it as soon as I could and I sent it back again for her approval. This second time, I had the consent of my adviser for its application. Once the instrument was approved, I contacted via email with Master Leticia Temoltzin Espejel, director of the CAALE of the BUAP so that I would be allowed to apply the instrument.

The authorization was given for March 24, 2018 with two groups of Spanish language for foreigners in the CAALE of the BUAP of different levels for agreeing to the study of this work: B2 and C1. On the day of the application, I woke up very early because I was really nervous, however, I got relaxed when remember that I had to apply my questionnaires to the participants of the researcher. As a way of thanking them for having participated in the answer to the questionnaire, I bought them typical Mexican sweets. The appointment in the CAALE was at 9:20, I arrived 25 minutes earlier to present myself with Master Norma Marina Rodríguez who would allow me access to the classes for the application of the instrument.

In the first group level C1, there were five girls with very good attitude when the instructions were given before the indications and once they understood, it was answered, they did it and twenty minutes later I had finished, I gave them the typical sweets and they liked the gesture. I must point out that, while I was waiting for two girls to finish, I was able to ask them orally: why had they decided to come to CAALE in Puebla to study Spanish? In the next group B2, the two Japanese girls had a very good attitude towards the questionnaire, they did it and they also liked the sweets, in the same way that the previous group I did the same questions orally. Finally, I found the questionnaires answered, it was the time of data analysis. Strauss (1987, p.7) argues that qualitative researchers "have quite different research styles, not to mention

their different talents and qualities, so that a standardization of methods ... they would only limit the greatest efforts of social researchers". That is to say that the freedom of social researchers is paramount in qualitative work. In the next section of this chapter, the analysis of the data collected will be presented.

### **3.6 Data analysis**

This main objective section of the research is to analyze the socio-cultural pragmatic competence, the responses of the foreign participants who study Spanish language in the CAALE of the BUAP will be analyzed, and it should be noted that they voluntarily participated in this study.

First, the following Table 3.1 shows the results of the personal information collected about the participants in this investigation. There is a sample in which the participants are all female and of a relatively similar age. As can be seen, the first column collects the information of three participants with level B2 of Spanish and in the second column the information of five participants with level C1 is collected.

All participants belong to three different nationalities; therefore it is counted in the study with three different cultures. This study aims to analyze whether, depending on nationality, and / or level of Spanish language, it affects the pragmatic socio-cultural understanding of the participants.

ELE LEVELB2			ELE ELE LEVELC1		
Participant	Age	Nationality	Participant	Age	Nationality
1	21	Japanese	3	21	Japanese
2	21	Japanese	4	26	French
			5	19	Chinese
			6	21	Chinese
			7	21	Chinese

Table 3.1 Personal information collected from the participants

In the next section of the analysis, Tables 3.2 and 3.3 show the responses of personal interest of the participants. That is, these tabulations have the information gathered regarding the preferences that made them come to study in Puebla, Mexico. Table 3.2, in the first row with the question, what is or was your primary purpose to come to Mexico? It shows the personal interests of the Japanese participants of B2 level. As it is observed, the interest of both girls is directed towards the improvement of the acquisition of the Spanish language. On the other hand, in Table 3.3 with the same question, those same interests are described; however, in the C1 level the participants refer their main interest is to know more about the culture of Mexico.

In the second row of Tables 3.2 and 3.3 the following question is established: Why did you decide to study Spanish language in Mexico? The data collected in this question leads us to note there is a coincidence in the foreign students ELE level students who want to know more about the culture of Mexico for being a country in Latin America.

Regarding the third question, have you taken Spanish classes before? All the participants of level B2 and four of five participants of level C1 already have prior knowledge of the language. Only the French C1 level declares not having studied the Spanish language previously, in addition, it is not described as having this level of Spanish.

<b>ELE B2 LEVEL</b>		
<b>Questions</b>	<b>Participant1</b>	<b>Participant2</b>
What is or was your primary purpose to come to Mexico?	To learn Spanish	To improve my Spanish
Why did you decide to study Spanish language in Mexico?	Because I like interesting Pre-Hispanic history	I had a Mexican friend and he talked to me about Mexico and it caught my attention
Had you taken Spanish classes before?	Yes	Yes
Where?	en Japón	en mi universidad de Japón

*Table 3.2 Personal interests to study Spanish in Mexico of B2 participants*

Finally, in the last question related to the place where they learned Spanish before coming to Mexico to study it, it is important to point out that all the participants of both study levels B2 and C1 declare to have studied the Spanish language in their countries of origin, except the French, who did not answer anything.

ELE C1 Level					
	participante3	participante4	participante 5	participante6	participante7
What is or was your primary purpose to come to Mexico?	To stop traveling, I traveled to D.F and Puebla with my friend before deciding to study here	I wanted to learn more about the culture of the Indigenous	To know different countries. Mexico seems mysterious to me	Because I am interested in knowing the Latin American culture and Mexico is rich in its culture	I come to Mexico for the academic exchange to practice my Spanish and apply in a concrete environment
Why did you decide to study Spanish language in Mexico?	Because things are cheap. Also, I cannot understand Mexican Spanish as much as Spanish	Because it allowed me to learn and discover another variety of Spanish and culture	It's a country in Latin America, but it's not in South America	As my career in my home university is Hispanic Literature. I continued my studies	I prefer to study in Latin America because it is very far from my country and I really want to know it. Since Mexico is a large country in Latin America, I chose it.
Had you taken Spanish classes before?	Yes	No	Yes	Yes	Yes
Where?	At my university		In China	My university of Chinese origin	China

Table 3.3 Personal interests to study Spanish in Mexico of the participants C1

In this third section of the analysis, four tables are shown: 3.4 Interpretation Refrain 1, 3.6 Interpretation Refrain 2, 3.8 Interpretation Refrain 3 and 3.10 Interpretation Refrain 4. In these

analysis tables are the interpretations of the four sayings made by foreign participants divided into the two different levels of ELE, B2 and C1.

In each table (See Tables 3.4, 3.6, 3.8 and 3.10), it is shown the written interpretation forms that participants made about each proverb. In the first row and highlighted in red it is written the refrain to interpret. In the first column the difference between the two groups of ELE level Spanish language is marked: B2 and C1. In the second column are the participants of the study, participant1 and participant2 of the first group and of the second group are from the participant3 to the participant7. Then, each participant has three assigned lines, two of them contain the interpretation made by each participant. It is worth mentioning that the transcription has been respected as they wrote them in their surveys. In the third row and aligned to the right, there are the options on whether the saying already knew him, they met him here in Puebla or it is the first time they read it. After each Table (See Tables 3.4, 3.6, 3.8 and 3.10), we find the socio-cultural pragmatic interpretation that was obtained from the data presented by the two groups of participants represented in Graphs. Finally, to make this interpretation visually easier, it is displayed by saying in: Graph 3.5, Graph 3.7, Graph 3.9, and Graph 3.11.

Having made the description of these tables, we proceed to the analysis of Table 3.4, which corresponds to the first refrain: El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura.

<b>El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura</b>		
nivel de ELE B2	participante1	El muerto a la sepultura ya no puede hacer nada pero los vivos todavía podemos hacer la travesura.
		Todas las cosas tienen alguna razón
		Es primera vez que lo leo
nivel de ELE C1	participante2	El muerto tiene que estar en la sepultura.
		Por eso imagino que quiere decir que todas las cosas tienen que estar en el lugar correcto

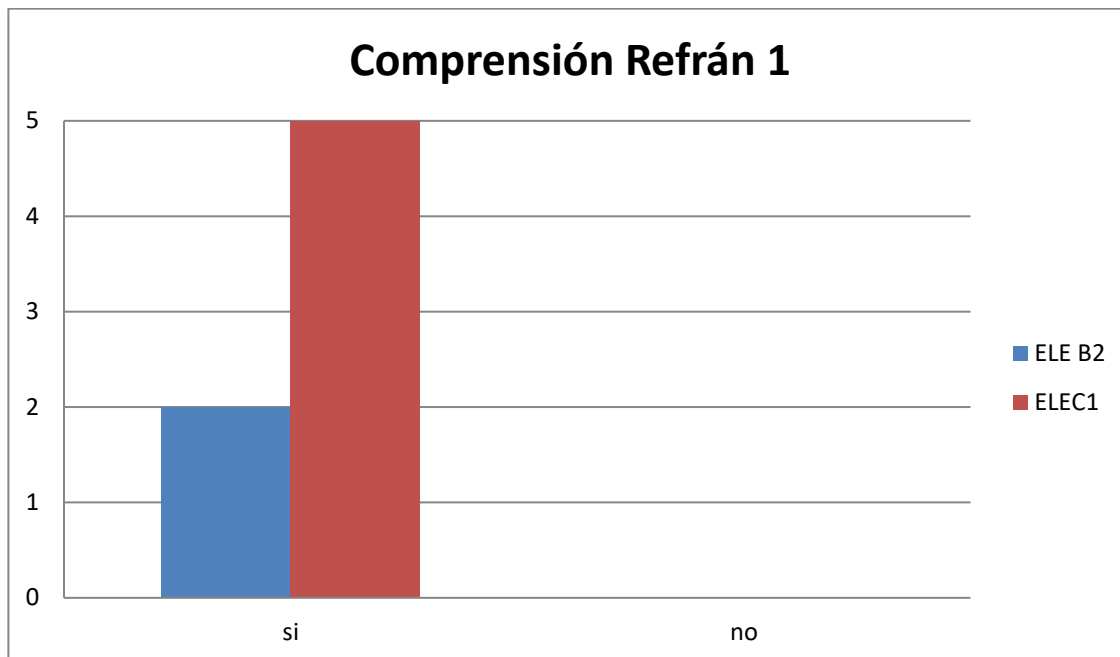
		Es primera vez que lo leo
nivel de ELE C1	participante3	los muertos se mueren y los vivos viven
		Es primera vez que lo leo
	participante4	hasta que estemos vivos que aprovechemos porque una vez que morimos ya no se podrá
		Es primera vez que lo leo
	participante5	no entendí. Pero es que el vivo sigue en la vida y el muerto no.
		Es primera vez que lo leo
	participante6	Los vivos trabajan y sufren mientras que los muertos descansan en paz
		Es primera vez que lo leo
	participante7	no entendí supongo que los muertos y los vivos deben seguir haciendo lo que deben hacer
		Es primera vez que lo leo
		Es primera vez que lo leo

Table 3.4 interpretation of Proverb 1

Taking the above data, and making a comparison of the meaning of the saying: The dead to the grave and live to the mischief, according to [proverbs.celeberrima.com](http://proverbs.celeberrima.com) (2016, para.3) writes that the interpretation of this saying is "reproach people who quickly forget their loved ones. Also, it is applied as advice to overcome the death of a loved one and resume the activities of life. You have to learn to recover from the losses." That is to say that, although the seven participants made an almost literal interpretation, there is a bit of socio-cultural pragmatic understanding is possible because the refrain also gives place to this almost literal interpretation when it is understood that it is good to recover from some suffering or loss, or that we will have to continue doing what each one has to do. Therefore, the seven participants had an acceptable socio-cultural pragmatic understanding. As an additional point, although

participants 5 and 7 say they do not understand the saying, they make an acceptable attempt to understand.

Next, graph 3.5 is shown, this displays the information about the comprehension or the pragmatic socio-cultural understanding of the first refrain.



Graph 3.5 Representation of understanding of Proverb 1

As can be seen in Graph 3.5, the seven young women of different levels of Spanish language (B2, C1) understood the proverb even though it was the first time they read them. This shows that the socio-cultural pragmatic understanding, even though two of the participants claimed not to understand, it has validity in this first proverb. The author of this research believes that the socio-cultural pragmatic understanding in participant 5 and 7 is due to the acquisition of the language and the level in which they currently have. (See Appendices B, C, D, E, F, G, H)

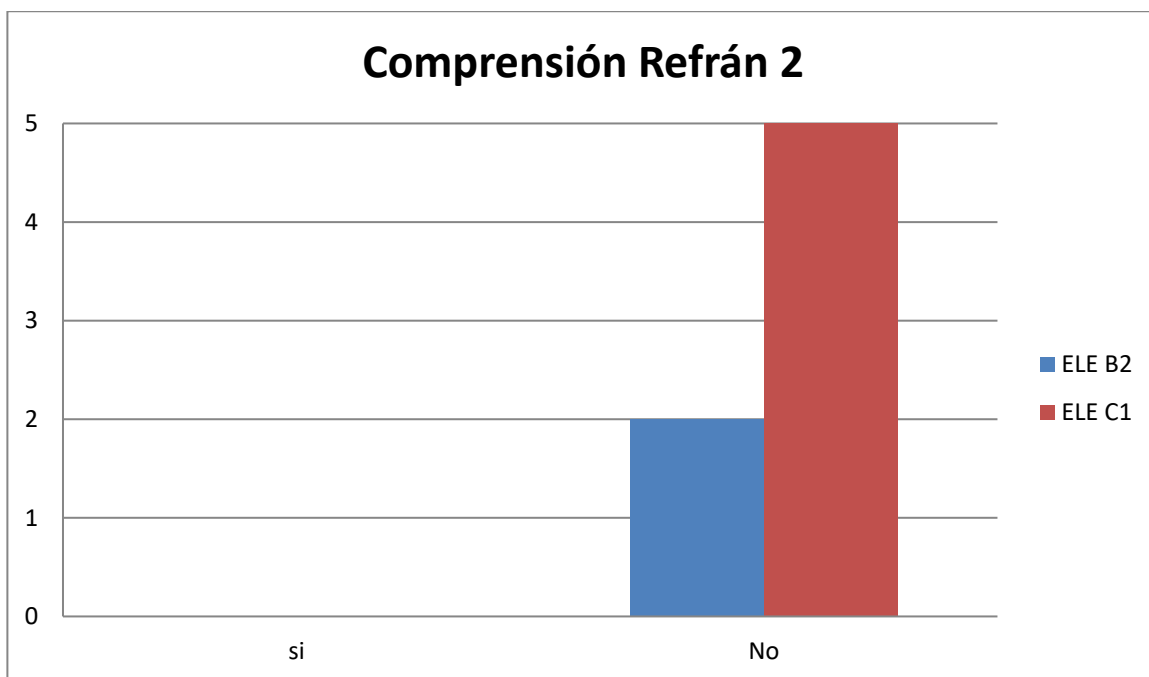
The following Table 3.6 shows the interpretation of the second proverb analyzed: Falling the dead and releasing the weeping.

<b>Cayendo el muerto y soltando el llanto</b>		
nivel de ELE B2	participante 1	Literalmente entiendo.
		nada más
		Es primera vez que lo leo
	participante 2	Cuando uno se muere, todos se ponen tristes y lloran
		Es primera vez que lo leo
nivel de ELE C1	participante 3	
		sufrir si vives y lloras cuando mueres
		Es primera vez que lo leo
	participante 4	no entiendo
		Es primera vez que lo leo
	participante 5	Cuando alguien se mueren, los demás van a llorar
		Es primera vez que lo leo
	participante 6	Un fantasma provoca un llanto? O un espiritu/ una vida sale y se convierte en llanto.
		Es primera vez que lo leo
	participante 7	no entendí
Supongo que alguien murió, nos ponemos muy triste y lloramos.		
Es primera vez que lo leo		

Table 3.6 Interpretation of Proverb 2

In this graph, it is shown that anyone of the participants understood the meaning of the saying, the understanding was almost literal. Comparing with the meaning of the saying Falling the dead and letting go of the weeping, according to Más México (2016, para. 27) it indicates that this pemia is used in a purchase-sale deal and that it means "as soon as you pay me I give it to you", the participants went to the almost literal translation of the pemia, it was taken to

the semantics of death. The results of pragmatic socio-cultural understanding are represented in the following Graph 3.7.



Graph 3.7 Representation of understanding of Proverb 2

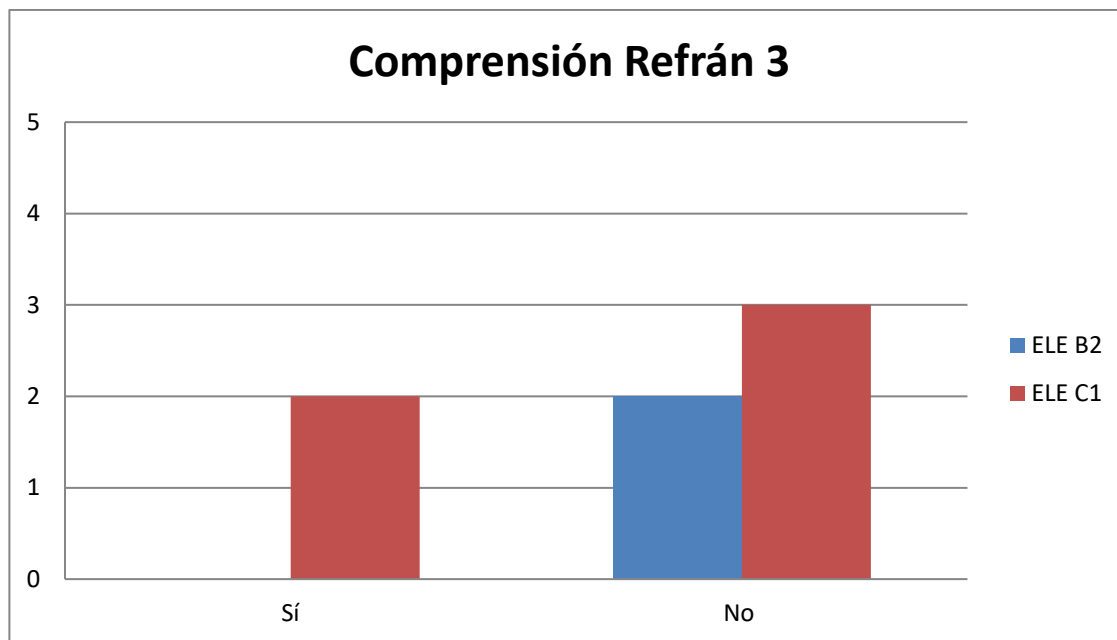
The third saying that was analyzed to verify socio-cultural pragmatic understanding is *Dead the dog is over the rage*. Table 3.8 shows the interpretation of foreign participants.

<b>Muerto el perro se acabó la rabia</b>		
nivel de ELE B2	participante1	si ya no existe la razón, no pasará nada
		Es primera vez que lo leo
	participante2	Si mueren todos los perros del mundo, se extingue la rabia
		Es primera vez que lo leo
nivel de	participante3	un perro muerto viene a nuestro mundo?
		Es primera vez que lo leo
	participante4	

	Cuando se acaba la vida, se acaba todo, esperanza, palabras, gritos, etc.
	Es primera vez que lo leo
participante5	Cuando alguien muere, uno no sirve, no puede dar su opinión.
	Ya lo conocía antes de estar en Puebla
participante6	como el perro es el origen de la rabia, cuando el origen de problemas se resuelva,
	también los problemas
	Es primera vez que lo leo
participante7	Cuando la persona que hace mal a algún asunto, sale o deja de hacerlo, la cosa va mejor
	Es primera vez que lo leo

Table 3.8 Interpretation of Proverb 3

With Graph 3.9, it is shown that two of the participants of the C1 level of Spanish in the analysis of the data in the study had a correct socio-cultural pragmatic interpretation because when they compared their interpretations with that of the Cervantes Virtual Center in the multilingual proverb (2018, para.5), "If the cause ceases, its effects end. It applies to an enemy that can no longer harm because he is dead or, in a general sense, to anyone who is causing harm" socio-cultural pragmatic understanding goes beyond the literal meaning. That is, the participants contextualize these interpretations by giving them meaning in their lives.



Graph 3.9 Representation of understanding of Proverb 3

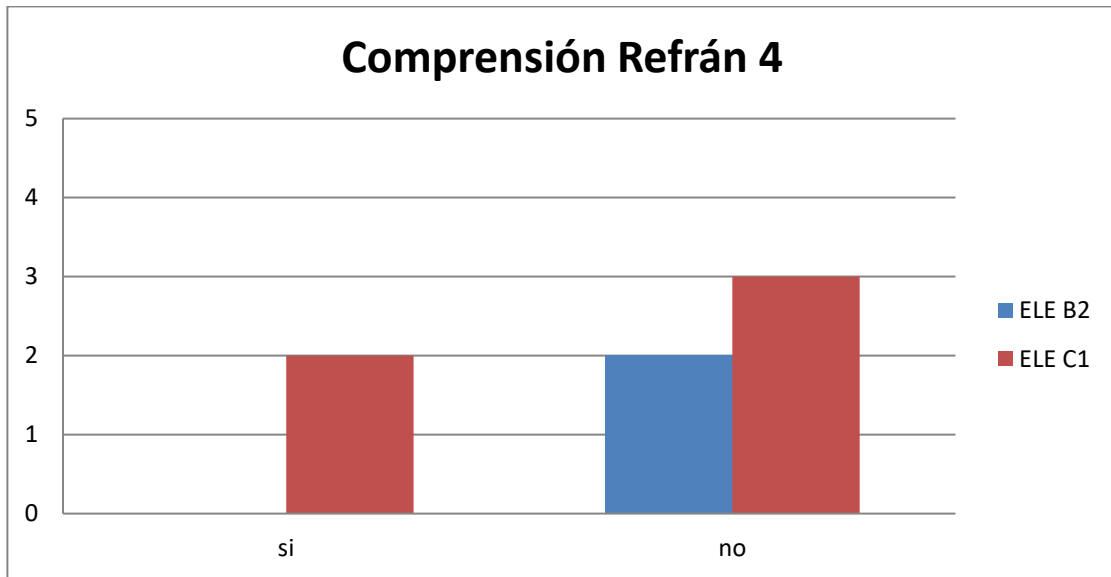
For the analysis of the fourth saying It is better to say here ran, that here he died the following Table 3.10 is displayed. In this tabulation it can be found the interpretations of each participant. All participants report that it is the first time they read it.

<b>Más vale que digan aquí corrió, que aquí murió</b>		
nivel de ELE B2	participante1	No se debe renunciar a algo
		Es primera vez que lo leo
	participante2	Es verdad que él/ella murió, pero lo captamos que corrió
		Es primera vez que lo leo
nivel de ELE C1	participante3	Corre o te mueres. Vive para hacer tu vida.
		Es primera vez que lo leo
	participante4	Que más vale luchar que dejarse morir sin hacer nada. Salvarme de todo
		Es primera vez que lo leo
	participante5	No entiendo

		Es primera vez que lo leo
participante6	No entiendo	
		Es primera vez que lo leo
participante7	no entendí	
		Es primera vez que lo leo

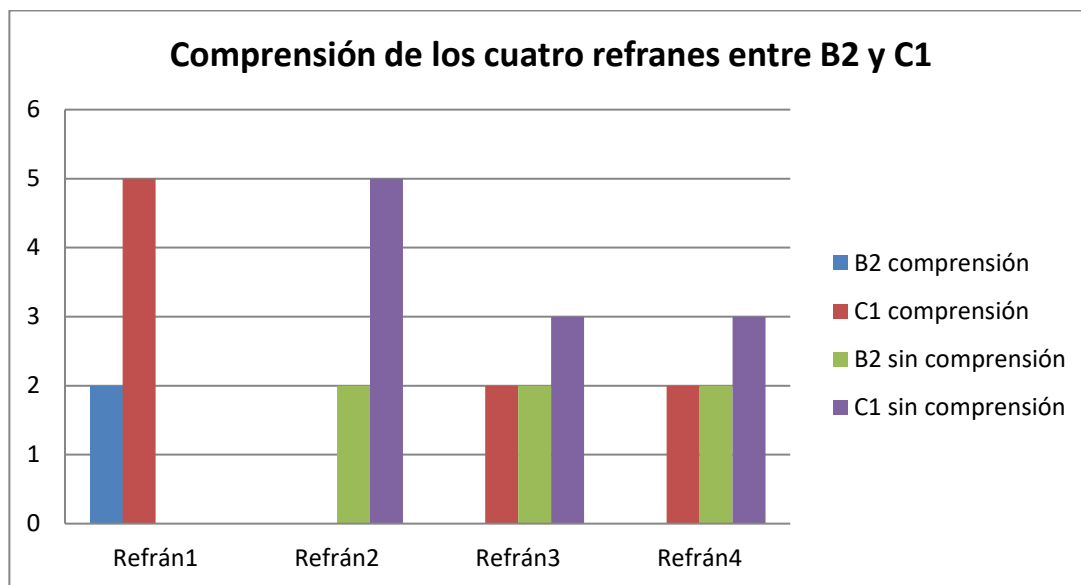
Table 3.10 Interpretation of Proverb 4

The graph 3.11 displayed below, shows the interpretation given by the participants to the fourth proverb: It is better to say that here he ran, that he died here. According to this, only participants 3 and 4 of ELE C1 level understood pragmatically and socio-culturally, both students said in their interpretation that it is better to live and continue than to die, in this way their interpretation is almost literal, however, their interpretations are applied to their lives and they are full of socio-cultural pragmatic understanding. In addition, according to SpanishDict (s.f. para.4) says about this saying: "You better say 'here ran' that 'here died'. It is better to be safe than to take risks. Better safe than sorry. "That is to say, that at certain moments of life it is better to leave bravery aside to resolve a situation.



Graph 3.11 Representation of understanding of Proverb 4

Graph 3.12 shows us the general socio-cultural pragmatic understanding of the proverbs among the participants of the two levels of the study carried out.



Graph 3.12 comparison of understanding of the 4 Proverbs between the two levels of ELE

Graph 3.12 shows the summary of all the analysis previously made of each of the sayings presented to the students. Therefore, in the following Table 3.13 is broken down the information of the pragmatic socio-cultural understanding of the Mexican sayings regarding the responses of the participants.

Nivel de ELE B2				Nivel de ELE C1			
Participante	Edad	Nacionalidad	comprensión de refranes	Participante	Edad	Nacionalidad	comprensión de refranes
1	21	japonesa	refrán 1	3	21	japonesa	refranes 1y4
2	21	japonesa	refrán 1	4	26	francesa	refranes 1y4
				5	19	China	refrán 1
				6	21	China	refranes 1y3
				7	21	China	refranes 1y3

Table 3.13 comparison of comprehension of proverbs by participant

From the results obtained in the graphs (Graph 3.5, Graph 3.7, Graph 3.9, Graph 3.11) some key points of the analysis can be considered:

1. The level ELE of foreign students of Spanish in the CAALE of the BUAP, in terms of socio-cultural pragmatic understanding, according to this researcher can influence the level of language learning. This is because of the ELE B2 level; the two participants only understood the first of the four sayings. On the other hand, with respect to the ELE C1 level, proverb 1 was understood by all the participants and proverbs 3 and 4 had understanding by two participants.

For the most part, the participants of ELE level B2 had lower comprehension of the proverbs than the participants of ELE level C1. However, in this case study, it has not been a determining factor because the participants of the study of the highest level only two understood three proverbs, the other five did not.

2. If nationality is considered, it is clear that Japanese is the one with the best socio-cultural pragmatic understanding because regarding them the other two nationalities of the sample in this study achieved an understanding of six sayings out of a total of twelve sayings that make the total of each one of them. The Chinese students understood five sayings also out of a total of twelve possible ones.
3. To finish this analysis, regarding the understanding of sayings, the first: the dead to the grave and the live to the mischief, all the participants had an assertive socio-cultural pragmatic interpretation, this was due to the denotation of it. Understanding is almost literally adduced, that is why the contextualization was well interpreted. The second saying: falling dead and letting go of the weeping, its denotation is not literal, so this was the reason that led the seven participants not to have a socio-cultural

pragmatic understanding. In the saying three: the dog died the rage ended, the socio-cultural understanding was given in the participants 6 and 7. It is interesting to see that this saying and the first are denotative and that the argumentation of the participants 6 and 7 does enter into the understanding of this saying; unfortunately the interpretation of the other girls of the same level is not appropriate. Finally for the saying four: you better say here ran, that here died, this is a denotative saying and there were only two foreign participants of level C1 that had a socio-cultural pragmatic understanding, they were participants 3 and 4.

4. As an additional point, when performing the analysis of the previous knowledge of the four sayings, in 99% of them it was the first time they read it, only participant 5 already knew the proverb: dead the dog the rage ended, however , his understanding was not what is estimated according to the meaning of the saying.

### **3.7 Conclusion**

Throughout this chapter, the methodology used for collecting, analyzing and decoding the data obtained in this work has been presented. The place where the instrument was applied to obtain the data was described too; the participants were determining factors for this study, so they deservedly enjoyed a description. The procedure performed for the application of the research instrument was described in this chapter. Finally, we proceeded to analyze, collate and categorize all the information obtained from each of the participants with each of their interpretations of each of the four proverbs. In the next chapter of this investigation, the results of the same will be demonstrated.

## CHAPTER IV

### RESULTS

#### 4.0 Introduction

In this fourth chapter, it is described the presentation of the data obtained from the material applied to the participants. These data were analyzed, processed, organized, graphed, tabulated and collated with preset definitions of the four sayings. The results obtained from this treatment, gives the pattern to the answer or not of the research questions and it also provides the results to the socio-cultural pragmatic understanding of the four proverbs.

#### 4.1 Research Questions

The inquiry of the questions that this work has raised from the first chapter, will be now answered in this fourth chapter. The research questions are listed below to have them again in mind.

- Does previous knowledge about Mexican proverbs help the pragmatic socio-cultural interpretation of them?
- Does immersion within the real context in Spanish language (Puebla, Mexico) promote the pragmatic socio-cultural understanding of the proverbs in the participants of this study?

#### 4.2 Results per Research Question

In the first question of this work is to inquire whether, having previous knowledge about proverbs helps the socio-cultural pragmatic interpretation of them? Having done the data

collection, the analysis, categorization and tabulation of them has responded to this. According to the research instrument used in the search of the data, in the interpretation part of the four sayings, each of them has three options:

The proverb: *I knew it before I was in Puebla*

*I knew it here in Puebla*

*It's the first time I've read it*

To have a better view of the conclusion of the survey result, it is shown in the following

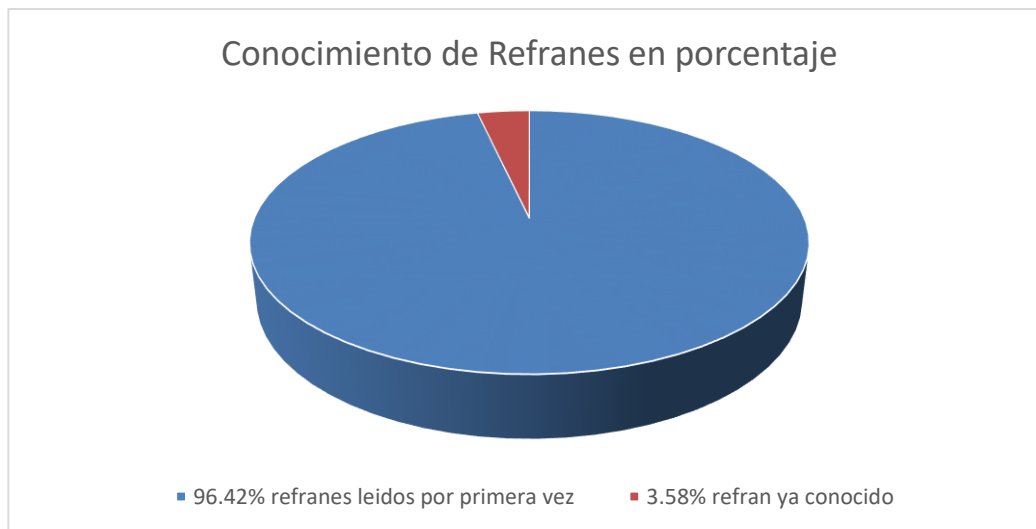
Table 4.1

		refrán1	refrán2	refrán3	refrán4
Level of ELE B2	participant1	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it
	participant2	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it
Level of ELE C1	participant3	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it
	participant4	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it
	participant5	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	I knew it before I was in Puebla	It's the first time I've read it

	participant6	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it
	participant7	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it	It's the first time I've read it

Table 4.1. Prior knowledge of Proverbs

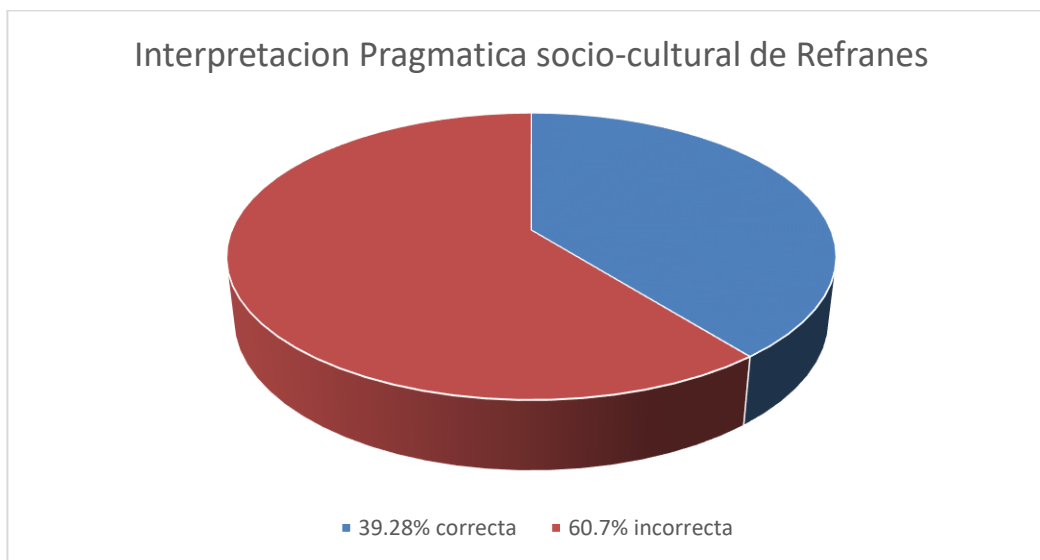
As it can be seen in Table 4.1 and Graph 4.2, 96.42% (twenty-seven) of the proverbs were read by the participants for the first time. Participant five reported that she already knew the refrain three before being in Puebla. However, according to the table of interpretation of the same proverb, it is emphasized that despite knowing the proverb, her socio-cultural pragmatic interpretation of the saying was not adequate.



Graph 4.2. Knowledge of Proverbs in Percentages

From Table 3.13 that is about the understanding of the proverbs regarding the participants shown in Chapter 3 of this research, it is clear that the 28 interpretations made by the seven

participants, 39.28% (eleven) had an adequate pragmatic socio-cultural interpretation and 60.7% did not (seventeen). Therefore, having read for the first time is not an important factor in the pragmatic socio-cultural interpretation of the four proverbs.

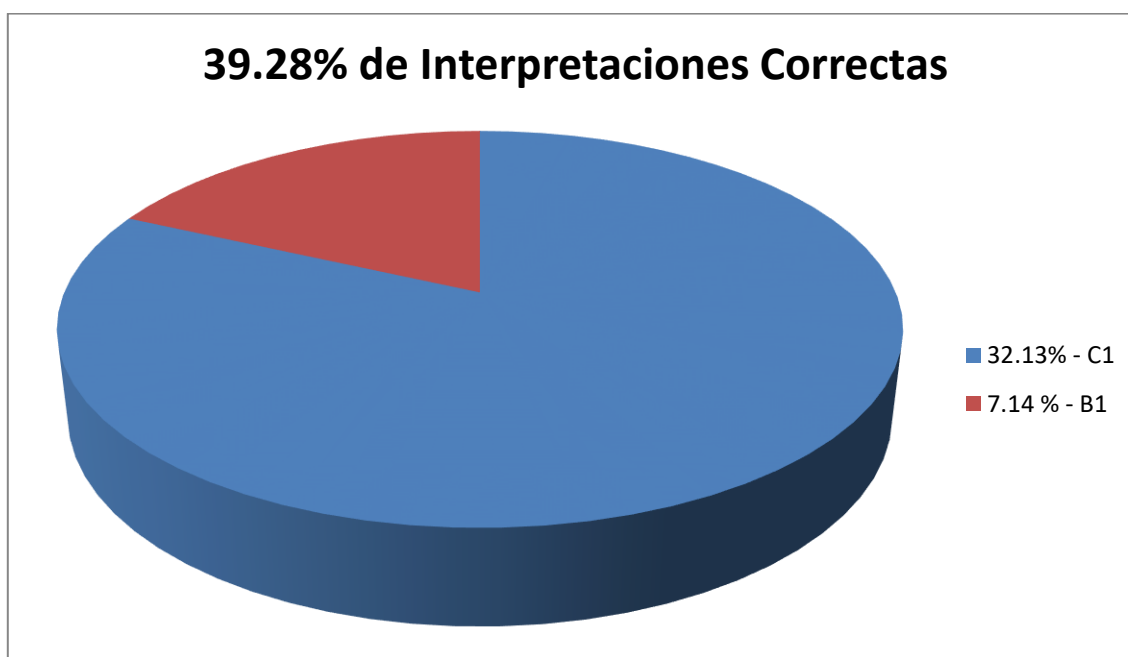


4.3 Graph, Interpretation Pragmatic Socio-cultural Sayings

The second research question to answer is *Does immersion within the real context in Spanish language (Puebla, Mexico) promote the pragmatic socio-cultural understanding of the proverbs in the participants of this study?*

Despite the fact that the students of both levels (B2 and C1), take the formal record of one year (C1) and one semester (B2) taking ELE classes in Puebla, this time-place factor did not favor the socio- cultural pragmatic understanding at all, as can be corroborated with the Graph 4.3, since, 60.7% of its interpretations are incorrect. Therefore, considering extending their stay in Mexico for the best socio-cultural pragmatic understanding could be a factor favoring the better understanding and practice of proverbs related to death.

As the only contrasting point in this response, it is that the level factor (B2 and C1) does make a difference, since, the 39.28% (eleven) that had an adequate socio-cultural pragmatic interpretation, 7.14% (two) it was interpretation a correct interpretation of the participants with level B2 and 32.13% (nine) had a correct interpretation of the participants with level C. (See Graph 4.4)



4.4 Correct Interpretations

### 4.3 Conclusion

During this chapter, the results obtained from the data collected, analyzed and collated from the research instrument have been presented. First, the questions were enunciated to have them exposed recently. Then, with visual graphic help from Table 4.1 knowledge of the Sayings by participant and Figure 4.2 knowledge of proverbs in percentage, the answer to the first question that inquiries about the prior knowledge of a proverb as a factor that determines the socio-cultural pragmatic understanding of the sayings studied was presented. Then, the

second investigation of this work, was to discover if the immersion with the language in a real context of the foreign students of ELE in the CAALE of the BUAP was a factor for the understanding of the four proverbs to be studied. The next visual aids: figure 4.3, pragmatic socio-cultural interpretation of proverbs, and Graph 4.4, and the correct interpretations of proverbs, helped answer that part of the research. In short, both questions were argued according to the analysis of data provided in the previous chapter. Giving in this way the answer to both research questions formulated for research on the socio-cultural pragmatic understanding of foreign students of different levels in the CAALE of the BUAP. The conclusions of this investigation are presented in the next chapter.

## **CHAPTER V**

### **CONCLUSION**

#### **5.0 Introduction**

In this fifth chapter of the investigation, the conclusions reached after having developed this work are shown. Afterwards, the achievements obtained and the possible contributions that this research suggests to serve in future researches or solutions are described. Finally, a reflection is made about the results of the study.

#### **5.1 Findings**

The objective of this work has been to contrast the socio-cultural pragmatic knowledge shown by foreign students of Spanish at levels B2 and C1 of CAALE in the BUAP. This pragmatic socio-cultural knowledge was analyzed through four Mexican proverbs related to death. From the analysis of data that was carried out, it is concluded that:

1. The level of the Spanish language that the participants of this study have, it was a relevant factor that determines a better degree of pragmatic socio-cultural understanding in the foreign students of Spanish of the CAALE of the BUAP.
2. Having a prior knowledge of the four proverbs, does not make a difference for the socio-cultural pragmatic understanding of foreign students of Spanish language of the CAALE of the BUAP.

3. The immersion of the foreign students of Spanish of CAALE in the BUAP of the Spanish language in a real context, did not favor a better pragmatic socio-cultural understanding of the four proverbs.

4. Age or nationality were not determining factors in the socio-cultural understanding of foreign students of Spanish of the CAALE of the BUAP.

## **5.2 Research Contribution**

From the analysis of data that were made with the survey of the investigation, this work suggests the following points to improve the socio-cultural pragmatic understanding of the foreign students of Spanish language of CAALE in the BUAP:

1. Expand activities on Spanish proverbs and other activities that promote the interest of foreign students to know more about the culture of Mexico in order to increase socio-cultural pragmatic understanding.
2. Include a module in the last level of ELE in which foreign students of Spanish language have more interaction with native speakers.
3. Promote longer stays in foreign students for the study of the Spanish language in the CAALE of the BUAP.

Finally, throughout this work it has been seen that there are many factors that intervene to have a socio-cultural pragmatic competence in the acquisition of a second language, in this case Spanish. That is why we conclude by saying that being foreigners in a formal environment within the classroom is not enough to have that much-desired socio-cultural

pragmatic competence, we will have to mix them with more informal environments that provide them with that piece of information what they need to have that adequate competence.

### **5.3 Limitations of the study**

To begin with the description of the limitations found in the realization of this investigation, it is established that these were not an impediment to be carried out. According to Ávila (2001, p.87) states that "any limitation must be justified for a good reason." That is, for each limitation found throughout the investigation there will be a reason to explain it. It is pertinent to be mentioned that more than found limitations, they were incidents that would have changed the results of the investigation. These incidents were:

1. The number of proverbs about death, in this case study were four. If the analysis had been extended to more according to the data collected, there would have been no difference in them because what made a difference in pragmatic socio-cultural understanding was the level of Spanish of the foreign participants of the CAALE ELE in the BUAP.
2. The time in which the study was conducted. This factor is considered a limitation because if it had been carried out close to the day of the dead or shortly after, the foreign students of the CAALE ELE in the BUAP would have been in greater exposure to more sayings related to death in the conversations not formally inside or maybe outside of the classroom.

3. Attendance at a real funeral or interview with people who are in that difficult situation or difficult to overcome trance where these proverbs can be applied so that foreign students have a more real exposure to the language.

4. The results of this research are not generalizable since it is only a small sample of the foreign population living in Puebla, Mexico at this time.

#### **5.4 Recommendations for Further Research**

In the previous point, some references were made to explain the limitations that were detected during the analysis of the study data. Now, certain conditions or suggestions are put forward that can help in future research that may be desired in the pragmatic socio-cultural understanding of proverbs in former students in ELE at CAALE, BUAP.

First, in this case study, it has taken limitations as inflection points that can be taken in other analysis studies of this specific case. Conduct a survey at the beginning of each course to foreign students of ELE in the CAALE BUAP to take advantage and select questions of inquiry to be made in future research, that is, prioritize the interests that CAALE has also projected in the area of teaching Spanish for foreigners. Exposing foreign students to a less controlled situations withing a real Spanish context would be a good option to practice the language. That is, carry out more open activities so that they have that more direct contact with the language and take advantage of the festivities that they have during their stay for the choice of topics in subsequent research.

Carry out a previous study on the pragmatic socio-cultural understanding of proverbs upon the arrival of foreign students and another one at the end to verify if I improve. That is, take two points of comparison the initial and the final.

Finally, it is recommended that mechanisms be established so that foreign participants can collaborate more in the collection of data, that is, provide spaces in which to reflect with the research participants on the topics studied.

## **5.5 Reflections**

The socio-cultural pragmatic competence as described in chapter 2 of this same study, is the understanding, adaptation and interpretation that people have in a communicative exchange. In this case study, both knowledge and pragmatic socio-cultural understanding of foreign students of Spanish at different levels of CAALE in the BUAP were adequately presented in a third of the study participants. According to graph 4.3 presented in chapter 4, two thirds of the participants in the study had an inadequate knowledge and understanding despite being in an authentic context of the Spanish language for a considerable period of time in order to carry it out successfully. As a result of this analysis, the author of this work asks the following question: what is the most important factor in order to have a pragmatic socio-cultural understanding of the phrases pre-established in a language? This question could be used for future research.

If we go back to section 2.4 Pérez (1994, p.29) defines the proverbs with the following paremia: "the sayings of the old people, are little gospels". As has been announced in this same section of this paper, the sayings in Mexico continue to be used and the fact that for most foreigners, the Day of the Dead represents an attraction, it seemed that these four sayings would be completely known and understood pragmatically and socio-culturally This study remains as another consideration, it is to stimulate more the foreign students of Spanish

language of the CAALE in the BUAP so that they wish to take advantage of their stay in Puebla to acquire an adequate socio-cultural pragmatic competence.

## REFERENCIAS

- Alvear, C. (2004). Historia de México. México: Limusa
- Arias, F. (2004). El proyecto de investigación. 4ta edición. Caracas, Venezuela: Editorial Episteme Venezuela
- Armenta, G. (2015). El día de muertos reaviva las economías locales. El financiero. Tomado de: <http://www.elfinanciero.com.mx/opinion/gustavo-armenta/el-dia-de-muertos-reaviva-las-economias-locales>
- Ávila. R. (2001). Guía para elaborar la tesis: metodología de la investigación, como elaborar la tesis y/o investigación, ejemplos de diseños de la tesis y/o investigación. Lima: ediciones R.A
- Balderas, A. (2014). La paremiología mexicana heredera de la tradición española. Los atisbos en la historia general de Sahagún. Destiempos. Tomado de <http://www.destiempos.com/n37/AnaBalderas.pdf>
- Bravo, D. (2004). Pragmática sociocultural: estudios sobre discursos de cortesía en español. España: Ariel
- Casas, J., Repullo, JR.y Donado, C. (2003). Surveys as a research technique. Composition of questionnaires and statistical processing of data (I). Atención Primaria.31 (8), 527-538
- Centro Virtual Cervantes, (2018). Refranero multilingüe. Tomado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59109&Lng=0>
- Escandel, M. (2016). Introducción a la pragmática. España: Ariel.
- Euroresidentes, (2018). Refrán del día. Tomado de <http://pagina-del-dia.euroresidentes.es/refran-del-dia/gadget-refran.php>
- Fernández, D. (2017). El español como lengua viva. Instituto Cervantes. Tomado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2017.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf)
- Flores-Huerta, S. (2016). Dichos o refranes compendio temático. México: CopIt-arXives  
Recuperado en Mayo, 2018 de <http://bdjc.iiia.unam.mx/files/original/02e6704ce34ebab69b48d35736743670.pdf>

- Gómez, A. (1963). ¡Como dice el dicho! Refranes y dichos mexicanos. 2 Tomos. Estudios Paremiológicos. México: E.C.O.
- González, A. (2016). México tradicional literatura y costumbres. México. El colegio de México A.C.
- Hernández Sampieri, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010). Metodología de la investigación. México: McGraw Hill Interamericana.
- Hurtado, J. (1998). Metodología de la investigación holística. Venezuela: Sypal
- Territorio de México. Extensión de México (2017). México: Instituto Nacional de Geografía y Estadística. tomado de <http://cuentame.inegi.org.mx/territorio/extension/default.aspx?tema=T>
- Informe sobre desarrollo humano. (2009). Superando barreras: movilidad y desarrollo humanos. Nueva York: Programa de las naciones unidas para el desarrollo. Tomado de [https://www.researchgate.net/publication/45404082\\_Informe\\_sobre\\_Desarrollo\\_Humano\\_2009\\_Superando\\_barreras\\_movilidad\\_Programa\\_de\\_las\\_Naciones\\_Unidas\\_para\\_el\\_Desarrollo\\_PNUD\\_Nueva\\_York\\_2009](https://www.researchgate.net/publication/45404082_Informe_sobre_Desarrollo_Humano_2009_Superando_barreras_movilidad_Programa_de_las_Naciones_Unidas_para_el_Desarrollo_PNUD_Nueva_York_2009)
- Kumaravadivelu K (2008), “Cultural Globalizatiion and Language Education” tomado de <https://books.google.com.mx/books?id=U6wgt0BebAC&printsec=frontcover&dq=cultural+globalization+and+language+education&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiHmtO2vzZAhVTHGMKHeyHA2YQ6AEIjAA#v=onepage&q=cultural%20globalization%20and%20language%20education&f=false>
- Mas México, (2016). Refranes mexicanos: el origen de la sabiduría popular. Tomado de <https://mas-mexico.com.mx/refranes-mexicanos-el-origen-de-la-sabiduria-popular/>  
Tomado de <https://mentesalternas.com/2015/09/refranes-mexicanos>
- Merriam, Tisdell. (2015). Qualitative Research: A Guide to Design and implementation. Estados Unidos: Jossey-Bass
- Morales A., F. (S.f.) Globalización: Conceptos, características y contradicciones. Tomado de <file:///C:/Users/BUAP/Downloads/Dialnet-Globalizacion-4796216.pdf>

- Pérez, H. (1987) *Hacia una paremiología mexicana*. México: El Colegio de Michoacán: CONACULTA
- Pérez, H. (1994). *Refrán viejo nunca miente*. México: El Colegio de Michoacán: CONACULTA
- Pérez, H. (2002). *Los refranes del hablar mexicano del siglo XX*. México: El Colegio de Michoacán: CONACULTA
- Pilleux, M. (2001). *Communicative competence and discourse analysis*. *Estudios Filológicos*. Tomado de [https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0071-17132001003600010](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132001003600010)
- Real Academia Española. (2018). *Diccionario de la Lengua española*. Tomado de <http://dle.rae.es/?id=N77BOII>
- Remolina, T., Rubistein, B. y Suárez, I. (2004). *El refranero mexicano*. México: Selector
- Reyes, Montesinos. (2003). *La pragmática Lingüística*. Fondecyt. Tomado de [https://books.google.com.mx/books?id=C1UEDrU7Y5UC&pg=PA17&dq=pragmatica+definicion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj\\_itrHqJDaAhUG92MKHaCaCKoQ6AEILjAB#v=onepage](https://books.google.com.mx/books?id=C1UEDrU7Y5UC&pg=PA17&dq=pragmatica+definicion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj_itrHqJDaAhUG92MKHaCaCKoQ6AEILjAB#v=onepage)
- Rodríguez, M. A (2001). *Usos y costumbres funerarias en la Nueva España*. México: El Colegio de Michoacán. AC
- Ruano, K. y Sánchez, G. (2009). *Expresión corporal y educación*. España: Wancelulen Editorial deportiva.
- Sahagún, B. (2002). *Historia general de las cosas de Nueva España TomoII*  
México: Conaculta
- Sánchez, V. (2015). *Estudian Fraseología Mexicana*. Agencia informativa Conacyt. Tomado de <http://www.conacytprensa.mx/index.php/ciencia/humanidades/1755-estudian-fraseologias-coloquiales-mexicanas>
- SpanishDict. (2010). *Refranes mexicanos*. Tomado de <http://www.spanishdict.com/answers/154499/refranes-mexicanos>

- Savignon, S (1972). Competencia comunicativa. Centro virtual cervantes. Tomado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/competencia comunicativa.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competencia_comunicativa.htm)
- Stake, R (2007). The Art of the study research. Estados Unidos: Ediciones Morata, S.L.
- Strauss, A. (1987). Qualitative analysis for social scientist. England: Cambridge University Press
- Valdés, D. (2014). La lengua oficial y las lenguas nacionales en México y en derecho comparado: estudios en homenaje a Sonia Rodríguez/coordinado por Juan Vega. Tomado de <https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/8/3647/28.pdf>
- Xcaret by México. (2017). Experiencias Xcaret Parque, S.A.P.I. de C.V. Tomado de <http://www.festivaldevidaymuerte.com/es/dia-de-muertos/>

Apéndice/Appendix A

**I. Responde las siguientes preguntas personales.**

Género: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_

Nacionalidad: \_\_\_\_\_ Nivel de Español: \_\_\_\_\_

¿Cuál es o fue tu propósito primordial de venir a México? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Por qué decidiste estudiar el idioma español en México? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Habías tomado clases de español antes? \_\_\_\_\_ ¿Dónde? \_\_\_\_\_

**II. Lee los siguientes refranes y escribe QUÉ ENTIENDES O INTERPRETAS de cada uno de ellos en español o inglés. Posteriormente, marca con una X si ya conocías el refrán antes de llegar a México o lo conociste aquí.**

1. *El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_

Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_

Es la primera vez que lo leo \_\_\_\_\_

2. *Cayendo el muerto y soltando el llanto*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_

Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_

Es la primera vez que lo leo \_\_\_\_\_

3. *Muerto el perro se acabó la rabia*

---

---

---

El refrán:      Ya lo conocía antes de estar en Puebla\_\_\_\_\_

                         Lo conocí aquí en Puebla\_\_\_\_\_

                         Es la primera vez que lo leo\_\_\_\_\_

4. *Más vale que digan aquí corrió, que aquí murió*

---

---

---

El refrán:      Ya lo conocía antes de estar en Puebla\_\_\_\_\_

                         Lo conocí aquí en Puebla\_\_\_\_\_

                         Es la primera vez que lo leo\_\_\_\_\_

**Gracias por sus respuestas y tiempo.**

Apéndice/ Appendix B Cuestionario resuelto de la Participante 1

P1

**I. Responde las siguientes preguntas personales.**

Género: femenino Edad: 21

Nacionalidad: japonesa Nivel de Español: B1

¿Cuál es o fue tu propósito primordial de venir a México? para aprender español

¿Por qué decidiste estudiar el idioma español en México? Porque me gusta <sup>interesa</sup> la historia prehispánica

¿Habías tomado clases de español antes? Si ¿Dónde? en Japón

**II. Lee los siguientes refranes y escribe QUÉ ENTIENDES O INTERPRETAS de cada uno de ellos en español o inglés. Posteriormente, marca con una X si ya conocías el refrán antes de llegar a México o lo conociste aquí.**

1. El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura <sup>Tumba</sup>

El muerto a la sepultura ya no pueden hacer nada pero los vivos todavía podemos hacer la travesura = Todas las cosas tienen alguna razón

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

2. Cayendo el muerto y soltando el llanto <sup>Empesar a llorar</sup>

Literalmente entiendo nada más

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

3. Muerto el perro se acabó la rabia <sup>狂犬病</sup>

Si ya no existe la razón, no pasará nada.

Si

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo

4. Más vale que digan aquí corrió, que aquí murió

No se debe renunciar algo

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo

Gracias por sus respuestas y tiempo.

Apéndice/ Appendix C Cuestionario resuelto de la participante 2

P2

**I. Responde las siguientes preguntas personales.**

Género: femenino Edad: 21

Nacionalidad: japonesa Nivel de Español: EF B1

¿Cuál es o fue tu propósito primordial de venir a México? mejorar mi español

¿Por qué decidiste estudiar el idioma español en México? Porque tenía un amigo mexicano y me habló sobre México y me llamó la atención.

¿Habías tomado clases de español antes? Sí ¿Dónde? en mi universidad de Japón

**II. Lee los siguientes refranes y escribe QUÉ ENTIENDES O INTERPRETAS de cada uno de ellos en español o inglés. Posteriormente, marca con una X si ya conocías el refrán antes de llegar a México o lo conociste aquí.**

1. *El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura*  
El muerto tiene que estar en la sepultura. Por eso, imagino que ese refrán quiere decir que todas las cosas tienen que estar ~~dentro~~ en el lugar correcto.

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

2. *Cayendo el muerto y soltando el llanto*  
Cuando uno se muere, todos se ponen triste y lloran.

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

3. *Muerto el perro se acabó la rabia*

Si mueren todos los perros del mundo, se extingue  
la raza.

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

4. Más vale que digan aquí corrí, que aquí murió

Es verdad que él/ella murió, pero se lo captamos que corría.

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

Gracias por sus respuestas y tiempo.

Apéndice/ Appendix D Cuestionario resuelto de la Participante 3

I. Responde las siguientes preguntas personales.

Género: Mujer Edad: 21

Nacionalidad: Japón Nivel de Español: 9

¿Cuál es o fue tu propósito primordial de venir a México? Para viajar, viaje a D.F y Puebla con mi amiga antes de decidir estudiar aquí

¿Por qué decidiste estudiar el idioma español en México? Porque las cosas son baratas. Además no me cuesta entender español mexicano tanto como castellano

¿Habías tomado clases de español antes? si ¿Dónde? en mi universidad

II. Lee los siguientes refranes y escribe QUÉ ENTIENDES O INTERPRETAS de cada uno de ellos en español o inglés. Posteriormente, marca con una X si ya conocías el refrán antes de llegar a México o lo conociste aquí.

1. El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura

Los muertos se mueren y los vivos viven

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_

Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_

Es la primera vez que lo leo X

2. Cayendo el muerto y soltando el llanto

Saber si vivos y lloras cuando mueres

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_

Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_

Es la primera vez que lo leo X

Muerto el perro se acabó la rabia

Un perro muerto viene a nuestro mundo?

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_

Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_

Es la primera vez que lo leo X \_\_\_\_\_

4. Más vale que digan aquí corrió, que aquí murió

Come a tu muerte. Vive para hacer tu vida

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_

Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_

Es la primera vez que lo leo X \_\_\_\_\_

Gracias por sus respuestas y tiempo.

Apéndice/ Appendix E Cuestionario resuelto de la Participante 4

I. Responde las siguientes preguntas personales.

Género: Femenino Edad: 26

Nacionalidad: Francaesa Nivel de Español: Avanzada

¿Cuál es o fue tu propósito primordial de venir a México? Descaba aprender más sobre la cultura de los Indígenas.

¿Por qué decidiste estudiar el idioma español en México? Porque me permitía aprender y descubrir otra variedad del español y de su cultura

¿Habías tomado clases de español antes? NO ¿Dónde? \_\_\_\_\_

II. Lee los siguientes refranes y escribe QUÉ ENTIENDES O INTERPRETAS de cada uno de ellos en español o inglés. Posteriormente, marca con una X si ya conocías el refrán antes de llegar a México o lo conociste aquí.

1. *El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura*

Entiendo que hasta que estemos vivos que aprovechemos porque una vez que morimos ya no se podrá

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

2. *Cayendo el muerto y soltando el llanto*

No entiendo

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

3. *Muerto el perro se acabó la rabia*

Pues cuando se acaba la vida, se acaba  
todo, esperanza, palabras, gritos.

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X \_\_\_\_\_

4. *Más vale que digan aquí corrió, que aquí murió*

Que más vale luchar que dejarse morir  
sin hacer nada. Salvarme de todo.

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X \_\_\_\_\_

Gracias por sus respuestas y tiempo.

Apéndice/ Appendix F Cuestionario resuelto de la Participante5

C2 45

**I. Responde las siguientes preguntas personales.**

Género: F Edad: 19

Nacionalidad: China Nivel de Español: 8

¿Cuál es o fue tu propósito primordial de venir a México? Para conocer a países diferentes México me parece interesante.

¿Por qué decidiste estudiar el idioma español en México? Es un país en Latinoamérica pero no está en Sudamérica.

¿Habías tomado clases de español antes? Si ¿Dónde? En China.

**II. Lee los siguientes refranes y escribe QUÉ ENTIENDES O INTERPRETAS de cada uno de ellos en español o inglés. Posteriormente, marca con una X si ya conocías el refrán antes de llegar a México o lo conociste aquí.**

1. *El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura*

No entendi pero se que el vivo Sigue en la vida y el muerto va

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

2. *Cayendo el muerto y saltando el llanto*

No entendi. Supongo que cuando alguien muere, los demás van a llorar.

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

3. *Muerto el perro se acabó la rabia*

~~Cuando alguien muere, que sea no sabe, no puede dar su  
opinión. (No estoy segura de si es cierto)~~

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla x  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo \_\_\_\_\_

4. Más vale que digan aquí corrió, que aquí murió

No entiendo,

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo x

Gracias por sus respuestas y tiempo.

Apéndice/ Appendix G Cuestionario resuelto de la Participante6

I. Responde las siguientes preguntas personales. P6

Género: Femenino Edad: 21

Nacionalidad: China Nivel de Español: 9

¿Cuál es o fue tu propósito primordial de venir a México? Porque me interesa conocer la cultura latinoamericana y México es rico en su cultura.

¿Por qué decidiste estudiar el idioma español en México? Como mi carrera en mi universidad de origen es Literatura Hispánica, seguí mis estudios.

¿Habías tomado clases de español antes? Sí ¿Dónde? mi universidad de origen.

II. Lee los siguientes refranes y escribe QUÉ ENTIENDES O INTERPRETAS de cada uno de ellos en español o inglés. Posteriormente, marca con una X si ya conocías el refrán antes de llegar a México o lo conociste aquí.

1. El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura

Los vivos trabajan y mientras que los muertos descansan en paz y sufren

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

2. Cayendo el muerto y saltando el llanto

Un fantasma provoca un llanto? O un espíritu/una vida sale y se convierte en un llanto.

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

3. Muerto el perro se acabó la rabia

Como el peste es el origen de la rabia, cuando el origen de problemas se ~~chisora~~ uelva, también los problemas.

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla X (me parece)  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo \_\_\_\_\_

4. Más vale que digan aquí carrió, que aquí murió

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X \_\_\_\_\_

Gracias por sus respuestas y tiempo.

Apéndice/ Appendix H Cuestionario resuelto de la Participante7

I. Responde las siguientes preguntas personales.

Género: F Edad: 21  
Nacionalidad: CHINA Nivel de Español: INTERMEDIO

P7

¿Cuál es o fue tu propósito primordial de venir a México? Vengo a México por el intercambio académico para practicar mi español y aplicar en un ambiente concreto.  
¿Por qué decidiste estudiar el idioma español en México? Prefiero estudiar en América Latina porque es muy lejos de mi país y tengo muchas ganas de conocerlo. Como México es un país grande de América Latina, lo ~~es~~ eliji.  
¿Habías tomado clases de español antes? sí ¿Dónde? CHINA.

II. Lee los siguientes refranes y escribe QUÉ ENTIENDES O INTERPRETAS de cada uno de ellos en español o inglés. Posteriormente, marca con una X si ya conocías el refrán antes de llegar a México o lo conociste aquí.

1. El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura

Los muertos No entendí.  
Supongo que los muertos ya están muertos y los vivos deben seguir haciendo lo que deben hacer.

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

2. Cayendo el muerto y saltando el llanto

No entendí.  
Supongo que cuando alguien murió, nos ponemos muy triste y lloramos lloramos.

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X

3. Muerto el perro se acabó la rabia

cuando la  
la persona que hace mal a alguien algún resuelto sale  
o deja de hacerlo, la cosa va mejor

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X \_\_\_\_\_

4. Más vale que digan aquí corrió, que aquí murió

No entendí.

El refrán: Ya lo conocía antes de estar en Puebla \_\_\_\_\_  
Lo conocí aquí en Puebla \_\_\_\_\_  
Es la primera vez que lo leo X \_\_\_\_\_

Gracias por sus respuestas y tiempo.